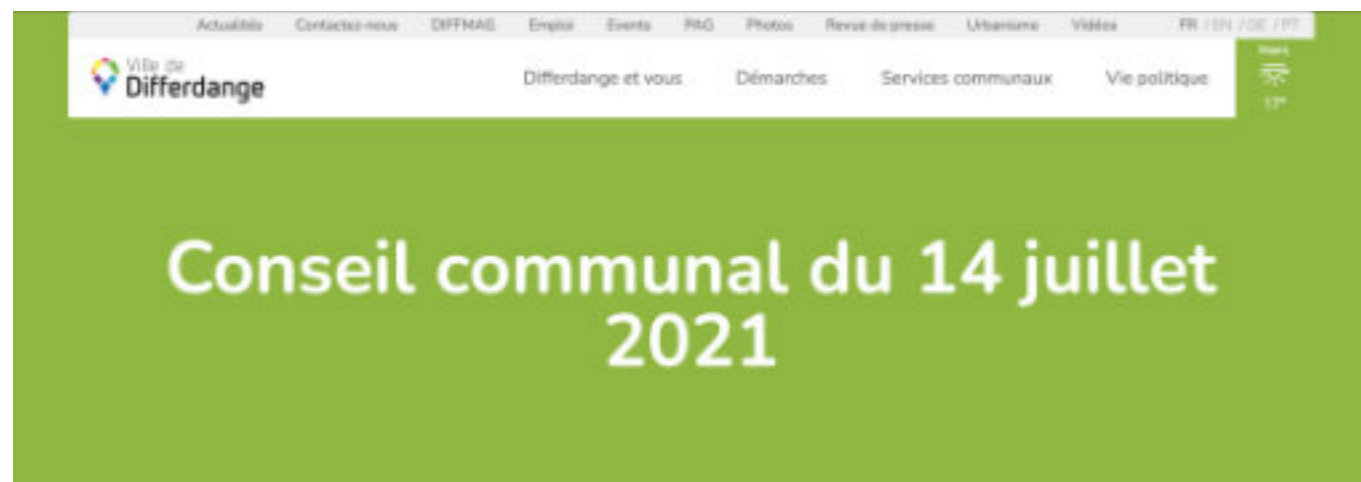


INFO °05 21 BLAT

Den analytesche Bericht vun der Stad Déifferdeng

GEMENGEROTSSÄTZUNG
VUM 9. JUNI 2021



ACCUEIL > VIE POLITIQUE > INFORMATIONSBLAT > CONSEIL COMMUNAL DU 14 JUILLET 2021

Conseillers présents

Christiane Brassel-Rausch (bourgmestre, déi gréng)	Fred Bertinelli (LSAP)	Ali Ruckert (KPL)
Tom Ulveling (1er échevin, CSV)	Paulo De Sousa (déi gréng)	Christiane Saeul (DP)
Paulo Aguiar (échevin, déi gréng)	Jerry Hartung (CSV)	Franz Schwachtgen (déi gréng)
Robert Mangan (échevin, CSV)	Pierre Hobscheit (LSAP)	Guy Tempels (CSV)
Laura Pregno (échevine, déi gréng)	Georges Liesch (déi gréng)	Eric Weirich (déi Lénk)
Guy Altmeisch (LSAP)	Franz Meisch (DP)	Nicole Wohl (déi gréng)
	Erny Muller (LSAP)	

L'AUDIO DES SÉANCES DU CONSEIL COMMUNAL EST DISPONIBLE SUR WWW.DIFFERDANGE.LU.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU MERCREDI 9 JUIN 2021

CONSEILLERS PRÉSENTS

Christiane Brassel-Rausch, bourgmestre (déi gréng) Georges Liesch (déi gréng)
 Tom Ulveling, 1^{er} échevin (CSV) François Meisch (DP)
 Paulo Aguiar, échevin (déi gréng) Erny Muller (LSAP)
 Robert Mangan, échevin (CSV) Ali Ruckert (KPL)
 Laura Pregno, échevine (déi gréng), Christiane Saeul (DP)
 Guy Altmeisch (LSAP) Frenz Schwachtgen (déi gréng)
 Fred Bertinelli (LSAP) Guy Tempels (CSV)
 Paulo De Sousa (déi gréng) Eric Weirich (déi Lénk)
 Jerry Hartung (CSV) Nicole Wohl (déi gréng)
 Pierre Hobscheit (LSAP)

ORDRE DU JOUR SÉANCE PUBLIQUE

1. Communications du collège des bourgmestres et échevins — entre autres la présentation du bilan culturel et de l'Aalt Stadhaus pour l'année 2020.
2. Projets communaux: 12 décomptes de travaux extraordinaires.
3. Finances communales: état des restants et décharges pour l'exercice 2020.
4. Enseignement fondamental:
 - a. Organisation scolaire pour l'exercice 2021-2022;
 - b. Règlement d'occupation des postes d'instituteur et d'institutrice;
 - c. Règlement d'ordre interne du campus scolaire Woiver.
5. Structures d'accueil: concept d'action général de la maison relais Mathendahl.
6. École de musique: organisation provisoire pour l'année scolaire 2021-2022.
7. Proposition de classement comme monument national de la Centrale thermique de l'usine de Differdange.
8. Organigramme du personnel communal — actualisation.
9. Actes et conventions:
 - a. Acte notarié de vente de parcelles aux lieudits rue de Soleuvre et In Schoileschgründchen à Oberkorn;
 - b. Acte notarié d'échange avec soulte de parcelles au lieudit rue Woiver à Differdange;
 - c. Actes notariés rectificatifs portant sur l'acquisition de logements au Gravity Tower à Differdange;
 - d. Contrat de réservation préliminaire concernant l'acquisition de cinquante studios du bâtiment coliving de Gravity Tower à Differdange et contrat de location lié à l'objet;
 - e. Contrat de concession d'un droit d'emphytéose avec l'État du Grand-Duché de Luxembourg portant sur le site classé (actuel CIPA) situé dans la rue de l'Hôpital à Differdange;
 - f. Trois contrats de bail à Differdange pour des exploitations jardinières;
 - g. Avenant à un contrat de bail d'un espace de création au 1535° Creative Hub;
 - h. Contrat de location de toiture avec SUDenergie au campus scolaire Fousbann pour installer des panneaux photovoltaïques;
 - i. Convention avec Enovos Luxembourg pour installer des câbles électriques souterrains et tout autre équipement nécessaire ainsi que pour le droit d'accès sur un terrain communal en vue de la construction/exploitation d'une centrale solaire.
10. Règlements communaux: règlements temporaires de circulation.
11. Dénomination de rue dans la zone d'activités Gadderscheier.
12. Changements au sein des commissions consultatives.
13. Questions

INFO BLAT 05 21

COMPTE-RENDU DU 9 JUIN 2021

4-59

ÉDITEUR Administration communale de la Ville de Differdange, B.P. 12, L-4501 Differdange
 Tél.: 58 77 1-01 | F. 58 77 1-1210 | www.differdange.lu | mail@differdange.lu

RÉALISATION Service média et communication

IMPRIMEUR Imprimerie Heintz, Pétange

TIRAGE 10 200 exemplaires

PHOTOS Couverture: Lisa Bildgen-

INFOBLAT imprimé sur du papier 100 % recyclé
 L'INFOBLAT est distribué gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.

ÉDITION 05/2021, ISSN: 1561-7262, titre clé: Informationsblatt

F Ville de Differdange

1. Communications

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)

ouvre la séance. Elle explique que monsieur Bertinelli a un peu de retard.

La question de déi Lénk et la lettre de monsieur Pelt seront traitées à la fin de la séance.

(Interruption)

Christiane Brassel-Rausch constate que le LSAP et le DP ont aussi des questions.

C'est avec tristesse que le bourgmestre annonce le décès de John Scheuren. Il travaillait pour la Ville de Differdange et était chef de service. Pour certains, il était le chef, pour d'autres un collègue et pour d'autres encore un ami.

La Ville de Differdange n'oubliera jamais John Scheuren. Il était infatigable et exemplaire. Son engagement pour la commune était sans faille. La commune ne l'oubliera pas.

Christiane Brassel-Rausch passe la parole à monsieur Ulveling.

(Interruption)

La bourgmestre a appris la semaine dernière que monsieur John Mackel, un ancien conseiller, était mort.

TOM ULVELING (CSV) *salue monsieur Mackel au nom du CSV. Il a fait partie du conseil communal pendant 18 ans. Il a démissionné en 1998. Il était indissociable de Niederkorn et s'investissait pour les citoyens.*

Pour Tom Ulveling, on peut dire qu'il a été un des premiers verts à Differdange. Il a été son mentor. Tom Ulveling gardera un bon souvenir de lui.

Monsieur Mackel se passionnait pour l'apiculture. Quand il arrivait en retard à une réunion du CSV, les autres s'amusaient à dire qu'il attendait probablement le retour de la dernière abeille.

C'était aussi un homme qui s'engageait bénévolement. Il a contribué à façonner Differdange de manière durable. Le CSV le remercie.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)

décède une minute de silence pour John Scheuren et monsieur Mackel. (Minute de silence)

TOM ULVELING (CSV) *ajoute que le collègue échevinal souhaite donner le nom de John-Scheuren au nou-*

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Schéine gudde Moien, Dir Dammen an Dir Hären. Häerzlech wëllkomm an eisem Gemengerot vum 9. Juni 2021. Ech wollt soen, dass den Här Bertinelli wéinst enger Urgence verhënnert ass, elo um aacht Auer do ze sinn. Hie kënnt awer no. Hie wäert eis rejoinéieren hei am Gemengerot.

Déi Fro, déi vun déi Lénk komm ass an de Brëif vum Här Pelt, dee gëschter komm ass, huele mer wéi üblech um Schluss vun der Séance publique. Sidd Der domadder averstanen?

(Ënnerbriechung)

Et ass nach eng Fro vun der Fraktioun vun der LSAP an och vun der DP erakomm. Déi géife mer dann och um Schluss vun der Séance publique huelen. Ech soen Iech villmools Merci.

Fir d'Alleréischt hunn ech déi traureg Noriicht Iech matzedeele, dass de John Scheuren eis Enn deses Mounts fir ëmmer verlooss huet. Hien ass e Chef de service gewiescht, deen nach am Déngscht war vun der Gemeng Déifferdeng. Wat déi Saach nach méi traureg mécht. Fir verschidde Leit war de John einfach de Chef de service, fir aner Leit war en e Kolleg a fir nach aner Leit, déi mat em geschafft hunn, war et esouguer e Frënd.

D'Gemeng Déifferdeng wäert de John Scheuren a gudder Erënnerung behalen, wäert ëmmer un en denken. Hie war en onermiddlechen an exemplaresche Chef de service, dee sech ëmmer honnertprozenteg am Déngscht vun der Gemeng Déifferdeng agesat huet. Dat wäerte mir als Gemeng net vergiessen.

(Ënnerbriechung)

Um Enn vun der leschter Woch si mer gewuer ginn, dass e fréiere Conseiller verstuerwen ass, den Här John Mackel. An dofir géif ech dann d'Wuert un den Här Ulveling weiderginn.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Merci, Madamm Buergermeeschtesch. Ech wëll am Numm vun der CSV un de John Mackel hei gedenken. De John

Mackel war 18 Joer laang am Gemengerot. En hat 1998 demissionéiert. De John Mackel war e Stéck Nidderkuer, wann een dat esou ka soen. Hie war ëmmer fair a korrekt an huet sech fir de Bierger agesat.

Et war ee vun deenen éischte Gréngen hei zu Déifferdeng. Ech mengen, do sidd Der all mat mer d'accord. Hie war mäi Mentor. Mir hu vill matenee geschafft. Ech wäert de John a gudder Erënnerung behalen.

Säin Hobby war d'Beienzuucht, wéi mer alleguer wëssen. A wann de John alt emol ze spéit komm ass op eng Reunion vun der CSV, dann hu mer ëmmer gesot: „De John huet nach gewaart bis seng lescht Bei erageflu komm ass“.

De John war vill benevole ënnerwee. An ech mengen, ech leien net falsch, wann ech soen, de John huet Déifferdeng nohalte matgeholf gestalten.

Dat wollt ech Iech am Numm vun der CSV matdeelen. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Villmools merci, Här Ulveling. Ech géif de Conseil elo bieden en mémoire vum John Scheuren an en mémoire vum Här Mackel eng Gedenkminutt anzeleeën. Merci.

(Gedenkminutt)

Merci.

Här Ulveling, ech ginn Iech d'Wuert nach eng Kéier.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Madamm Buergermeeschter, Dir Dammen, Dir Hären, mir hu gëschter Owend am Schäfferot decidéiert, dass mer wëlten där renovéierter Sportshal den Numm vum John Scheuren ginn. Sidd Der domat d'accord? Da géife mer direkt doriwwer ofstëmmen. Da wär dat aktéiert.

Déi Sportshal, déi mer elo amgaange sinn ze renovéieren, soll den Numm John Scheuren droen. Sidd Der domat d'accord?

1. Communications

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Kënne mer de Vott iwwer Handophiewe maachen, wannechgelift?

Le conseil communal décide avec 17 voix oui et 1 abstention d'attribuer au centre sportif d'Oberkorn le nom de Centre sportif John-Scheuren.

Ech soen Iech villmools Merci. Dann ass dat domat aktéiert.

D'Kommunikatioun si villsäiteg haut. An et sinn der vill. Mir kommen nach op d'Inondatioun vum leschte Freideg ze schwätzen. Mee ier mer dorobber ze schwätze kommen, wëll ech virun allem deenen dräi Gemenge villmools Merci soen, déi mech stante pede ugeruff hunn, fir hir Hëllef unzebidden. Dat ass e grouse Merci un d'Gemeng Suessem, un d'Gemeng Diddeleng an un d'Gemeng Käerjeng. Den Här Ulveling wäert herno drop agoen, wéi deen Owend konkret ofgelaf ass. Mee dat elei war mer elo wichteg ze soen.

Ech probéieren esou kuerz wéi méiglech driwwer ze goen. Dir wësst, dass et eng Pluie torrentielle war, dass et eppes Aussergewöhnlech ass, wat sech e Freideg den Owend hei eregnet huet. Dat si Wiederphenomeener, déi mer normalerweis aus dem Süde kennen. Mir kennen et aus Spuenien. Mir kennen et aus Frankräich. Mir kennen et aus Italien. Mee mir kennen et net onbedéngt aus Lëtzebuerg.

Mir hunn eis wierklech zesumme gesat a probéiert ze kucken, wéi mer kënnen hëllef. Dir wësst, dass mer e Budget fir Sinistré vu 50.000 Euro hunn. Déi kéinte mer, wann et elo misst sinn, als Décision d'urgence am Gemengerot erhéijen, fir ze kucken, wat mer mat deene Sue maachen a wéi mer se asetzen.

Dir hutt och scho vläicht matkritt aus de Medien, dass mer en Donneschdeg den Owend um 19 Auer hei am Hall O eng Versammlung aberuff hunn, fir déi concernéiert Leit ze lauschten an awer och fir ze erklären, wat geschitt ass.

Mir hu wëlles e Katalog opzestellen, wat ee maache kann, fir sech selwer ze schützen. Well mer leider an der Situation sinn, dass där doten Donnerwiederer an Zukunft nach méi oft wäerten erofkommen. Mir sinn och amgaang ze iwwerleeën, fir e Prämiékatalog opzestellen, wéi mer mat wat fir enge Mesurë kënnen hëllef. An da wëll ech awer och soen, dass mer et als Gemeng fäerdeg bruecht hunn, vum Ministère de la Famille de Go ze kréien, dass si mat op de Wee ginn, no Katastrophen ze hëllef. An déi Hëllef ass ganz spezifesch limitéiert fir sozial schwach Familien a fir Besoins de première nécessité. Dat hu mer och scho gemaach.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

D'Carole Dieschbourg nach.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Ulveling. Ech hat vergiess ze soen, dass de Ministère de l'Environnement eis och ugeruff huet, dass déi eng Taskforce oder e Grupp organiséieren, dee mat eise Servicer Causë probéiert ze definéieren an eng Analys mécht, fir ze kucken: Wat sinn elo déi reell Causë vun deene Schied, déi do entstane sinn? Wéi gesot an Zesummenaarbecht mat eise Servicer. An awer och fir ze kucken: Wéi kënnen si als Ministère eis ënnerstëtzen, dass mer Léisunge fannen? Wéi gesot, et ass net déi leschte Kéier. Ech hu keng gliese Kugel. Mee ech menge soen ze kënnen, et wäert net déi leschte Kéier sinn, dass mir esou e Reen zu Déifferdeng erlieden.

Ech hunn hei nach d'Zuele vum CGDIS, déi soen, dass de 4.6. zu Déifferdeng 120 Asätz gefuer gi sinn. Dobäi ze erwäne wier d'Rettung vu fënnf Leit, déi net méi eegestänneg aus engem Auto erauskomm sinn an der Rue Emile Mark.

Déi Stroossen, déi am meeschte betraff waren, waren: d'Rue Emile Mark, d'Rue C-M Spoo, d'Rue Franz Erpelding, d'Rue John. F. Kennedy an d'Zolwer-Strooss. Dat ass d'Kommunikatioun, déi ech vum CGDIS matkritt hunn.

Här Ulveling, et ass elo un Iech.

veau centre sportif. Le conseil communal est-il d'accord?

(Vote)

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)

passé aux communications et commencera par les inondations de vendredi dernier. Elle remercie les trois communes ayant proposé leur aide: Sanem, Dudelange et Käerjeng. Monsieur Ulveling reviendra sur ce point.

Les pluies torrentielles de vendredi étaient exceptionnelles. Ces phénomènes météorologiques sont plus courants dans le sud, par exemple en Espagne, en France ou en Italie. Au Luxembourg, ils sont plus rares.

La Ville de Differdange dispose d'un budget pour les sinistres de 50 000 €. Christiane Brassel-Rausch propose de l'augmenter.

Le collège échevinal organise une réunion d'information jeudi soir à 19 h au Hall O pour que les habitants puissent raconter ce qui s'est passé. Ensuite, la commune va établir un catalogue de mesures permettant de se protéger en cas d'orages. Il faudra aussi voir de quelle manière la commune peut soutenir les citoyens.

La Ville de Differdange a par ailleurs réussi à convaincre le ministère de la Famille de soutenir la commune en cas de catastrophe. Ce soutien concernera exclusivement les familles démunies et portera sur les besoins de première nécessité.

TOM ULVELING (CSV) *mentionne Carole Dieschbourg.*

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)

confirme que le ministère de l'Environnement propose de créer un groupe de travail avec la commune pour analyser les causes des inondations et essayer de trouver des solutions. Christiane Brassel-Rausch n'a pas de boule de cristal, mais elle est convaincue que Differdange connaîtra d'autres pluies torrentielles.

Le CGDIS est intervenu 120 fois à Differdange le 4 juin. Ils ont notamment secouru cinq personnes dans la rue Émile-Mark, qui n'arrivaient plus à sortir de leur voiture. Parmi les rues les plus touchées figurent la rue C.-M.-Spoo, la rue

1. Communications

Franz-Erpelding, la rue J.-F.-Kennedy et la rue de Soleuvre.

TOM ULVELING (CSV) ajoute que le LIST et l'Administration de la gestion de l'eau ont sorti un communiqué expliquant que le climat est en train de changer. Le climat luxembourgeois va devenir plus méditerranéen, ce qui engendrera des inondations. À la fin du mois, le gouvernement présentera des cartes des crues.

On a pu voir sur Facebook que la situation était grave dans plusieurs rues — notamment la rue Émile-Mark, mais aussi la route de Pé-tange ou la Cité O.

Cinquante litres d'eau sont tombés en deux heures, l'équivalent de deux semaines de pluie. C'est qui a submergé le système de canalisation. Ce problème persistera à l'avenir.

Le SIACH est en train d'analyser pourquoi l'eau a monté aussi vite dans la rue Émile-Mark. Le bassin de rétention du terrain de l'AS s'est rempli rapidement. Une pompe n'a pas fonctionné, mais cela n'a pas joué de rôle.

Avant la construction du contournement, le site se composait de prairies. Aujourd'hui, le béton et le goudron posent problème. En plus, la pente n'arrange rien. L'eau coule en direction du CID, le point le plus bas. Les parois antibruits et le mur posent aussi problème. L'ancien portail laissait passer l'eau à travers le grillage. Ce n'est plus possible maintenant.

Le directeur du SIACH a par ailleurs informé Tom Ulveling qu'il y a aussi un problème de conduite d'eau à Niederkorn. L'eau dans la rue Émile-Mark pourrait aussi être venue de là.

Un groupe de travail composé de l'Administration de l'environnement, du CID et du SIACH devra analyser ce qui n'a pas fonctionné et voir comment éviter une situation semblable lors des prochaines pluies.

Tom Ulveling remercie les employés communaux qui se sont présentés au CID spontanément ainsi que les femmes de ménage qui ont travaillé samedi et dimanche.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Ma da brauch ech dat emol net ze soen, gesitt Der. Merci, Madamm Buergermeeschter. Dir hutt vläicht op RTL gëschter gelies, dass de LIST an d'Waasserwirtschaftsamt eng Kommunikatioun erausginn hunn, wou se drop hiweisen, dass d'Klima amgaangen ass ze changéieren. Dass mer éischter an e mediterräant Klima wäerten eriwergoen. An dass mer dofir an Zukunft wäerte méi musse mat Iwwerschwemmunge rechnen.

Et gött elo en Héichwaasserrisikomanagement an d'Liewe geruff. Enn dëses Mounts gi Kaarte presentéiert.

Dir hutt d'Billen gesinn op Facebook. Et war effektiv ganz schro a verschidene Stroossen, haaptsächlech an der Rue Emile Mark. Mee natierlech och am Péitenger Wee, an der Cité O... D'Leit hu vill Schied.

Et si 50 l Waasser erofkomm a manner wéi zwou Stonnen. Dat entsprécht ongeféier engem hallwe Mount Reen. An hei si 50 l praktesch an zwou Stonnen erofkomm. Wat natierlech all Kanalisatiounssystem iwwerfuert. Dat muss ee kloer soen. Dat wäert an Zukunft och net anescht sinn.

Nevertheless hu mer awer och gekuckt, Ursaachen ze fannen, déi explizéieren, firwat, zumindest an der Rue Emile Mark, d'Waasser esou schnell gestigen ass an och gestaut huet. De S.I.A.CH. ass amgaang eng Analys ze maachen. D'Hydraulik gött nogekuckt. Mee de S.I.A.CH. huet gesot, dass hir Systemer alleguete funktionéiert hätten. De Retentionsbaseng um AS Terrain war direkt voll. Do ass näischt méi ofgelaf. D'Waasser ass net nëmmen iwwert de Kanal, mee och nach vun uewen ofgelaf. Eng Pompel ass ausgefall, well alle iwwerschwemmt war. Mee dat hätt — huet den Direkter mer gesot — am Fong näischt zur Verschlémmung bäigedroen.

E grouse Problem, dee mir detektéiert hunn, ass déi Ënnerféierung, wou d'Chiers ënnert der Rue Emile Mark duerchleef. Op der Héicht vun der EIDE ass eng Aart Tunnel, wou d'Chiers eraleeft. Dee war zou wéinst e ganze Koup Bamstamm, déi ugeschwemmt si ginn. Soudass do näischt

richteg konnt oflafen. Do muss ee Mesurë virgesinn, dass een iergendwéi eng Aart Barrage virdru mécht, dass déi Bamstamm, déi dann ugeschwemmt ginn, gestoppt ginn. Da schwappt dat Waasser iwwer an da leeft et awer an den Tunnel.

Enger anerer Saach musse mer eis bewosst sinn. Viru Joren, wou mer nach kee Contournement haten, waren iwwerall Wisen do. Do ass elo natierlech Goudron a Bëtong. Dat ass och e Problem. An et ass och eng Pente, déi no ënnen zitt. Et leeft alles op deen déifste Punkt just virum CID.

Et goufen och Schallmauere gebaut déi eng Säit, wouduerch och näischt méi ofleef. Déi aner Säit, zum Wierk zou, hu mer praktesch eng Staumauer gebaut. Fréier war e Portal do. Do ass d'Waasser duerch d'Gitteren ofgelaf. Elo staut et do. Dat sinn alles Saachen, wou een elo muss kucken.

Den Direkter vum S.I.A.CH. huet mer och gesot, dass iergendwou zu Nidderkuer nach en décke Rouer a méi e kleng Rouer leeft an datt et do staut. Hie mengt, et hätt och kënnen deelweis vun do aus zrëckstae bis an d'Rue Emile Mark. Dat muss een elo alles kucken.

Zesumme mam Environnement, mam SIACH a mat eise Leit aus dem CID wäerte mer eng Taskforce maachen, fir ze analyséieren, wat geschitt ass. Wat huet net funktionéiert? Wat kënnen mer maachen, fir wann eng nächste Kéier esou e Reen erofkënnt, dass et vläicht net grad esou schlëmm gött wéi elo?

Ech wëll vun der Geleëenheet profitéieren, fir all eisen Aarbechter, déi deelweis spontan ugetruede sinn, fir de CID, dee bal 10 bis 15 Zentimeter ënner Waasser stoung, propper ze maachen, Merci ze soen. An och eis Botzfraen, déi samschdes a sonndes hu musse schaffen — d'Jugendhaus war staark matgeholl —, fir alles ze botzen. Deene Leit alleguer e grouse Merci.

Mir wäerten nach eng Kéier heirop ze schwätze kommen, wann d'Ursaache genau bekannt sinn an och eventuell wat ee maache kann, fir dann déi Saach ze linderen, wann et nach eng Kéier esou schlëmm sollt kommen. Merci.

1. Communications

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Ulveling. Ech schlësse mech dem Merci vum Här Ulveling un, deen ech selwer schonn am CID ausgedréckt hunn.

Wat d'Hëllef ugeet, déi mer de Leit ubidden — dee Budgetartikel vu 50.000 Euro —, wäerte mer d'Infoen online setzen. Dat wäert muer op eise Site ze fanne sinn. Dass mer op de Wee ginn, wéi mer et elo am Fong gutt gemeeschtert hunn an der Pandemie, dass d'Leit online reagéieren. Dat wäert natierlech wéi üblech op eise Site an op Facebook kommunizéiert ginn. Dat hunn ech nach drunzehänken.

Do sinn elo Froen. Den Här Hobscheit an den Här Muller. Här Hobscheit, wannechgelift.

PIERRE HOBSCHEIT (LSAP):

Ech weess, Madamm Buergermeeschter, et ass net onbedéngt üblech op Kommunikatiounen ze reagéieren, mee ech wunnen zanter sechs Wochen an der rue C-M Spoo. Ech hat 30 Zentimeter Waasser am Keller. Dat war immens angeneem.

Ech wëll dem Här Ulveling an Iech, Madamm Buergermeeschter, Merci soe fir déi Explikatiounen, déi Der elo ginn hutt. Well dat ware mol wéinstens valabel Explikatiounen. Ech fannen et e bësse bedauerlech, wann ech mer de Weekend muss verschidden Interviewen ukucken, wou vu „mëttelgrouse Katastrophen“ geschwat gött. Domat ass kengem gehollef. Beim beschte Wëllen, domat ass kengem gehollef, wann een dat astuift als mëttelgrouss Katastroph. Um Site vun der Gemeng nennt Der et Pluie du siècle. War et elo e Joerhonnertereen oder war et eng mëttelgrouss Katastroph? Wat war et dann? Ganz éierlech, domat ass kengem gehollef, deen am Bulli stoung e Freideg den Owend.

Mat deenen doten Explikatiounen kann ech alt e bessen eppes ufänken. Ech verstinn, dass elo eng Analys muss gemaach ginn. Ech verstinn, dass een net alles kann direkt soen. Mee einfach dann ze soen, „Jo, dat kënnt vir“ a „mëttelgrouss Katastroph“, domat ass

kengem gehollef, deen e Freideg den Owend am Bulli stoung. Domat ass mengem Bouf net gehollef, deen traumatiséiert op d'Héichwaasser am Keller gekuckt huet. Domat ass menger Fra net gehollef, déi Bicher signéiert vun Auteure verluer huet, déi se ni méi erëmkritt. Domat ass kengem gehollef. Domat ass deenen eelere Leit net gehollef, déi e Freideg den Owend am Dreck stoungen. Beim beschte Wëllen.

Mee déi Explikatiounen gi mer alt e bësse Satisfaktioun a vläicht muer den Owend op der Biergerversammlung gi mer jo dann nach e bësse méi gewuer. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Här Muller.

ERNY MULLER (LSAP):

Merci, fir d'Wuert. Als LSAP wollt ech mech emol fir d'éischt uschlëssen an all deene Leit Merci soen, déi während där Katastroph de Leit gehollef hunn. Dat ware jo eis Leit aus dem CID, eist Personal selwer. Awer och all deenen aneren aus dem CGDIS, déi aus anere Gemengen, déi Der genannt hutt, respektiv och enger Partie Privatleit, déi matgehollef hunn. E grouse Merci vun eiser Säit.

Mir begréissen, dass de Schäfferot d'Initiativ geholl huet, fir de Leit souwuel materiell wéi finanziell ze hëllefen. Ech mengen, et ass dat, wat mer elo direkt fir déi Leit an enger wierklech schwéierer Situatioun kënnen maachen.

Ech hat mer eng Partie Saachen opgeschriwwen betreffend der Situatioun. Ech wëll net op se alleguer agoen. Just vläicht op e puer. D'Analys misst onbedéngt direkt ufänken. Dass mer net laang kënnen warden. Mir kënnen schonn iwwermuer — et muss net méi dräi Joer daueren — erëm esou eng Situatioun hunn.

Wat Der richteg erkannt hutt, Här Ulveling — ech hu mer och doriwwer Gedanke gemaach — ass, dass et elo zweemol virkomm ass säit déi nei Rodea a Betrib ass. Dat sinn ëmmer Saachen — ech weess et aus mengem fréiere Be-

Le conseil communal devra revenir sur les inondations quand les causes seront connues.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) s'associe aux remerciements de monsieur Ulveling concernant le CID. Pour ce qui est de l'aide de 50 000 €, les informations seront publiées sur le site internet. Tout au long de la pandémie, on a pu constater que la communication sur le site internet et Facebook fonctionnait bien.

PIERRE HOBSCHEIT (LSAP) sait qu'il n'est pas habituel de réagir aux communications, mais depuis six semaines, il vit dans la rue C.-M.-Spoo. Sa cave s'est retrouvée trente centimètres sous l'eau.

Il remercie monsieur Ulveling et la bourgmestre pour leurs explications. Il trouve certaines interviews données le weekend dernier regrettables. On y a parlé de catastrophe de moyenne ampleur. Le site de la commune parlait de pluie du siècle. Mais qu'il s'agisse d'une catastrophe moyenne ou exceptionnelle, cela n'aide en rien les victimes.

Pierre Hobscheit comprend qu'il faut faire des analyses. Mais il n'accepte pas que l'on dise que ces choses arrivent et qu'il s'agit d'une catastrophe de moyenne ampleur. Il a passé vendredi soir dans la boue. Son fils est traumatisé. Sa femme a perdu des livres signés. Les personnes âgées ont passé vendredi soir dans les déchets.

Les explications d'aujourd'hui sont un peu plus satisfaisantes. Pierre Hobscheit espère en apprendre plus à la réunion publique de demain.

ERNY MULLER (LSAP) remercie tous ceux qui ont aidé les victimes de la catastrophe. Il y avait du personnel du CID, des gens du CGDIS, les communes voisines, mais aussi des particuliers.

Les socialistes saluent l'initiative du collège échevinal d'aider les victimes matériellement et financièrement dans cette situation difficile.

Erny Muller a pris quelques notes, mais il ne veut pas entrer dans les détails. Il faut que l'analyse commence immédiatement. En effet, de nouvelles inondations pourraient survenir dans quelques jours.

1. Communications

Deux inondations ont eu lieu depuis l'entrée en fonction de la nouvelle rocade. Il faudra voir en détail ce qui a changé. Des témoins ont rapporté par exemple que d'importantes masses d'eau provenaient du Woïwer.

(Interruption)

Erny Muller ajoute que le terrain de l'AS a aussi été touché ainsi que la cité Grey et les routes énumérées par monsieur Hobscheit.

Le bassin de rétention du terrain de l'AS devait permettre d'éliminer les problèmes d'eau au Fousbann. Dire que cela n'a servi à rien serait radical. Mais il faut déterminer de quelles directions l'eau provenait. Quelles sont les causes que l'on pouvait prévoir et celles que l'on ne pouvait pas prévoir? Il faudra évaluer les quantités d'eau, le canal, etc., pour voir ce que la commune peut améliorer.

Monsieur Ulveling a raison de regarder plus loin. Il a parlé de la Cité O et de Niederkorn. Il y a peut-être aussi des problèmes à Lasauvage. Il peut s'agir de zones concernant de nombreux résidents ou de problèmes individuels. Ces informations permettront d'aider les gens.

Le site qui a été inondé a changé. Il y a de nouvelles infrastructures, un nouveau monument, un trou profond derrière, des équipements... Il faut évaluer si le système d'évacuation de l'eau fonctionne encore.

Erny Muller passe au tracé de la Chiers à travers le site de l'usine. À l'époque, des volumes importants d'eau s'y écoulaient. Mais des changements ont eu lieu.

Monsieur Ulveling a parlé d'un problème de conduite d'eau à Niederkorn.

Comme le SIACH a réalisé les travaux techniques pour les communes du bassin de la Chiers, Erny Muller propose d'inviter monsieur Raymond Erpelding, le directeur, pour fournir des explications quant au fonctionnement de l'équipement — en particulier au Fousbann. Cela permettrait au conseil communal de mieux comprendre cette situation complexe. Les mandataires politiques doivent prendre leurs responsabilités. Certes, le collègue échevinal est responsable de l'exécutif, mais les conseillers commu-

ruffsliewen –, déi een do muss kucken: Wou si Verännerunge geschitt? Wat fir Verännerungen? Dat muss een am Detail nokucken. Mir hu jo och héiere vun Temoinen, dass grouss Waassermassen aus Richtung Woïwer erfokomm sinn.

(Ënnerbriechung)

Och op den AS Terrain si Waassermasse gestréimt. Dat sinn och déi Problemer, déi d'Leit aus der Cité Grey, respektiv aus all deene Stroosse ronderëm, déi den Här Hobscheit opgezielt huet, och haten. Déi aner Säit ass de Waasserlaf vun der Chiers. Et ass deen niddregste Punkt.

De Retentionsbaseng ënner dem AS Terrain ass gebaut ginn, fir d'Problemer vun Waasser am Quartier Fousbann ze eliminéieren. Wa mer elo ganz radikal sinn, da soe mer: Dat huet iwwehapt näischt bruecht. Dat ass et warscheinlech net. Mee duerfir muss jo och elo gekuckt ginn, aus wéi engen Direktiounen déi Waassermenge komm sinn. Wat si méiglech Ursachen, déi mer gesinn hunn? Wat sinn déi, déi mer net gesinn hunn?

Et muss iwweh Analysen, verschidde Berechnungen an Nokontrolle gekuckt ginn, ob alles okay ass. Dat kënnen d'Waassermasse sinn, déi oprieden. Dat kënnen d'Kanalsystemer sinn, déi elo getrennt sinn. Et muss eng komplett detailléiert Analys gemaach ginn iwweh alles. Wou mer näischt ausschléissen. An da kucke mer, wou mer gutt leien a wou mer net gutt leien. Well soss kënnen mer net nobesseren an déi Installatioun eng Kéier an de Grëff kréien.

Wat och wichteg ass, ass iwwert alles dat erauszedenken. Dat hutt Dir jo och gemaach. Dir hutt vun Uewerkuer vun der Cité O geschwat. Et ass geschwat gi vu Problemer zu Nidderkuer. Et gëtt zu Uewerkuer Problemer. Et gëtt der eventuell och zu Lasauvage. Och do muss mer kucken, e Feedback vun deene Leit ze kréien. Zum Beispill, wou méi Fäll sinn. Mee et kënnen och individuell Problemer sinn. Da muss gekuckt ginn, ob den individuelle Kanalsystem vun deenen Haiser an der Rei ass. Da kënnen mer de Leit vläicht och technesch Hëllef ginn.

Op där Plaz, vun där mer elo schwätzen, ass jo och eng Infrastruktur gebaut

ginn. Déi läit elo matzen an deem Problem. Dat muss och gekuckt ginn. Do ass nach eng Pompelstatioun just derniewent. En neit Monument. Hannendrun ass en déift Lach. Do sinn Ekipeementer. Do muss och gekuckt ginn, ob déi Anlag esou securiséiert ass, dass déi och hirer Aufgab gerecht gëtt.

Ech hat vun der Dimensionéierung geschwat vun de Systemer – awer och speziell vun dem Tracé vun der Chiers duerch d'Schmelz. Dat war ëmmer eisen Haapttracé vun der Chiers. Do konnte vill Waassermassen duerchgoen. Do sinn och Ännerunge geschitt.

Dir hat geschwat, Här Ulveling, vun Nidderkuer, dass eventuell eppes gewiescht wär, wat sech ausgewierkt hätt wéi eng Schleis, déi zou wär. Alles dat muss mer kucken.

Vu dass de S.I.A.CH. dat Ganzt dimensionéiert huet an déi ganz technesch Anlage realiséiert huet fir eis, well si dat fir d'Kordall-Gemege maachen a si och d'Spezialiste sinn, wollt ech froen, ob mir als Gemengerot eng Kéier den Direkter, den Här Raymond Erpelding, kéinte gesinn, fir dass hien eis opkläert, wat déi Ekipeementer bewierken a fir wat dat alles esou gemaach ginn ass. Wéi déi Ekipeementer an der Reegel funktionéieren a wéi dat ganzt Waasserwirtschaftssystem, haaptsächlech um Fousbann, opgebaut ass a wat do vun technesch Ekipeementer sinn.

Dat géif mech perséinlech interesséieren – a vläicht och aner Leit – fir ee bessert Verständnis. Well déi ganz Saach schéngt mer awer e bësse komplex. Et ass net méi, dass elo einfach Waasser dohileeft an da leeft et déi aner Säit erëm of. Et gëtt och gespäichert.

Mir als politesch Mandatairen – genau sou wéi de Schäfferot – hunn natierlech eng Verantwortung an där doter Situatioun. De Schäfferot exekutiv, mee mir sinn awer och do, fir esou Saache matzebegleeden oder op d'mannst ze kucken, politesch Responsabilitéit matzedoen.

Wat geschitt mat der Situatioun vun der Kräizung? Dat heescht, iwweh, wou d'Waasser staut. Am Noutfall kéint ee sougenannten Tamponen opriichten an iergendenger Form. Sief dat Waasserbehälter oder Bassin-de-réten-

tionen, déi gebaut ginn oder awer och an der Natur sinn. 1/4 vum AS Terrain ass als natierleche Retentionsbaseng geplangt, deen nach net realiséiert ass. Ech sinn zwar éischer der Meenung, dass d'Waasser soll virdrun op déi richteg Plaze gefouert ginn.

Dir gesitt, et sinn eng ganz Partie Iwwerleeungen ze féieren. Ech sinn op jiddede Fall ganz frou, dass déi Initiativ vun deenen Analyse geholl gëtt op engem Niveau, wou souguer d'Waasserwirtschaft an aner Experten sech mataschalten. Do si mer um richtige Wee. A wa mer dann, ech hoffen a relativ noer Zäit – mir sollen déi Saach ne ze laang erausschiben; ech géif soen dräi bis maximum sechs Méint –, en detailléierte Rapport virleien hätte mat Konklusiounen, wat fir Verbesserungsmeiglechkeeten do sinn, wäere mer ganz zefridden. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Muller. Mir sinn elo nach ëmmer bei de Kommunikatiounen.

Ech wollt Iech just soen, dass mer als Gemeng extreem dankbar si fir d'Offer vun Ëmweltministère, fir dee Problem mat eis unzegoen. Wat den Zäitdrock ugeet, kann ech deem net virgräifen. Ech denken, wa mer wierklech Analyse-approfondië wëlle maachen, muss mer deene Leit och Zäit ginn, fir se ze maachen.

Ech leeë mech elo op keen Zäitpunkt fest, well ech denken, wa mer wierklech en uerdentlecht Resultat wëllen, an Dir wësst allegueren, dass dat net einfach ass – dat hutt Der elo mat Ären eegene Wieder gesot –, muss mer de Leit och d'Chance ginn, d'Analysen esou ze maachen, dass se zu engem koherente Resultat féieren.

Dofir halen ech mech aus där Saach mam den Zäitdrock eraus. Dat iwwehloossen ech deene Servicer, déi méi kompetent si wéi ech. Natierlech ass et am Interêt vu jidderengem, dass mer se esou séier wéi méiglech kréien. Do ginn ech Iech Recht.

Här Ruckert.

1. Communications

ALI RUCKERT (KPL):

Madamm Buergermeeschter, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll just zwee Sätz nach zu deem Problem soen.

Et sollt ee sech vläicht drun erënneren, dass dat net déi éischte Kéier ass, dass esou Iwwerschwemmungen um Fousbann virkommen an och net déi leschte Kéier. Déi Iwwerschwemmungen um Fousbann an duerch d'Schmelz sinn et och scho ginn, ier alles zoubetonéiert ginn ass. Et sollt ee sech vläicht un d'50er-Joren erënneren, wou et méi dacks zu gréisseren Iwwerschwemmungen um Fousbann komm ass.

Et wär vläicht gutt, dass een an déi Zäit zrëckgeet a kuckt, wat deemools decidéiert ginn ass oder wat net gemaach ginn ass. Dat misst een iwweh méi e laangen Zäitraum kucken a sech elo net einfach drop beschränken, fir ze soen: „An de leschte Jore sinn do verschidde Saachen net esou gemaach ginn, wéi se hätte sollten“. Dat muss een iwweh méi e laangen Zäitraum kucken. Well emengen net, dass deemools d'Bewusstsein esou staark entwéckelt war, dass déi Fro eng grouss Wichtigkeet kritt hätt. Deemools ass gesot ginn: „Jo, dat ass elo zwee-, dräimol virkomm. All Honnert Joer kënn dat zwee-, dräimol vir“. An domat hat déi Saach sech. Dat schéngt awer elo net esou ze sinn. Duerfir misst een dat e bëssen zrëckkucken an och dat an d'Iwwerleeunge matabezéien.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Ruckert. Här Mangen.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

An den Här Meisch.

SCHÄFFE ROBERT MANGEN (CSV):

Madamm Buergermeeschtesch, ech muss dem Här Ruckert Recht ginn. Ech wollt elo näischt soen. Mee och als be-traffte Persoun vu leschte Freideg. D'Waasser kënn reegelméisseg vir och an der Rue Emile Mark. Ech wunne relativ héich erop. Scho virun iwweh 30 Joer, wéi ech op Déifferdeng geplënnert

noux sont là pour accompagner les décisions.

Erny Muller revient au carrefour ayant été inondé. Il propose de recourir à des « tampons » sous la forme de bassins de rétention artificiels ou naturels. Un quart du terrain de l'AS deviendra un bassin de rétention naturel une fois les travaux terminés. C'est une bonne chose même si Erny Muller préférerait que l'eau soit correctement canalisée dès le départ.

Le conseiller communal se dit content que l'Administration de la gestion de l'eau ainsi que d'autres experts participent à l'analyse des causes. Il espère que la commune disposera d'un rapport dans trois ou six mois au maximum avec des propositions pour améliorer la situation.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)

se réjouit de l'offre du ministère de l'Environnement. Mais elle ne veut mettre personne sous pression. Si la commune veut des analyses approfondies, elle devra prendre le temps. Il faut laisser une chance aux experts de présenter des résultats cohérents même si, bien entendu, il est dans l'intérêt de tous de progresser rapidement.

ALI RUCKERT (KPL) rappelle que ce

n'est pas la première fois que le Fousbann est inondé. Et il y en aura d'autres. Des inondations avaient lieu même avant que tout soit bétonné. Ali Ruckert se souvient des années 1950.

Pour lui, il faut analyser les transformations sur un laps de temps plus long et ne pas se contenter des réaménagements de ces dernières années. À l'époque, on se contentait de dire que ces inondations arrivaient deux ou trois fois par siècle. Aujourd'hui, ce n'est plus vrai.

ROBERT MANGEN (CSV) donne raison

à monsieur Ruckert. Lui-même a été victime des inondations de vendredi. Mais il peut confirmer que dans la rue Emile-Mark, l'eau monte régulièrement. C'était déjà vrai il y a trente ans quand il y a emménagé. Le problème doit être analysé dans la durée.

1. Communications

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)

a discuté avec les personnes concernées et elles lui ont dit la même chose. Les inondations ne datent pas d'hier. Dans les années 50 et 60, les enfants allaient voir les inondations, car elles étaient exceptionnelles.

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG)

constate qu'il n'est pas habituel de faire un tour de table pour une communication, mais ce qui est arrivé vendredi est exceptionnel.

Après l'intervention pénible de monsieur Hobscheit, Georges Liesch se rallie aux propos de monsieur Muller et monsieur Ruckert. Dans les années 50 et 60, il y a eu des inondations d'ampleur similaire. Cependant, les météorologues estiment que ces phénomènes vont devenir plus fréquents. Il ne va pas pleuvoir plus, mais de manière plus concentrée. Il faut se laisser le temps de trouver des solutions.

Comme l'a dit monsieur Muller, il faut trouver les causes. Ensuite, il faudra établir des scénarios. Quelles mesures pourra-t-on prendre à moyen et à long terme?

À court terme, la commune doit aider les habitants financièrement et logistiquement. Les services communaux ont réagi de façon exemplaire en intervenant rapidement là, où c'était nécessaire sans tenir compte des frais. Les citoyens doivent avoir confiance en leur commune. Quand il y a urgence, les services communaux sont disponibles et préparés.

Georges Liesch en profite pour remercier les services communaux. Certains sont intervenus dans leur temps libre pour aider.

À court terme, il faudra analyser certaines maisons et prendre des mesures techniques. La commune pourrait notamment prévoir des subventions conséquentes pour ce type de travaux. Si la commune s'attèle à la tâche immédiatement, peut-être que dans un ou deux ans, une partie des résidents subiront des dégâts moins importants.

En revanche, pour imaginer des scénarios à moyen et long terme, il faut du temps, de l'argent et des terrains. Monsieur Muller a parlé de zones tampons. Mais pour en réaliser, la commune doit être propriétaire

sinn, hate mer dee Problem. An och relativ héich. Et muss een iwwer méi e laangen Zäitraum kucken, wou d'Problematik läit.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Mangen. Ier ech d'Wuert un den Här Liesch ginn, wëll ech ennersträichen, dass ech natierlech och scho mat concernéierte Leit geschwat hunn an déi hu mer genau dat nämmelecht gesot. Dass déi Iwwerschwemmungen net elo vun deene leschte Jore sinn. Ech hu gesot kritt, genau wéi Dir sot, Här Ruckert, dass an der Zäit, an de 50er a 60er-Joren, d'Kanner kucke gaange sinn, wann do iwwerschwemmt war, well dat eppes Aussergewöhnliches war.

Dat wollt ech ennersträichen. Dann ass et um Här Liesch an duerno um Här Meisch.

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG):

Merci fir d'Wuert. Et ass wierklech elo net üblech, dass ee bei de Kommunikatiounen en Tour de table mécht. Mee dat, wat mer e Freideg erlieft hunn, war och net üblech. Duerfir fannen ech et och ganz okay, dass all Partei awer eng Kéier dat do ka kommentéieren. Och wann et net esou virgesinn ass, fannen ech dat awer ganz okay.

Ech muss soen, no der éischer penibler Interventioun vun Här Hobscheit kann ech mech awer ganz ralliéieren un dat, wat den Här Muller gesot huet an och wat den Här Ruckert gesot huet. Mir mussen effektiv doraus léieren.

An de 50er- an an de 60er-Joren – dat ass och, wat meng Eltere mer gezielt hunn a wat den Här Ruckert gesot huet – ass et eigentlech net oft virkomm, mee et ass virkomm. Genau an deene selwechten Dimensiounen. Mee dat, wat een awer héiert, wann een de Meteorologen nolauschtert – esou och gëschter nach eng Kéier –, ass, dass mer genau déi do Phenomener eeben an Zukunft méi oft wäerten hunn. Dat heescht net onbedéngt méi Reen am Joer, mee méi oft konzentréiert op kuerz Zäiten. Dann hu mer eigentlech d'Flicht, domadder ëmzegoen. A do muss mer eis Zäit ginn.

D'Buergermeeschtesch huet et elo richtig gesot. Do soll ee sech déi néideg Zäit ginn, fir déi Analysen ze maache mat e puer Zenarien, wéi den Här Muller och gesot huet. Mir denken e bëssen änlech duerch eis Formatioun bedéngt. Et muss een d'Ursaache sichen. A bei den Ursaache muss een dann Zenarien ausschaffen: Wat kann ee kuerz-, mittel- a laangfristeg maachen? Wat fir en Impakt hunn déi? A wat fir Mesuré sinn dofir noutwendeg?

Kuerzfristeg muss een natierlech kucken, an do ass d'Gemeng gefrot, fir Hëllef ze ginn. Suen an natierlech och direkt Logistik. Do fannen ech, si mer exemplaesch als Gemeng. Déi leschte Kéier souwéi och des Kéier hunn eis Servicer exemplaesch funktionéiert, fir kuerzfristeg, direkt, do, wou et muss sinn, einfach ze hëllef. Ouni laang ze froen. Do gëtt einfach gehollef. Et gëtt net laang gekuckt, wien et ass a wat dat elo kascht. Et gëtt einfach gehollef. Dat Vertraue muss de Bierger a seng Gemeng hunn: Wann Nout ass, sinn eis Gemengeservicer all prett an all do.

Ech wëll hinnen och nach eng Kéier grouss Merci soe fir dat, wat se gelescht hunn. Dass se all ugetruede sinn, quasi an hirer Fräizäit, fir direkt schaffen ze kommen an eng Hand mat unzepaken.

Mëttelfristeg muss ee wierklech d'Leit – den Här Muller huet dat och ugeschwat – mat der Hand huelen a vläicht verschidden Haiser ënnersichen a kucken, wat fir eng technesch Méiglechteeten et gëtt fir verschidden Haiser. Wat kascht dat? Do misst ee Subside ginn. An et seet een: Bei Iech wär elo eng Réckschlagklapp eng Méiglechteet. Dat géif esou vill kaschten. Mee d'Gemeng gëtt Iech awer do e substaanzielle Subsid, fir dat ze maachen a begleet Iech och bei der Ëmsetzung. Bei aneren ass vläicht eng aner Léisung méiglech.

Dat ass eng Aarbecht, déi ee kuerzfristeg muss maachen, well déi eis wierklech eppes bréngt, datt an engem oder zwee Joer, wann et nach eng Kéier zu esou enger Situatioun kéim, zumindest eng Partie Leit net dee selwechte Schued hunn. Wann och e bësse Waasser erakënnt, mee net méi an deene Quantitéiten.

1. Communications

Mëttelfristeg gëtt et méi schwéier. Well fir Zenarien auszedenken, déi mëttel- a laangfristeg sinn, brauch een éischters vill Zäit, vill Suen a meeschtens och Terrainen a Plaz. Dir hutt gesot, dass mer Tamponzonen, also Iwwerflächungszonen, sollte maachen. Dat bedeit éischters, dass ee Proprietär vum Terrain muss sinn. Dat bedeit, dass mer Terraine musse fannen, déi dann och kënnen iwverflut ginn. Dat si Mesuren, déi just mëttel- bis laangfristeg realisierbar sinn. Mee dat sollt een awer an d'A faassen, falls dat Zenarie sinn, déi musse sinn.

Et gesäit een awer och hei, dass mer an deene leschte 15 Joer – Här Muller, Dir kënnt mech korrigéieren – bei all Bauprojet recommandéiert kritt hu vun Waasserwirtschaftsamt, fir Retentionsbasengen abauen ze loosse. Déi si gefuerdert ginn. Mir hunn eis och heiansdo driwwer geiergert, well dat dann awer och e finanziellen Impakt an e Plazenimpakt hat a wou mer gesot hunn: Dat kascht awer richtig vill.

Haut gesi mer awer, dass dat eppes bréngt. Ech wëll mer net virstellen, wéi et ausgesinn hätt, wa mer dee Baseng ënnert dem AS Terrain net hätten. Natierlech ass dat an esou enger Quantitéit onméiglech. Ech hat et eng Kéier kuerz ausgerechent.

Dee Baseng misst am Fong déi 30-fach u Capacitéit hu vun deem, wat mer gebaut hunn. Dat ass jo, wann ee sech dat virstellt, iwverhaupt net machbar. Mir missten den hallwe Fousbann ofrappen, fir esou ee Baseng ze bauen oder eng Retentionsfläch ze maachen, wéi mer se bräichten. Wat jo ondenkbar ass. Do muss ee sech einfach Zenarien ausdenken.

Wou ech dem Här Ruckert ganz Recht ginn ass déi Analys, déi hie gemaach huet, fir ze kucken: Wat ass eigentlech do Richtung Arcelor? Wat ass do nach geschitt? Wat fir eng Potenzialer hu mer do vläicht? Och mat hinnen zesumme kucke fir Terrainen, déi vläicht net méi gebraucht ginn, op hirem Site. Wat ass do vun Terraine méiglech, wou ee kéint esou Recuperatiounsbasengen opbauen?

Déi Pist, déi mer hei ginn, fannen ech ganz richtig. Ech kann och nëmmen ennerstëtzen, dass mer eis déi Zäit ginn,

fir dat anstänneg ze maachen, ouni et wëllen op d'laang Bänk ze schiben. D'Experte sollen eis dat liwweren, wa se et hunn. Déi maachen dat. Ech mengen net, dass déi op deenen Dossiere schlofen. Da sollte mer dat effektiv eng Kéier hei presentéieren.

Ech ka mech och der Iddi ralliéieren, dass mer eng Kéier e Gemengerot maachen, wou mer eng Presentatioun vun den Experten – ech géif elo net den Här Erpelding vun S.I.A.CH. eleng do gesinn, mee eigentlech nach méi e breede Konsortium vun Experten – kréien. Ech géif do och vläicht ee wéi den Här Pfister mat invitéieren, deen e bëssen iwwert d'meteorologesch Donnéeë schwätze kéint. Ech géif dat e flotte Gemengerot fannen. Informativ. Wou mer vill Äntwerte géife kréien. Dat kéint ee vläicht am Hierscht oder Ufank d'nächst Joer maachen.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Liesch. Den Här Meisch.

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Ech wollt mech de Mercien uschléissen. A vläicht nach e klengen Zousaz: Zu Uewerkuer, war d'Rue des Champs, wou d'Chiers an de Kanal leeft, natierlech mat deene Quantitéit vu Waasser, déi erofkoumen, schnell iwverfuert. Déi Plaz war deelweis och schnell verstoppt. Do sinn och d'Gäert an d'Garagen direkt geflutet.

E grouss Merci un d'Pompjeeën, déi schnell reagiert hunn. Déi sinn den Offloss opmaache komm. Et misst ee vläicht an Zukunft esou Plazen a Kanäl reegelméisseg am A behalen, wou ech awer dovun ausginn, datt dat souwisou gemaach gëtt. Just deen Zousaz nach, datt de Problem schonn ugeet zu Uewerkuer.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Meisch. Ech kann dat confirméieren. Dat fält schonn an de Katalog Mesuren, déi ee reegelméisseg huele kann.

taire de terrains risquant d'être inondés. Ces mesures ne sont pas réalisables dans l'immédiat même si on ne peut pas les écarter.

Depuis 15 ans, l'Administration de la gestion de l'eau recommandée à la Ville de Differdange de prévoir des bassins de rétention pour chaque projet. Mais le collège échevinal n'en est pas toujours content, car cela coute cher et impacte l'environnement. Toutefois, on se rend compte aujourd'hui que c'était important. Georges Liesch n'ose pas imaginer la catastrophe sans le bassin du terrain de l'AS. Cependant, la commune aurait eu besoin d'une capacité trente fois supérieure pour éviter les inondations. En d'autres termes, il faudrait démolir la moitié du Fousbann.

Monsieur Ruckert a parlé d'ArcelorMittal. Il s'agira de voir avec eux s'ils disposent de terrains dont ils n'ont plus besoin.

Georges Liesch trouve que le collège échevinal doit se donner le temps nécessaire. Les experts devront livrer les résultats quand ils seront disponibles. De toute façon, personne ne va dormir sur ces dossiers.

Georges Liesch approuve l'idée d'une présentation au conseil communal, mais il inclurait plus d'experts que monsieur Erpelding du SIACH — par exemple monsieur Pfister. Il est sûr qu'une présentation de ce type apporterait de nombreuses réponses.

FRANÇOIS MEISCH (DP) s'associe aux remerciements.

La rue des Champs à Oberkorn, où la Chiers rejoint le canal, a rapidement été inondée. L'eau a rapidement pénétré les garages et les jardins.

François Meisch remercie les pompiers, qui ont réagi rapidement. Il propose d'effectuer des travaux d'entretien réguliers du canal à ces endroits.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)

répond que cela fait partie du catalogue des mesures à prendre.

1. Communications

Mais elle ne voulait pas entrer dans les détails.

PIERRE HOBSCHUIT (LSAP) ironise sur le fait que monsieur Liesch ait trouvé son intervention pénible après le weekend qu'il a passé.

Quant à lui, il trouve certains commentaires sur Facebook pénibles. À chacun son truc.

Il essaiera de se montrer moins pénible avec l'expert de l'assurance cette après-midi.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉ GRÉNG) rappelle que le conseil communal a demandé au collègue échevinal de faire expertiser les maisons que la commune a achetées. Cela a été fait à l'exception d'un appartement, dont on n'a pas pu localiser le locataire.

Les travaux seront effectués au fur et à mesure. Les conseillers communaux voulant davantage d'informations peuvent s'adresser au service du logement.

Christiane Brassel-Rausch passe à la COVID-19. Entre le 15 septembre 2020 et le 8 juin 2021, les écoles ont comptabilisé 169 cas. En avril, il y a eu 18 cas et en mai 7. Le bourgmestre se réjouit de cette évolution positive.

En ce qui concerne les maisons relais, 655 enfants étaient inscrits au Foyer vacances du 25 au 28 mai. Depuis les vacances de Pentecôte, les enfants sont testés deux fois par semaine. Cela permet aux maisons relais de former des groupes de 15 enfants au lieu de 10. En tout cas, les maisons relais n'ont comptabilisé aucun cas pendant les vacances. La situation est stable à la fois à l'école et dans les structures d'encadrement.

Actuellement, le ministère de l'Éducation nationale met deux tests rapides par semaine à disposition du personnel éducatif, du personnel de nettoyage et du personnel de la cuisine.

TOM ULVELING (CSV) va présenter le bilan culturel de manière assez brève.

Il annonce que le 28 juin à 19 h aura lieu la présentation officielle du programme differdangeois d'Esch2022 au Hall O. Les conseillers communaux pourront discuter avec les ar-

Ech wollt elo net hei op all Detail agoen. Dat do ass och scho vun eise Servicer diskutéiert ginn.

Den Här Hobschuit nach eemol.

PIERRE HOBSCHUIT (LSAP):

Ganz kuerz, well ech elo direkt ugeschwat gouf. Et deet mer leed, dass ech dem Här Liesch elo ze penibel war. Ech muss soen, no deem Weekend, deen ech hat, fir dann hei als penibel bezeechent ze ginn, fannen ech e bëssen... Mee bon. Ech fannen et och penibel, wann ee Kommentaren op Facebook schreift, et géif engem schlecht ginn. Esou hu mer all eis Momenter, déi mer penibel fannen. Méi wëll ech dozou och elo net méi soen.

A wann ech de Mëtte mam Expert vun der Assurance am Keller de Schued evaluéieren, wäert ech mech beméien, mat deem net allze penibel ze sinn. Méi ass dozou net ze soen. Et schwätzt am Fong fir sech. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉ GRÉNG):

Merci, Här Hobschuit.

Da géife mer weiderfuere mat de Kommunikatiounen. Hei am Conseil ass gefrot ginn, fir d'Expertise vun eisen Haiser, déi mer kaf hunn, ze maachen. Déi Expertise si gemaach gi bis op een Appartement, wou et relativ schwierig ass, de Locataire ze lokalisieren. De Service Logement bleift um Ball.

D'Aarbechten an deenen Haiser, déi gi lues a lues gemaach. Wie méi en detailléierten Abléck an déi Analyse wëll kréien, ka sech beim Service Logement mellen. Den Här Ricciardelli an den Här Duprel stinn Iech gare Ried an Äntwert och fir nach weider Renseigner.

Da géif ech zum Covid kommen. „Was lange währt, wird endlich gutt“. Dofir hale mer eis Prozedur bäi. Do hu mer, Gott sei Dank, ganz gutt Noriichten. An der Hoffnung, dass et dobäi bleift. Vum 15. September 2020 bis den 8.6. 2021 hate mer am Total 169 Fäll an eise Schoulen. Am Abrëll hate mer 18 Fäll. Am Mee waren et der nach genau

siwen. Dat ass jo emol eng gutt Analys, wou mer eis kënnen driwwer freeën. Dat ass de Bilan aus de Schoulen.

An de Maisons relais war jo an der Päischtvakanz Foyer Vacances vum 25. bis den 28. Mee. Do waren insgesamt 655 Kanner an eise Maison-relaisen ageschriwwen. Opgrond vun der aktueller Taktfrequenz an de Schoule sinn d'Kanner bis dato eemol d'Woch getest ginn. No der Päischtvakanz ass de Rhythmus, zweemol d'Woch ze testen. Eemol doheem an eemol an der Schoul. Dat gétt eis eng gewësse Sécherheet an d'Méiglechkeet, d'Gruppe bis op 15 Kanner eropzeschrauwen. Bis elo si mer jo mat zéng Kanner gefuer. Déi eng Haiser si mat Gruppe vu 15 Kanner gefuer. Anerer si bei zéng Kanner bliwwen. An an der Päischtvakanz an eise Maisons relais gouf kee Covidfall gemellt.

D'Situatioun ass am Moment stabel an de Maison-relaise wéi och an der Schoul.

Zanter der Päischtvakanz kritt dat ganz Personal an Zesammenhang mat de Maisons relais – d'educatiivt Personal, d'Personal vum Nettoyage an d'Personal aus der Kichen – zwee Schnelltester an der Woch vum Ministère de l'Éducation nationale zur Verfügung gestallt. Einstweile gëllt dat elo bis d'Sommervakanz.

Dat waren elo déi üblech Covidzuelen.

Dat wier alles, wat ech als Kommunikatioun hätt. Ech géif dann d'Wuert weider un den Här Ulveling ginn.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Merci, Madamm Buergermeeschter, ech hunn e puer Kommunikatiounen. Ech wëll Iech, ganz kuerz – well mir scho relativ laang ënnerwee sinn – de Bilan culturel virstellen.

Dir kënnt Iech opschreiwen, datt den 28.6. méindes owes um 19.00 Auer hei am Hall O en offiziellen Annoncement wäert si vun 2022, wat den Déifferdenger Programm ugeet. Do sinn d'Porteur-de-projeten do, déi eng Presentatioun maachen. D'Conseillere kënnen dialogéiere mat all deenen Artisten a Froe stellen.

1. Communications

Enn nächste Mount wäerte mer am Gemengerot déi Kontrakter ofstëmme. Mir hu gemengt, dat wär eng gutt Iddi. Da weess jiddwieren, wann en dat ofstëmmt, ëm wat et geet a wat fir Projeten et sinn. Dat emol dat Éischt.

Dat anert ass de Blues Express, wou mer esou lues erëm wäerten ufänken. Net an der gewinnter Form. À ce stade schaffe mer nach drun. Samschdes a sonndes owes si Concerte virgesinn, wou véier Bands solle spillen. Dat gétt nom Prinzip vum Covidcheck-System gemaach. Esou kéinten 300 Leit dobäi sinn ouni Mask. Se brauche sech net ze setzen a kënnen och eppes iessen.

Mir sinn amgaangen, ze kucke mat deenen neie Reegelen. Déi evoluéiere jo och. Mee mir wëllen op jidde Fall dës Joer e kleng Blues Express maachen, fir dass et net vergiess gëtt. Mer hoffen, dat nächste Joer wierklech kënnen duerchezestarten, wann d'Pandemie eriwwer ass.

Hei muss ech eise Leit aus dem Service culturel, notamment dem Réjane Nennig, villmools Merci soe fir dat, wat se a schwéieren Zäiten awer nach op d'Bee gesat hunn. An dem Michel Pereira fir déi flott Broschür, déi mer hei virleien hu vum Bilan.

Wéinst der Pandemie sinn all outdoor-Festivitéiten ausgefall. Bannen hate mer e reduzierte Programm. Mir hu vill kleng Klippe gemaach, fir an der Aktualitéit ze bleiwen. Mir haten e Live-Streaming gemaach vun engem Concert fir de Blues Express.

D'Depensé belafe sech op 1,6 Milliounen Euro an d'Recetten op 176.000 Euro, wann ech dat alles opronnen.

Et hu verschidde Spektakele stattfonnt. Ënner anere Concerten, mat 524 Leit, Magie mat 473 Leit, souwéi Theateren, Workshopen an Animatioun fir Kanner. Also huet schonn eppes stattfonnt.

Den Taux d'occupation général geet erop vun 71 % op 75 %. Dat ass eng gutt Saach. Den Nombre des visiteurs geet natierlech pandemiebedéngt vun 8.500 op 2.300 erof. D'Produktiounen gounge erof vun 79 op 44 dat Joer. Trotzdeem hunn e ganze Koup Assemblée-généralen, Reuniounen, Mariagen an och Formatiounen stattfonnt. Bref,

Dir hutt dee ganzen detailléierte Programm.

D'Pièce maîtresse, dat hate mer scho gesot, vun deem ganze leschte Joer war de Projet, deen initiéiert gouf vun der Kulturkommissioun zesumme mam Alain Welter. D'Neigestaltung vun deene fënnf Killtiern. Dat gétt e flott Bild of an dat ass och ee Worzeeche gi vun Déifferdeng.

Da wollt ech awer nach eng kleng Kommunikatioun maachen. Déi hat ech d'leschte Kéier scho sollte maachen an ech hat dat vergiess. Ech wollt Iech driwwer informéieren, dass an der Sportshal Uewerkuer verschidden Demantellmentsaarbechten ugefaangen hunn. An dass deemnächst deen Deel téschent der LU:NEX an der Sportshal demoléiert wäert ginn. Dës Demolitioun gétt gemaach, well d'Gebai relativ schlecht ass an duerch deen neie Projet ze vill muss verschnéppelt ginn. Virun allem geet et drëms, fir deen héijen Niveausënnerschied ze recuperéieren téschent deenen zwee Gebaier. De Radier gétt erhalen, well deen op Pieux steet.

De Projet ass jo deelweis schonn an de Fraktiounen bekannt. Deen huet nach net ganz vill geännert. Dee wäert definitiv kënnen am Hierscht hei am Gemengerot, mat de Fraisen an alles, ofgestëmmt ginn.

Well mer déi heiten Aarbechten elo kënne virmaachen, gewanne mer am Timing sechs Méint. Dat kënnt eise Sportsveräiner zegutt. Ech bieden Iech, dass Der e bëssen duerch d'Hand kuckt an net ze streng sidd, well mer nach net dee genauen Devis ofgestëmmt hunn, respektiv Iech och nach net déi genau Pläng virgestallt hunn.

Dat wollt ech Iech matdeelen. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉ GRÉNG):

Merci, Här Ulveling. Da géif ech d'Wuert un d'Madamm Pregno weiderginn.

tistes. À la fin du mois suivant, les contrats seront soumis au vote en connaissance de cause.

Le Blues Express va se tenir sous une forme un peu différente. Le festival sera organisé sur deux jours avec des concerts de quatre groupes le soir. Le Blues Express fonctionnera selon le système du Covid-Check, ce qui permettra à 300 personnes d'y assister sans masque. Elles pourront rester debout et manger.

Les règles risquent d'évoluer, mais le collègue échevinal tient à organiser un petit Blues Express. Tom Ulveling espère que l'année prochaine, tout sera normal. Il remercie le service culturel, et en particulier Réjane Nennig et Michel Pereira.

Les activités extérieures ont été annulées. À l'intérieur, le programme de l'Aalt Stadhaus a été réduit. Pour rester dans l'actualité, le service culturel a réalisé des clips vidéos. Le Blues Express a été retransmis sur YouTube.

Les dépenses se montent à 1,6 million d'euros et les recettes à 176 000 €. Le taux d'occupation est passé de 71 % à 75 % tandis que le nombre de spectateurs a baissé de 8500 à 2300. L'Aalt Stadhaus a accueilli 44 productions au lieu de 79 l'année précédente.

Le réaménagement des cinq tours de refroidissement par Alain Welter constitue la pièce maîtresse du bilan culturel.

Tom Ulveling passe à la démolition du centre sportif d'Oberkorn. Prochainement, la partie entre LU-NEX et le centre sportif va être démolie. Les fractions connaissent déjà le projet. Celui-ci sera soumis au vote avec les frais en automne. Mais commencer les travaux immédiatement permet à la commune de gagner six mois. C'est pourquoi Tom Ulveling demande au conseil communal de se montrer tolérant, le devis détaillé n'ayant pas été approuvé.

2. Douze décomptes

Laura Pregno (Déi Gréng) annonce qu'une cinquième commune a rejoint le Territoire naturel transfrontalier: Hautcourt-Moulin. Le TNT se compose de 41 000 habitants et 4 500 ha. Pour Laura Pregno, il s'agit d'une belle initiative permettant d'agir de manière locale et régionale.

Paulo Aguiar (Déi Gréng) annonce que le collège échevinal souhaite nommer Joseph-Stoffel le centre de gymnastique à côté de LUNEX, ceci afin d'honorer ses exploits sportifs et son engagement associatif. La commune va entrer en contact avec la famille de Joseph Stoffel pour avoir son accord. Ensuite, le projet sera soumis au vote du conseil communal.

Christiane Brassel-Rausch (Déi Gréng) passe à des décomptes de projets extraordinaires.

Tom Ulveling (CSV) va présenter les 12 décomptes en bloc. Il répondra ensuite aux éventuelles questions.

C'est avec joie qu'il annonce que pour la première fois, tous les travaux ont coûté moins que ce qui était prévu dans le devis. En tout, la commune a dépensé 883 000 € de moins que prévu.

Tom Ulveling remercie tous les collaborateurs ayant élaboré ces projets. Ils ont bien travaillé. La commune leur doit les économies effectuées.

La rénovation de l'Aalt Stadhaus a commencé en 2008. Le devis se montait à 15,3 millions d'euros. Les frais se chiffrent à 14,8 millions d'euros, un demi-million en moins. L'État a versé un subside de deux millions d'euros. Les frais nets pour la commune s'élèvent donc à 12,8 millions d'euros. Une fois les décomptes approuvés, ils seront envoyés au ministère et la commune touchera 102 000 €.

L'assainissement thermique du centre médicosocial a coûté 64 000 € au lieu de 175 000 €, une différence de 110 000 €.

Les transformations de la BIL étaient estimées à 110 000 € et ont coûté 108 000 €.

Les travaux dans le bâtiment 4 de l'avenue de la Liberté ont coûté

Schäffe Laura Pregno (Déi Gréng):

Villmools Merci. Ech hätt just eng ganz kleng Kommunikatioun ze maachen. Zënter Ufank Juni ass déi fënneft Gemeng dem Territoire Naturel Transfrontalier bäigetrueden. Et ass d'Gemeng vun Hautcourt-Moulin, déi sech ralliéiert. Domadder zielt den TNT e bësse méi wéi 41.000 Awunner a méi wéi 4.500 Hektar. Ech denken, dass dat ee weidere Schrëtt ass an dëser flotter an interessanter Initiativ, fir lokal a regional ze handelen an dëser ëmmer méi globaliséierter Welt. Villmools merci.

Buergermeeschtesch Christiane Brassel-Rausch (Déi Gréng):

Merci, Madamm Pregno. Den Här Aguiar, wannechgelift.

Schäffe Paulo Aguiar (Déi Gréng):

Merci, madame la bourgmestre. Nous souhaitons nommer Joseph-Stoffel le centre de gymnastique à côté de LU:NEX et derrière le centre sportif, afin d'honorer son exploit en tant que champion du Luxembourg, sa médaille de bronze au championnat d'Europe et son engagement associatif auprès de l'Espérance de Differdange.

Nous allons entrer en contact avec la famille, afin d'avoir leur accord. Ensuite, le projet sera soumis au vote du conseil communal. Merci.

Buergermeeschtesch Christiane Brassel-Rausch (Déi Gréng):

Merci, Här Aguiar. Da wiere mer mat de Kommunikatioun fäerdeg.

Mir géifen zum zweete Punkt vum Ordre du jour kommen. Projets communaux. Do geet et ëm d'Dekonte vun den Travaux extraordinaires. Ech géif d'Wuert dofir un den Här Ulveling weiderginn. Merci.

Schäffen Tom Ulveling (CSV):

Merci, Madamm Buergermeeschter. Wann Der gewëllt sidd, géif ech déi zwielef Dekonte beienee virstellen.

Wann et Froe gött, kënnen mer jo drop goen.

Et ass en erfreuecht Resultat. Et war nach ni do, dass zwielef Dekonte presentéiert goufen, déi all opgaangen, respektiv déi meescht ënner deem louchen, wat virgeschloe war. Wann ech alles zesummerechnen, hu mer 883.000 Euro manner gebraucht, wéi dat wat virgesi war. Wat jo net näischt ass.

Dofir wëll ech och eise Mataarbechter Merci soen, déi un deene Projete geschafft hunn, déi d'Devisen opgestallt hunn an déi d'Aarbechte suivéiert hunn. Si hunn eng gutt Aarbecht gemaach. Wa mer Sue spueren, ass dat gréisstendeels och hinnen ze verdanken.

Da kënn e bësse méi eng al Kamell. 2008 ass d'Renovatioun ugaangen, fir aus dem Ale Stadhaus e Kulturzenter ze maachen. Deemools ware 15,3 Milliounen approuvéiert ginn an d'Depense huet sech op 14,8 Milliounen chiffréiert. Dat ass eng hallef Millioun manner wéi sengerzäit geduecht. Mir krute vum Staat 2,1 Milliounen Subsiden. Soudass de Käschtepunkt vun deem Gebai praktesch op 12,8 Milliounen netto fixéiert ass.

Wa mer déi Dekonte stëmmen, bréngt dat natierlech mat sech, dass mer den Ofschloss beim Ministère kënnen areechen an da kréie mer nach eng Kéier 102.000 Euro, wat och net schlecht ass.

Da gouf en Assainissement thermique am Centre Médico gemaach. 175.000 Euro ware virgesinn. Dat huet 64.000 Euro kascht. Dat sinn also 110.000 Euro manner.

Et goufen Transformatiounen an der BIL gemaach, haaptsächlech Chauffage a Parachèvement. 110.000 Euro ware veranschlaagt an et huet 108.000 Euro kascht.

De Bâtiment 4 an der Avenue de la Liberté ass dat aalt Geschäft vun der Madamm Girsch. Do ass de Sanitär, Chauffage, Serrurerie an e bësse Peinture gemaach ginn. Dat huet 60.000 Euro kascht.

An der Rue de la Chapelle op Nummer 3 gouf e Reamenagement gemaach, haaptsächlech Chauffage an

2. Douze décomptes

Elektricitéit. 60.000 Euro ware virgesinn a mir hu 26.000 Euro gebraucht. Dat heescht 34.000 Euro manner.

An der Maison relais Edmond Dune gouf fir 50.000 Euro eng nei Terrass, en neie Balcon an de Carrelage nei gemaach. Dee war amgaangen, futti ze goen. Do muss een och nach froen, ob mer net eng Kéier musse mat der Arce-lor schwätzen, well et jo hiert Gebai ass a mir hunn dat fir si gemaach, ob se net bereet sinn, een Deel zréckzefinanzéieren. Well et jo hiert Gebai ass.

D'Maison relais am Zentrum. Dat ass och Parachèvement a Menuiserie fir 65.000 Euro. Dat si 5.000 Euro ënner deem, wat virgeschloe war.

Dann den Assainissement vun der Bréck téschent der Meederchersschoul an der Jongeschoul zu Nidderkuer. Do hu mer 96.000 Euro investéiert hunn, haaptsächlech fir déi Bréck erëm a Stand ze setzen. Dat si Serrureriesaarbechten, e bësse elektresch Aarbechten an awer och Ustrach-Aarbechten. Déi war fréier rout, déi ass elo gro. Dat passt e bësse besser an de Quartier.

Um Campus Woiwer, eng Mise en conformité mat der Installatioun vun enger Centrale d'incendie an e ganze Koup Renovatiounsaarbechten. Dat huet 465.000 Euro kascht. Den Haaptkäschtepunkt war bei der Menuiserie. D'Elektresch ass nei geluecht ginn. Internet. Gros oeuvres. Och um Chauffage ass geschafft ginn. An natierlech Ustrach. Soudass déi Schoul praktesch ganz renovéiert ass.

Den Daach vun der École des filles zu Déifferdeng gouf nei gemaach. Dat huet 50.000 Euro kascht. Dat si 60.000 Euro manner wéi veranschlaagt war.

An der nouvelle École ménagère goufen d'Sanitäranlagen erneiert. Do waren 155.000 Euro virgesinn. Et si 146.000 Euro gebraucht ginn. D'Sanitär, d'Elektresch, d'Menuiserie, den Ameublement, déi ganz Anlage sinn erneiert ginn.

An zulescht um Campus Woiwer eng gréisser Renovatioun vum ganze Gebai, wou 2.100.000 Euro virgesi waren. Et huet awer 1.980.000 Euro kascht. Do krute mer ee Subsid vum Staat vun 1,2 Milliounen Euro. Do gouf haapt-

sächlech Elektresch, Kabelen, Internet, Parachèvement, Dieren, asw. nei gemaach. Dat ass alles am Kader vun der Renovatioun vun eise Gebai geschitt, déi mer elo step by step maachen, fir dass se deenen haitege Gegebenheiten an Uspréch entsprechen.

Dat sinn déi zwielef Dekonten, déi ech Iech am Schnellverfare presentéiert hunn. Et ass eng erfreuech Nouvelle. Si leien all ënner dem Devis. Ech géif Iech bidden, déi ze stëmmen. An nach eng Kéier Merci un déi Leit, déi doru geschafft hunn an duerch déi dat gutt Resultat zustane komm ass. Merci.

Buergermeeschtesch Christiane Brassel-Rausch (Déi Gréng):

Merci, Här Ulveling. Här Muller.

Erny Muller (LSAP):

Merci, Madamm Buergermeeschtesch. Kolleginnen a Kollegen, ech hätt eng Fro zum éischten Dekont, dat heescht déi 15,3 Milliounen vum Devis approuvé. Et geet ëm d'Aalt Stadhaus.

Dir erënnert Iech, Här Ulveling, wéi mer deemools als Schäfferot ugetruede sinn, war eng vun den éischten Aktiounen, fir eng Rallonge vu Subsid ze stëmmen, fir dat Gebai kënnen ze finanzéieren. Do hate mer en Découvert vun 3,6 Milliounen. Déi Zomm hate mer zousätzlech stëmme gelooss, fir déi Rechnungen ze bezuelen. Wa mer haut kucken, siwe Joer duerno, erféiert eis dee Präis net méi esou. Mee deemools hat et eis e gewëssenen Hick ginn.

Do steet nach eng Affär aus betreffend engem Statik-Bureau, wou mer Recours geholl haten. Dat war jo och eng vun den Haaptursaachen, dass de Käschtepunkt drastesch an d'Luucht gaangen ass. Ass dat elo einfach fale gelooss ginn oder steet déi Situatioun nach ëmmer un?

Schäffen Tom Ulveling (CSV):

Här Muller, dat leeft. Dir wësst jo, eis Geriichter mahlen langsam. Dat leeft. Iergendwann wäerte mer en Urteil kréien. Dat huet jo och nach deelweis mam Bau ze dinn vun Al Déifferdeng.

60 000 € et l'immeuble au 3, rue de la Chapelle 26 000 € au lieu de 60 000 €.

Le balcon et le carrelage de la maison relais Edmond-Dune ont été refaits pour 50 000 €. Le bâtiment appartient à ArcelorMittal. Tom Ulveling propose de leur demander s'ils ne veulent pas rembourser une partie des travaux.

Le parachèvement et la menuiserie de la maison relais du centre ont coûté 65 000 €, c'est-à-dire 5 000 € de moins que prévu.

L'assainissement du pont entre l'École des filles et l'École des garçons à Niederkorn a coûté 96 000 €. Il s'agit de travaux de serrurerie, de peinture et d'électricité. Le pont est désormais gris.

La centrale d'incendie du campus Woiwer a été mise en conformité. Le prix de 465 000 € comprend aussi des travaux de rénovation.

Le toit de l'École des filles de Differdange a été rénové pour 50 000 €, c'est-à-dire 60 000 € de moins que prévu.

Les sanitaires de l'école ménagère ont été rénovés pour 146 000 € au lieu de 155 000 €.

La rénovation du campus Woiwer a coûté 1 980 000 € au lieu de 2 100 000 €. Ces travaux ont été réalisés dans le cadre des rénovations pour moderniser les établissements.

Tom Ulveling répète que les 12 décomptes sont inférieurs aux devis. Il demande aux conseillers communaux de les approuver et remercie tous ceux ayant travaillé sur ces projets.

Erny Muller (LSAP) revient sur le décompte de l'Aalt Stadhaus. Une des premières actions de l'ancien collège échevinal avait été d'approuver une rallonge du budget pour ce bâtiment. Le découvert se montait à 3,6 millions d'euros. Aujourd'hui, cette somme n'est plus aussi effrayante, mais à l'époque elle avait surpris le collège échevinal.

L'augmentation des prix était due en grande partie à une affaire concernant un bureau de statique. Où en est-on dans cette affaire?

Tom Ulveling (CSV) répond que ce type de procédures prennent du

3. État des restants / 4a. Organisation scolaire

temps. Il espère qu'un jugement sera rendu bientôt. Al Déifferdeng est aussi concerné. Et quand beaucoup de parties entrent en jeu, les retards sont inévitables.

(Vote)

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)

passé à l'état des restants et aux décharges de l'exercice 2020. Le crédit se monte à 611936,72 €. Pour le receveur, 62951,26 € ne sont plus récupérables. Il reste donc 548985,46 €. Les conseillers communaux peuvent se renseigner auprès du receveur s'ils veulent des détails.

(Vote)

Christiane Brassel-Rausch passe à l'organisation scolaire de 2021. Les nouveautés sont clairement indiquées dans le dossier.

Le contingent est calculé sur la base des 2813 élèves inscrits en mars à Differdange. Le taux d'encadrement, composé d'un taux de base et d'un taux social, s'élève à 2629 heures. Differdange disposera donc de 5803 heures à la rentrée — à répartir entre les 5 écoles.

Des heures sont également prévues pour l'école de la nature ou l'école technique, dont profite toute la communauté scolaire.

Le ministère accorde aussi des heures supplémentaires à Differdange pour l'accueil et le développement de la langue luxembourgeoise dans le cycle 1. C'est ce que l'on appelait STIGELA.

L'école forestière compte 37 enfants.

En tout, 194 classes sont prévues en 2021-2022.

(Interruption)

Christiane Brassel-Rausch explique que le dossier mentionne 195 classes parce qu'une classe à Oberkorn a été supprimée hier. En effet, avec les déménagements et les ralonges, la moyenne d'élèves par classe a baissé.

Och dat soll nach lafen. Mee wa vill Parteien implizéiert sinn, ass den Affekot vun där enger, deen net ka kommen an da gëtt dat verschiebt, verschiebt, verschiebt. Mee ech hoffen, dass mer eng Kéier en Urteel kréien. Dat hu mer net opginn.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Ulveling. Wann et keng weider Wuertmeldung dozou gëtt, komme mer zum Vott.

GEMENGESEKRETÄR HENRI KRECKÉ:

Kënne mer se all zesummen ofstëmmen? All mateneen?

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Solle mer se alleguer zesummen ofstëmmen? Jo. Merci.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver 12 décomptes de travaux extraordinaires.

Da soen ech Iech villmools Merci. Mir kommen zum Punkt 3. Finances communales: État des restants et décharges fir den Exercice 2020. Do hu mer nach Scholden eranzekréie vu 548.985,46 Euro. Eise Receveur huet dovunner 62.951,26 Euro ofgeschriwwen. Déi huet en opginn. Déi brauch en net méi anzezéien. Da bleift e Solde vu 611.936,72 Euro, déi nach ausstinn.

Wa keng Froen dozou sinn, komme mer zum Vott. Wann ee méi doriwwer wëll wëssen, kann dee gären op d'Gemeng kommen, fir dat sur place ze consultéieren.

(Ënnerbriechung)

Beim Receveur. Dee sëtzt op der Gemeng. Da komme mer zum Vott.

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'état des restants et décharges pour l'exercice 2020.

Villmools Merci. Elo komme mer bei d'Schoulorganisatioun vun 2021. Et ass e relativ kompletten Dossier. Dir gesitt, wat do geännert ginn ass. Et ass jo och schéi siichtbar gemaach ginn. Ech probéieren et a kuerze Wieder erëmze ginn.

De Contingent fir 2021 gëtt op der Basis vun 2.813 Schüler gerechent, déi am März zu Déifferdeng ageschriwwen waren. Mat engem Taux d'encadrement vun 2.629 Stonnen, déi sech aus engem Taux de base an engem Taux social zesummesetzt. Dat heescht, dass mer fir d'Rentrée 5.803 Stonne fir eis Kanner zegutt hunn. Dës Stonne gi prozentual op d'fënnf Schoule verdeelt.

Natierlech sinn och Stonne virgesinn, déi mir fir den Niveau communal hunn. Dat si Posten, wou d'ganz Schoulcommunity dovunner profitéiert zum Beispill d'Natureschoul oder d'Technischoul. Dat sinn Heures à niveau communal. Déi ginn net engem Site zougerechent, mee well d'ganz Gemeng dovu profitéiere kann, ginn déi vun de Stonnen hier erausgeholl.

Vum Ministère kréie mer verschidde Stonnen zousätzlech accordéiert, ënner anerem den Accueil am Primär oder den Développement de la langue luxembourgeoise am Cycle 1. Dat ass de fréiere STIGELA.

Eis Bësch-Schoul ass voll besat mat 37 Kanner.

Insgesamt wäerte mer fir d'Schouljoer 2021/2022 194 Klassen hunn.

(Ënnerbriechung)

Hei stinn 195 Klassen, mee déi Chiffere sinn nach en évolution. Ech hu gëschter Owend nach matgedeelt kritt, dass zu Uewerkuer kuerzfristeg eng Klass manner ass. Dat ass den C2. Duerch d'EIDE, d'Plënneren an d'Rallongen – dat ass, wann een e Joer nogeholl huet –, ass d'Moyenne vun de Klassen erofgaangen. Soudass se decidéiert hunn, eng Klass manner ze maachen.

4a. Organisation scolaire

Déi Chiffere sinn a permanenter Evolution, vun deem wat kënnt. Theoretesch sinn et elo keng 195 Klasse méi, mee 194 Klassen. Am Total wieren et dann zwou Klasse manner wéi d'lescht Joer am Primär, well zwou Klassen ewechfalen. An der Grafik gesäit een, dass um Fousbann an zu Uewerkuer d'Klassenzuele gläich bliwwe sinn. Zu Déifferdeng an zu Nidderkuer si se liicht eropgaangen.

Dir wësst jo och, dass mer de Secteur scolaire am Gemengerot liicht modifizéiert hunn. De Funiculaire gëtt elo an de Centre drainéiert an net méi op Uewerkuer oder op de Fousbann. Um Woiwer ass dat just temporär. Well mat allem, wat do gebaut gëtt, wäerten déi nach an deenen nächste Joren e groussen Zoulaf vu Kanner kréien.

Am Ganzen hu mer 16 Précoce-Klassen. 3 Précoce-Klassen am Cycle 1. 44 Klasse Cycle 1. An 129 Klasse Cycle 2 bis 4.

Wat ganz flott ass, ass, datt mer eng zweet Logosklass bäikréien. Mir hunn eng am Cycle 1 an et kënnt eng am Cycle 2 bäi. Aus plaztechnesche Grënn kommen déi zwou Klassen op Déifferdeng. Et war ëmmer eng um Woiwer, wann ech mech net ieren. Dës Klasse si regional vum Centre de Logopédie. Am C1 aacht Kanner an am C2 zéng Kanner. Dat ass eng Plus-value fir eis Schoul. Esou kann een de Suivi vun de Kanner aus de Logopediesklasse vum Préscolaire an de Primär ideal assuréieren a si gi stänneg betreit. An dat an hirer Gemeng selwer.

Wat d'Schoulorganisatioun ugeet vun deenen neie Gebaier, ass et de Mathendahl, deen nei dobäi kënnt. Dat si véier Klassen C2, véier Klassen C1 an zwee Precocen.

Den Opbau um St. Pierre, dat sinn dräi Klassen, een Appuissall an eng Bibliothék. Uewe géifen zwee Säll vum C3 occupéiert ginn an ënne géifen d'Klasse vum C1 benotzt ginn, well déi jo par terre mussen sinn.

An der Ancienne École ménagère huet d'EIDE gekënnegt. Ech gi mat deenen Ofkierzungen duercherneen. D'EIDE huet gekënnegt. Déi kënnen erëm zu eisem Schoulservice gehéieren. Do komme véier Klassen an d'Gebai. An zwee

Säll an de Container. Do waarden ech awer nach op d'Reckmeldung vun der Presidentin vum Zentrum, fir ze wëssen, wat fir eng Klasse si dann aus dem Zentrum géifen an d'Ancienne École ménagère delogéieren. Déi Decisioun steet nach op. Déi hunn ech net.

Zum Mathendahl, muss ech soen, datt, wéi gesot, zéng Säll hikommen: 2 Precocen, 4 Cycle 1 a 4 Cycle 2. De Problem ass awer beim Mathendahl, dass mer net wëssen, ob déi Säll fäerdeg ginn. Natierlech huet eise Schoulservice e Plang B an e Plang C ausgeschafft. Dat hänkt net un eise Servicer, dat hänkt och net um Schäfferot. Dat läit einfach drun, dass d'Matière première net erbäikënnert an dass keng Entreprise eis méi garantéiert, dass déi Saachen, déi feelen, rechtzäitig sur place sinn. Dat wëll ech ganz kloer hei gesot hunn.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Liwwerenkpass.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Liwwerenkpass. An engem Wuert.

Wat ganz sécher ass: D'Kichen an d'Maison-relais, an dat hutt Der jo och gelies, wäerten net fir de 15. September opgoen. Dat ass elo schonn definitiv sécher. Soudass mer op de Wee ginn, dass d'Schoullklassen – do kommen ech méi spët drop zeréck, wa mer zu de Maison-relais kommen – zesumme genotzt ginn.

Här De Sousa.

PAULO DE SOUSA (DÉI GRÉNG):

Merci, Madamm Buergermeeschtesch. Dir Dammen an Hären aus dem Schäffen- a Gemengerot, haut sëtzen ech net an der Schoul an ech schwätzen awer doriwwer.

D'Schoulorganisatioun ass e ganz wichtige Punkt, deen all Joer hei erëm kënnt an an deenen aktuellen Zäiten ass en nach méi wichteg. Dofir mol fir d'éischt ee grousse Merci un d'Schoulpersonal, d'Direktioun an eise Schoul-

Christiane Brassel-Rausch explique que les chiffres sont en constante évolution. Pour le moment, les écoles comptent deux classes en moins que l'année dernière. Au Fousbann et à Nidderkorn, les chiffres n'ont pas bougé, tandis qu'à Differdange et Nidderkorn, ils ont augmenté légèrement.

Les secteurs scolaires ont évolué. Le funiculaire fait désormais partie du centre et non du Fousbann. Pour le Woiwer, cette situation est temporaire, car le nombre d'enfants va augmenter dans les prochaines années.

Le total des classes se compose de 16 classes dans le précoce, 3 classes dans le précoce — cycle 1, 44 classes dans le cycle 1 et 129 classes dans les cycles 2 à 4.

Differdange obtient une deuxième classe de logopédie. Elles se situent toutes les deux à Differdange et sont gérées par le centre régional de logopédie. Elles comptent 8 enfants du cycle 1 et 10 enfants du cycle 2. Ces classes permettent d'assurer un suivi constant des enfants, et ce, dans leur commune.

Le Mathendahl est une nouvelle école. Elle compte 4 classes dans le cycle 2, 4 classes dans le cycle 1 et 2 classes dans le précoce.

L'école Saint-Pierre accueille trois nouvelles salles de classe, une salle d'appui et une bibliothèque.

L'EIDE a quitté l'école ménagère. Celle-ci accueillera quatre classes. Deux classes seront installées dans des conteneurs. Christiane Brassel-Rausch ne sait pas encore quelles classes seront déplacées du centre vers l'école ménagère.

Le Mathendahl accueillera dix salles de classe. Le collège échevinal ne sait pas encore si les salles seront terminées à temps. Le service scolaire a préparé un plan B et même un plan C. Les retards sont dus à des problèmes de livraison des matières premières. Ce qui est sûr, c'est que la cuisine et la maison relais n'ouvriront pas le 15 septembre.

PAULO DE SOUSA (DÉI GRÉNG) plaisante sur le fait qu'aujourd'hui, il ne se trouve pas à l'école, mais il a l'occasion d'en parler.

L'organisation scolaire est un point important revenant tous les ans. Il est encore plus important en ce mo-

ment. Paulo De Sousa remercie le personnel scolaire, la direction et le service scolaire.

Il ne va pas revenir sur les chiffres, mais commenter les principaux changements.

Il rappelle que Differdange comptera deux classes de logopédie dans le centre: une nouvelle classe et la classe qui se trouvait au Woïwer auparavant. Les enfants pourront donc continuer à profiter de cette offre.

Le Mathendahl risque de ne pas ouvrir le 15 septembre. Mais le campus de Niederkorn sera soulagé grâce aux 13 nouvelles salles de classe.

Six classes vont emménager dans l'école ménagère. Il reste à définir lesquelles.

Differdange est un modèle en matière de collaboration entre les écoles et les maisons relais. Cela se passe bien dès le matin, quand les enfants passent de la maison relais à l'école. La surveillance est efficace. Les parents peuvent être tranquilles. Des projets sont par ailleurs organisés entre l'école et la maison relais à midi.

Paulo De Sousa trouve qu'il ne faut pas hésiter à parler du fait que les maisons relais fonctionnent bien.

À cause du coronavirus, les enfants ont dû suivre des cours à la maison, mais tous n'étaient pas équipés d'un ordinateur ou d'une tablette. Paulo De Sousa n'aime pas lire sur un téléphone et n'imagine pas devoir y suivre des cours. Il félicite le collègue échevinal d'avoir équipé correctement les écoles. D'expérience, il sait que le personnel enseignant est difficile. Mais dans ce cas-ci, il s'est déclaré satisfait de l'équipement.

Le conseiller communal passe à un point, où sa femme est active. Le nombre d'enfants ayant besoin d'aide augmente. L'organisation scolaire définit le rôle de l'ESEB, mais n'indique pas le nombre de membres. La femme de Paulo De Sousa a été engagée comme éducatrice graduée pour suivre des projets, mais elle ne s'occupe pratiquement plus que d'enfants ayant besoin d'aide. Comment est-ce possible que les troubles du comportement augmentent?

service, déi an dëser Zäit vill Aarbecht a vill Engagement musse virweisen.

Ech wëll net op déi verschidden Zuelen agoen, déi d'Madamm Buergermeeschtesch presentéiert huet, wou eng Klass agaangen ass a wou eng bäikomm ass. Dat steet alles am Dokument. Ech ginn éischter op déi e bësse méi grouss Ännerungen an.

Wéi d'Madamm Buergermeeschtesch gesot huet, kënn eng zweet Logosklass op Déifferdeng. Déi Éischt war um Woïwer. Déi zwou Klasse kommen elo an den Zentrum. Soudass eng gewësse Kontinuitéit do ass. Dat heescht d'Kanner, déi schon an der Spillschoul dovunner profitéiert hunn, kënnen elo weider bis de Cycle 2, dat heescht bis d'zweet Schouljoer, vun där Offer profitéieren.

Mir krute gesot, datt déi verschidden Extensiounen – dat heescht de Mathendahl – vläicht net fir de 15. September opginn. Awer ech mengen, déi ganz Nidderkuerer Schoul wäert ganz vill entlaacht ginn duerch déi 13 Klassen, déi am Laf vun Joer warscheinlech bäikommen.

D'Madamm Buergermeeschtesch huet erwänt, an déi al École ménagère – dat heescht wou d'EIDE elo ass – kéime sechs Klassen hin. Et wier vläicht flott, e klunge Projet ze starten, wat fir eng Klassen dohinner kommen. Do wäert sech de Schoulkomitee ënnert der Madamm Viviane Habich och Gedanke maachen, wat een do kéint himaachen.

Wat ëmmer erëmkënn, a wou vill Gemengen op eis eropkucken, ass d'Zesummenaarbecht tëschent eise Maison-relais an de Schoulen. Dat klappt bei eis immens gutt. Ugefaange mat den Iwwergäng. Dat heescht, wou d'Kanner fréi moies an d'Maison relais ginn an dann eriwuer an d'Schoul. Deen Deel Surveillance klappt immens gutt. Fir d'Elteren ass et och immens wichteg ze wëssen: Hien ass an der Maison relais an duerno, fir aacht Auer, an der Schoul. Dat ass immens wichteg.

Et lafen och hei an der Gemeng ganz vill Projeten tëschent der Maison relais an dem Schoulpersonal iwwert d'Mëttegstonnen. Dat heescht, datt méindes, mëttwochs a freides an der Mëttes-

stonn d'Kanner net nëmmen an der Maison relais sinn, mee och flott Aktivitéiten an der Schoul hunn. Wa mer esou eppes hu wéi eis Maison-relais, déi gutt schaffen, kënnen mer dat och ëmmer ervirhiewen a eis dat op de Fändel schreiwen.

Wéinst Corona hunn eis Kanner immens vill gelidden. Homeschooling ënner anerem. Do musse mir soen, datt eis Kanner net ekipéiert waren, fir doheem d'Coursen ze suivéieren, well se kee Computer, kee Laptop oder keen Tablet haten. Schlëmmstefalls hu se op engem klengen Ecran geschafft. Ech mengen, jiddereen huet en Handy. Ech perséinlech liesen net gär eppes um Handy. An dann nach ee Cours do ze suivéieren. Do musse mer dem Schäfferot e grouse Luef ausschwätzen, datt se d'Schoulen ekipéiert hu mat deem Material.

D'Schoulpersonal ass ganz schwéier zefridenzstellen. Dat kann ech aus ee-gener Hand soen. Awer hei, de Feedback, deen een héiert, ass, datt si mat deem Equipement ganz zefridde sinn.

Um Schluss kommen ech op e Punkt, dee mer suerge mécht, well meng Fra an deem Domän zu Déifferdeng schafft. Dat ass d'Klamme vun der Unzuel vun de Kanner, déi Hëllef brauchen.

De Rôle vun der ESEB ass hei definéiert. Wou se agesat ginn. Awer wivill Memberen déi Ekipp huet zu Déifferdeng, hunn ech net fonnt. Meng Fra gouf deemools als Éducatrice graduée agestallt, fir Projeten ze maachen. An elo ass se nëmme fir Kanner do, déi Hëllef brauchen. A wat mer eeben immens vill Suerge mécht, ass déi Unzuel vun de Kanner, déi vu Joer zu Joer ëmmer méi klëmmt. De Kolleg hei niwendru kann dat bestätegen. Ech stelle mer einfach d'Fro: Wat leeft an eiser Gesellschaft, datt mer méi autistesche Kanner oder Kanner, déi „verhaltens-kreativ“ sinn, hunn? An ob Déifferdeng vläicht där vill méi huet wéi aner Gemengen.

Ech wëll nach dem Schoulpersonal an dem Schoulservice Merci soen. D'Dokument ass risegrouss. Mir stëmmen d'Schoulorganisatioun mat Jo. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här De Sousa. Här Weirich.

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK):

Merci, Madamm Buergermeeschter, léif Kolleginnen a Kollegen, am Géigesaz zum Här De Sousa ass d'Schoulwiesen absolutt guer net mäi Beräich. Dowéinst war ech frou, esou e komplette Rapport virleien ze hunn, wéi d'Schoulorganisatioun elo fir dat nächst Schouljoer ausgesäit. Dat war immens hëllefreich. Ech géif gär op dëser Plaz e Merci ausschwätzen u jiddereen, deen un deem Dokument matgeschafft huet.

Vu dass ech mech net gutt domadder auskennen, hunn ech e bëssen d'Leit vum Terrain befrot an hunn en Input kritt, deen ech iech gär géif matdeelen. Fir unzefänken eng éischt, ech soe lo net Kritik, mee Remark, déi ech krut, ass, datt nei Schoulen oder den Ausbau vun de Schoule méi fréi soll geplangt ginn. Dat ass jo mëttlerweil de Fall, wann ech d'Schoul Mathendahl kucken, wou net nëmmen eng Schoul, mee direkt och eng Maison relais mat geplangt gëtt. Oder d'Schoul zu Nidderkuer, wou zousätzlech dräi Klassen kommen. Dat ass fir mech e Beweis, dass et awer an déi richteg Richtung geet, fir d'Schoulsäll an d'Capacitéite méi fréi matzeplangen. Dat ass absolutt begreisswäert.

Wat ech am Rapport gelies hunn an immens flott fannen, ass déi Panoplie un zousätzleche Schoulen, déi et gëtt. Wéi d'Kreativschoul, d'Naturschoul, d'Technikschoul. Ech fannen dat top. Esou kënnen déi jonk Mënschen e bësse léns a riets kucken, wat hinne gefält, fir sech da vläicht an e kreativen oder technische Beruff ze beweegen. Et ass absolutt genial, dass mer déi zousätzlech Schoulen ubidden an der Gemeng.

Nach en Input, deen ech vum Terrain krut, ass, dass et net an all Klassen Wi-Fi gëtt. Mee dat steet och am Rapport. Do gëtt jo grad u Léisunge geschafft.

Eng Fro hätt ech. Et geet och vum Kannergemengerot rieds. Ech hat e bësse gekuckt um Internet. Ech hunn elo

näischt direkt fonnt. Et wär just d'Fro: Besteet deen nach? Wéi fonctionéiert deen? Well ech eeben net direkt déi Infoen dozou fonnt hunn, wollt ech just kuerz froen, wéi et mat deem ausgesäit.

Wat och absolutt flott ass, ass d'Promotioun vun der Mobilité douce an dass e Vëloprojet mat geplangt gëtt, dass déi Jonk un d'Vëlofuere gewinnt ginn. Op där anerer Säit, wann ech de PAG duerchliesen, feelt et e bëssen u Vëloweeër. Mee op dee Punkt kommen ech nach zeréck, wa mer d'PAG-Diskusioun féieren.

Nach e positive Feedback, deen ech vum Terrain krut, ass, dass et an zwou Schoule säit Kuerzem e Portier gëtt. Dat hätt immens zur Qualitéit bäigedroen. Dat géif och dem Léierpersonal immens Zäit erspueren. Zäit, déi se da méi hunn, fir sech ëm d'Schülerinnen an d'Schüler ze këmmen. Do wär e Wonsch vum Terrain, fir dat ze generaliséieren an alle Schoulen.

Dann e leschte Punkt. Global gesinn, wat ech als Feedback och vum Terrain kritt hunn, si se absolutt zefridde mam Echange a mat der Zesummenaarbecht mat de Responsabelen a mat eise Gemengeservicer. Ech géif mech där positiver Nott uschlëssen an dat heite gär matdroe fir déi Lénk.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Weirich. Här Hartung.

JERRY HARTUNG (CSV):

Merci, Madamm Buergermeeschtesch. Dir Dammen an Dir Hären, am Numm vun der Déifferdenger CSV wëlle mer virop all de Leit Merci soen, déi dëst detailléiert Dokument erstallt hunn an och eisem ganze Schoulpersonal, dat all Joer dës Texter um Terrain ëmsetzt.

D'Schoulorganisatioun definéiert am Prinzip dat ganzt Fonctionnement vun eise fënnef Schoule souwéi der Bësch-Schoul. D'Dokument ass gutt duerchgeplangt an openeen ofgestëmmt. Soudatt mir als CSV d'Schoulorganisatioun 2021/2022 matstëmme wäerten.

Paulo De Sousa remercie le personnel enseignant et le service scolaire. Les écologistes approuveront l'organisation.

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK) explique que l'enseignement ne fait pas partie de ses domaines de prédilection. C'est pourquoi il est content d'avoir reçu un rapport aussi complet. Il remercie tous ceux ayant contribué à le réaliser.

Il a discuté avec les gens sur le terrain, qui regrettent que les nouvelles écoles et les agrandissements soient prévus trop tard. Il constate cependant que l'aménagement d'une école et d'une maison relais au Mathendahl ainsi que de trois salles de classe à Niederkorn est prévu, ce qui signifie que la commune avance dans la bonne direction.

Eric Weirich salue les écoles supplémentaires comme l'école créative, l'école de la nature ou l'école technique. Elles permettent aux jeunes de découvrir de nouvelles choses et pourquoi pas d'en faire un métier plus tard.

Apparemment, toutes les salles de classe ne sont pas connectées au Wifi.

Eric Weirich n'a pas trouvé d'informations concernant le conseil communal des enfants. Existe-t-il encore et comment fonctionne-t-il?

Le conseiller communal salue la promotion de la mobilité douce et des projets concernant le vélo. Malheureusement, les pistes cyclables manquent. Il faudra en discuter dans le cadre du PAG.

Depuis peu, deux écoles disposent d'un portier. Celui-ci permet aux enseignants de gagner du temps, qu'ils peuvent passer avec les enfants. Il faudrait généraliser cela dans toutes les écoles.

Les enseignants semblent satisfaits de la collaboration avec les responsables des services communaux. Eric Weirich approuvera l'organisation scolaire pour déi Lénk.

JERRY HARTUNG (CSV) remercie tous ceux ayant élaboré l'organisation scolaire. Celle-ci définit le fonctionnement des cinq écoles et de l'école en forêt. Le CSV approuvera l'organisation scolaire de 2021-2022.

Le nombre d'élèves et de classes n'a pratiquement pas bougé. C'est le calme avant la tempête, car la population croît. La commune doit donc continuer à investir dans les salles de classe.

D'importants chantiers se déroulent actuellement à Oberkorn et Niederkorn. Il espère que les travaux à Niederkorn seront terminés pour la rentrée, car ils concernent 10 salles de classe et 240 places en maison relais.

Les chiffres montrent qu'il faudra construire une nouvelle école dans le Woiver au cours des prochaines années. Des logements y sont prévus.

L'année prochaine, 2841 enfants répartis dans 195 classes fréquenteront les écoles de Differdange pour une moyenne de 14,6 enfants par classe. C'est relativement bas, ce qui est une bonne chose pour les élèves. Certaines classes comptent plus d'élèves, ce qui est souvent dû aux enfants devant fréquenter un cycle une année supplémentaire et que l'on ne veut pas séparer de leurs classes et de leurs enseignants. Pour Jerry Hartung, les tableaux des cycles 2 et 3 manquent de clarté à ce sujet.

Les classes disposent aussi d'heures supplémentaires pour les mesures de différenciation comme les ateliers d'apprentissage, l'enseignement à deux ou le dys-dys-dys. Jerry Hartung mentionne par ailleurs les cours d'accueil du primaire et le projet de développement de la langue luxembourgeoise dans le cycle 1.

Le point 6.2 concerne l'inclusion et le travail du pédagogue social, mais le tableau n'indique pas de chiffres par établissement scolaire sur le personnel ou les heures. Parallèlement au travail d'inclusion sur les enfants à besoins spécifiques, le personnel socioéducatif s'occupait aussi de la prévention de la violence. Apparemment, ce n'est plus le cas, ce qui est regrettable, car ce projet permettait d'éviter des disputes. Il transmettait un message de tolérance — essentiel pour devenir des adultes. Pourquoi ce volet a-t-il été supprimé?

La surveillance est clairement définie, ce que Jerry Hartung salue. Il se réjouit aussi de la collaboration

Bei de Schüler- a Klassenzuele stelle mer dëst Joer fest, datt mer quasi um gläiche Stand wéi dës Rentrée bleiwen. Mee wéi am Rapport richteg vermerkt gëtt, ass dëst d'Rou virum Steuer. Well änlech wéi d'Bevëlkerung, d'Unzuel vu Schüler matwiisst. Wat jo logesch ass. Dofir ass et wichteg, datt mir als Gemeng weider vill a Schoulraum investéieren, fir datt mir genuch Plaz hunn, fir dem Bildungswiese gerecht ze ginn an als Gemeng modern a kannerfrëndlech Schoulen zur Verfügung ze stellen.

Grouss Chantieren zur Erweiterung si jo momentan zu Uewerkuer an zu Nidderkuer. Dee lescht genannten hoffe mer och, datt dee fir déi kommend Rentrée fäerdeg ass, woumat mer dann zéng nei Klassen an 240 weider Plazen an der Maison relais a Betrib kéinten huelen.

Wann een d'Zuele kuckt an den Ausbléck am Rapport liest, gesäit een, datt besonnesch um Woiver eng weider Schoul muss an deenen nächste Jore geplangt ginn. Dat ass jo ee vun eise Quartieren, wou och vill Wunnraum wäert entstoen.

Konkreet zu den Zuelen. Fir d'nächst Joer sti mer bei 2.841 Schüler. Déi sinn opgedeelt an 195 Klassen. Wat eng Moyenne vu 14,6 Kanner pro Klass ausmécht. En zimmlech niddregen Effectif. Wat sécherlech de Kanner zegutt kënnt. Esou huet d'Schoulpersonal méi Zäit fir deen eenzelen. Natierlech ass dëst eng Moyenne an et geet net ëmmer esou genau op. Soudatt e puer Klassen dann ënner der Moyenne leien an e puer e bësse méi en héijen Effectif hunn.

Hei handelt et sech natierlech och oft ëm en zweet Joer am Cycle 2 oder 3, wou d'Schoul nom Prinzip vun der Kontinuitéit am Zyklus an deement-sprechend am Sënn vun all de Kanner d'Klassen net gespléckt huet, mee virgesinn ass, datt all d'Schüler an hirer jee-weileger Klass mat hirem Enseignant kënnen weiderfueren. An datt de Klassen-effectif eeben da méi héich ass, ergëtt sech duerch d'Rallogement aus dem Cycle, déi jo richtegerweis am Sënn vun der Heterogenitéit op dës besteend Klasse verdeelt ginn.

Aus dem Tablo geet dëst elo net esou gutt ervir, well all d'Schüler zum Bei-

spill aus engem Cycle 2.3 oder Cycle 3.3 bei de Schüler vum 2.2 respektiv 3.2 scho matagerechent sinn, well se eeben an déi selwecht Klasse kommen. Vlächicht wär et méi iwwersiichtlech am Tablo, wann een dat géif trennen a spéiderhin eréischt zesummerechnen. Am Cycle 1 gëtt dat jo och esou gemaach.

An dësem Tablo gesäit een och, datt all d'Klasse weiderhi Stonne fir zousätzlech Differenzierungsmoosnamen zur Verfügung huet. Wat mir natierlech immens begrëissen. Soit ënner der Form vu Léieratelier oder Enseignement à deux oder och Projet „dys-dys-dys“. Soudatt de Kanner mat Hëllefbedarf an de Klasse weider Ressourcen zur Verfügung stinn. Doriwwer eraus hu mer natierlech och nach Cours-d'accueil am Primär a passend dozou am Cycle 1 de Projet de développement de la langue luxembourgeoise.

Wat d'Inklusioun an d'Aarbecht vun de Sozialpedagogen ugeet – den Här De Sousa ass schonn drop agaangen – gëtt am Punkt 6.2 effektiv op dës higewisen. Leider stinn do weider keng Zuele pro Schoul. Weeder wat d'Unzuel vum Personal nach d'Stonne fir hir Missiounen ugeet.

An der Vergaangenheet huet d'sozioeducatiivt Personal nieft hirem Hauptvolet, wat kloer d'Inklusioun fir Kanner à besoins spécifiques ass, och nach en zweete Volet, d'Projetsaarbecht zur Gewaltprevention an de Schoulklima an de jeeweilege Schoulen ugebueden. Doduerch, datt leider hei keng Zuele stinn, geet net ervir, ob dës Projetsaarbecht net méi gemaach gëtt. Wat awer scho virdrun nach eng Kéier confirméiert gouf. An datt dës Aarbecht net méi stattfënnt, fannen ech immens bedauerlech, well zum Beispill e Projet wéi d'Médiatioun tëscht de Schüler vill Streidereien an Differenze geschlecht huet an de Kanner Alternativen opgewisen huet wéi ee mat Differenze kann ëmgoen. E wichtige Aspekt vun Toleranz an Erwuesse gi gouf geléiert an esou eeben och zukünfteg Streidereien evitéiert huet. Dofir d'Fro, firwat dësen zweete Volet guer net méi stattfënnt.

Am Dokument sinn d'Surveillance kloer definéiert. Mir begrëissen insbesonnesch, datt de fleissenden Iwwergang all Dag am Ufank vun der Schoulzäit bestoe bleift. Wat e rouegen a stress-

fräie Start an de Schouldag erlaabt. Och d'Zesummenaarbecht mat der Maison relais ass schonn ugeschwat ginn. Déi ass wierklech exemplaresch. Et ass alles gutt iwwereneen ofgestëmmt. Obwuel et zwou verschidde Strukturen sinn, gi se trotzdem e gemeinsaamt Bild no baussen.

Natierlech ënnerstëtze mer lokal Initiative wéi d'Natureschoul, d'Technikschoul an d'pedagogesch Sortien oder Kolonien, déi weiderlafen. An och d'Zesummenaarbecht mat der Musekschoul, déi mëttlerweil schonn een Acquis ass.

E leschte Punkt, dee mir vun der Schoulorganisatioun wëllen ervirhiewen ass, datt et eng ganz gutt Saach ass, datt de Centre de logopédie no der schonns bestoender Cycle 1.-Klass zu Déifferdeng elo nei och eng Cycle 2.-Klass ab der nächste Rentrée ugeet. Esou brauch de Gros vun de Schüler aus eiser Gemeng sech net all Dag wäit ze deplacéieren, fir déi adequat Hëllef ze kréien, déi se brauchen. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Hartung. Här Meisch.

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Dir Dammen, Dir Hären aus dem Schäffen- a Gemengerot, d'Detailer goufe genannt. Just e puer Remarken. D'Schoul ännert sech. Do muss eng Gemeng natierlech Schratt halen. D'Offer muss permanent adaptéiert ginn, fir se de Besoine vun de Kanner unzepassen, soudass all d'Kanner sech kënnen entfalten, kee Kand op der Streck bleift a beschtefalls all Kand d'Méiglechkeet op ee gudden Start an d'Liewen huet.

Dofir muss mer eise Kanner eng beschtméiglech Offer an en ideale Kader an Encadrement bidden an och d'Infrastrukturen net vernoléisseg. Och muss een an deem Kontext déi demografesch Entwécklung vun eiser Stad am A behalen a fréi genuch erkennen, wou muss reagéiert ginn.

Deemno ass eng Schoulorganisatioun e ganz wichtegt Dokument. Markéiert ass se dës Kéier duerch d'Mise en ser-

vice vun där neier Schoul am Mathendahl an duerch dee grouse Chantier bei der Bockschoul zu Uewerkuer.

Och wann duerch déi sanitär Kris nach vill Fragezeche bestinn, hoffe mer, dass d'Schoulorganisatioun, wéi se hei virläit, fir d'Rentrée kann ëmgesat ginn.

Mir hunn et héieren, mir kéimen op en Total vun 194 Klassen. Stand haut 19 am Precoce, 44 am Préscolaire zousätzlech 3 als Bësch-Klass an an de Cyclen 2 bis 4 nach eng Kéier 128 Klassen. Dat ass en Total vun 2.841 Schüler an et sinn zwou Klasse manner wéi d'Joer virdrun. Also net allze vill Ännerunge wéi soss.

D'Klasseneffektiver si punktuell héich. Wuel wëssend, dass dat grad an eiser Gemeng schwierig ass. An et wär wëschenswäert kéinte géigenzesteieren.

Mir stinn och voll, wéi aner Virriedner, hanner Projete wéi der Natur-, der Technik- an der Krativschoul, dem Schoulgaart an dem Vélosprojet an hoffen, dass weider intensiv an déi Richtung geschafft gëtt. Just de Projet „séchere Schoulwee“ gouf erëm grouss opgegraff. Mir hunn awer gesot kritt, dass do kaum eppes geschitt ass.

D'Iddi fir erëm Portieren anzeféieren ass begrëssenswäert, och wann net all Gebai ee ka kréien a se natierlech musen opgedeelt ginn.

Betreffend d'Schoulorganisatioun wëlle mer de concernéierte Leit Merci soe fir hir Aarbecht. Der Schoulschäffin, dem Schoulservice, der Schoulkommissioun, de Komiteeën, dem ganze Personal awer och dem Ministère fir d'Ënnerstëtzung an den Accord vum Contingent.

Oppasse muss mer kuerzfristeg, dass d'Digitaliséierung am Kontext vun eise Schoulen an der Bildung net ze kuerz kënn an dass mer net hannendra gorden. Stéchwuert digitaalt Klassenzëmmer. Wéi wichteg dat ass, hu mer elo an der Kris gesinn. Mir hunn awer anscheinend nach ëmmer Gebaiier ouni Wi-Fi. Wat natierlech net ze akzeptéieren ass.

Virun Ae sollte mer weiderhi behalen, wéi eis Schoulen a Maison-relaisen nach méi no un eis lokal Veräiner kënn-

exemplaire entre les écoles et les maisons relais. Il s'agit de structures différentes, mais elles confèrent une image d'unité.

Le CSV soutient des initiatives locales comme l'école de la nature, l'école technique, les sorties pédagogiques, les colonies et le partenariat avec l'école de musique.

Qu'une deuxième classe de logopédie ouvre ses portes à Differdange est une bonne chose. La plupart des élèves n'auront plus à se déplacer dans une autre commune pour recevoir un soutien adéquat.

FRANÇOIS MEISCH (DP) *n'a que quelques remarques à faire. L'école évolue et la commune doit suivre et adapter son offre aux besoins des enfants. Il s'agit de leur offrir un bon départ dans la vie. C'est pourquoi il faut leur proposer un encadrement idéal dans des infrastructures de qualité. Il faut aussi tenir compte de l'évolution démographique de Differdange pour réagir à temps. Pour cette raison, l'organisation scolaire est un document important marqué cette année par la mise en service du Mathendahl et le chantier de l'école du Bock. Malgré la crise sanitaire, François Meisch espère qu'elle pourra être mise en pratique comme prévu.*

Differdange compte 194 classes: 19 dans le précoce, 44 dans le préscolaire, 3 classes dans l'école forestière et 128 classes dans les cycles 2 à 4. En tout, cela représente 2841 élèves.

Ponctuellement, les effectifs sont élevés ce qui n'est pas évident dans une commune comme Differdange. Il faudra intervenir.

Les démocrates soutiennent des projets comme l'école nature, l'école technique, l'école créative, le jardin scolaire et le projet de vélos. En revanche, on parle beaucoup du « sèche Schoulwee » sans que rien ne soit fait.

Recruter des portiers est une bonne chose.

François Meisch remercie tous ceux qui ont élaboré l'organisation scolaire.

Il souligne l'importance de la numérisation dans les écoles. Differdange ne doit pas prendre du retard. Apparemment, certains bâti-

ments ne disposent pas de connexion Wifi.

Les maisons relais doivent collaborer avec les associations.

François Meisch annonce que le DP approuvera l'organisation scolaire 2021-2022.

PIERRE HOBSCHEIT (LSAP) constate que beaucoup a déjà été dit. Il souligne l'importance de l'organisation scolaire, qui fixe le fonctionnement des écoles. Il remercie tous ceux qui ont contribué à sa réalisation: la commission scolaire, le service scolaire, les éducatrices, les éducateurs, les parents et les enfants. Il souhaite à tout le monde une année scolaire aussi normale que possible sans groupes, enseignement à domicile et quarantaines.

La pandémie a occasionné d'énormes défis. Mais ils ont été maîtrisés de la meilleure des façons dans l'intérêt des enfants. Les socialistes remercient tous les acteurs impliqués. D'après le document, il reste 650 heures à pourvoir. Pierre Hobscheit espère qu'elles seront occupées par un personnel qualifié.

En ce qui concerne l'inscription dans le précoce, les parents de 73 enfants n'ont pas réagi au courrier de la commune. C'est effrayant. Le collègue échevinal sait-il qui s'occupe de ces enfants? Pierre Hobscheit avoue ne pas avoir répondu à la première lettre, mais à la deuxième. Il ne comprend pas que 73 familles ne réagissent pas aux rappels.

Quarante enfants ont fréquenté des structures spécifiques l'année dernière. Quelle est la tendance? Existe-t-il des statistiques? Pour les socialistes, il est important de s'occuper des enfants en difficulté le plus tôt possible. Pierre Hobscheit tient à remercier les enseignants s'engageant dans les différentes mesures d'appui scolaire. Dans ce contexte, il salue expressément la création d'une deuxième classe de logopédie.

Depuis longtemps, l'organisation scolaire démontre que l'école est beaucoup plus que s'asseoir sur un banc avec un livre et un cahier. Il y a l'école de la nature, l'école technique, le jardin scolaire et les activités de la LASEP. D'ailleurs, il est

nen erurékelen. Virun allem wann d'Pandemie bis iwwerstanen ass an eis Kanner souwéi och eis Veräiner um Zännfleesch ginn.

Nichtsdestotrotz stëmmt d'Demokratesch Partei d'Schoulorganisatioun 2021/2022 mat. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Meisch. Här Hobscheit.

PIERRE HOBSCHEIT (LSAP):

Merci, Madamm Buergermeeschter, Dir Dammen, Dir Hären, et gouf elo scho ganz vill gesot. Ech probéieren ennerwee vläicht e bëssen ofzekierzen.

D'Schoulorganisatioun ass all Jor e ganz wichtegt Dokument, mat deem mir eis hei am Gemengerot beschäftegen. Et setzt de Kader fir d'Fonctionnement vun eise Schoulen a liwwert eng Hellewull un immens wichtige an nützlechen Informatiounen.

Virop wëll ech all deene Leit Merci soen, déi aktiv un deem Dokument matgeschafft hunn. Der Schoulservice, alle Léierinnen a Schoulmeeschteren, den Educatrices, den Educateurs, den Elteren an de Kanner selwer natierlech, déi ee bei deem Exercice net sollt vergiessen. Hinnen alleguer ass ze wënschen, dass dat nächst Schouljoer esou normal wéi nëmmen iergendwéi méiglech gött. Ouni A- + B-Gruppen, ouni Home-schooling, ouni Klassen, déi mussen an Isolatioun schaffen...

D'Pandemie huet all d'Acteuren an der ëffentlecher Schoul virun enorm Erausforderunge gestallt. Ënnert dem Stréch kann een awer soen, dass des Erausforderungen am Interessé vun eise Kanner beschméiglechste gemeeschtert goufen. Duerfir wëll ech nach eng Kéier alle Bedeelegten am Numm vun der LSAP e grouse Merci soen.

Aus deem ganz ausféierlechen Dokument, dat mer hei virleien hunn, kann een erausliesen, dass nach ronn 650 Stonnen opstoe bleiwen, déi nach besat mussen ginn. Ech hoffen, dass mer och

dës Stonne séier mat qualifiziertem Personal kënnen besetzen.

Wann ech e bësse méi an den Detail ginn, ass een Aspekt, dee mech all Joer allkéiers e bësse verwonnert. Et geet em d'Aschreiwung an de Precoc. Fir 73 Kanner hunn d'Elteren iwwerhaupt net op d'Courriere vun der Gemeng reagiert. Ech fannen, dat sinn der éierlech gesot erschreckend vill. Wësse mir als Gemeng, wat mat deene Kanner ass a wéi des Kanner betreit ginn? Aus perséinlecher Erfahrung kann ech soen, dass ech och effektiv eng Kéier verpasst hat, op deen éischte Bréif direkt ze reagieren, fir ze soen, dass ech mäi Kand net wéilt aschreiw. Mee spéitstens op deen zweete Bréif hunn ech awer du reagiert. Dass een op Rappeller awer iwwerhaupt net reagiert – 73... Ech fanne, et sinn der enorm vill.

Aus dem Dokument liesen ech och eraus, dass 40 Kanner aus eiser Gemeng am ofgelafe Schouljoer a spezifesch Strukture gaange sinn. Do meng Fro, wéi des Zuel sech iwwert déi lescht Joren entwéckelt huet. Hu mir Statistiken doriwwer, wat iwwert déi lescht Jore geschitt ass?

Wichtig schéngt et eis als LSAP ze sinn, dass mir probéieren, déi Kanner opzefänken an ze ënnerstëtzen, déi Problemer hunn an déi scho fréi an hirer schoulescher Karriär un hir Grenze kommen. Si göllt et, esou gutt et geet ze begleeden an ze ënnerstëtzen. An dofir wollt ech all den Enseignanten, déi sech fir déi verschidden Appui-Mesurë staark maachen an asetzen, e grouse Merci aussprechen.

Ech wëll an deem ganze Kontext dann och d'Schafung vun enger zweeter Logopediesklass, déi jo hei schonn e puermol ugesprach gouf, ausdrécklech begréissen.

Zanter Jore gesäit een awer och, wann een d'Dokumenter vun der Schoulorganisatioun liest, dass d'Schoul vill méi ass, wéi just mam Buch a mam Heft an der Schoulbänk ze setzen. Konzepter wéi d'Natur- an d'Technikschoul si längst net méi ewechzedenken an hu sech fest etabléiert. Dat nämmlecht göllt fir Projete wéi de Schoulgaard oder d'Aktivitéite vun der Lasep.

Iwwerhaupt ass et grad an desem Zäite wichteg d'Bedeitung vum Schoulsport nach méi ze férdere an ze ënnerstëtzen. D'Kanner mussen sech kënnen defouléieren a beweegen. Duerfir si Projete ronderëm de Vëlo oder eis Kloterwand absolutt ze begréissen. Fir d'LSAP ass et an deem Kontext immens wichteg, dass mir derfir suergen, dass d'Zesummespill tëscht der Schoul an eise Veräiner klappt, respektiv tëscht der Maison relais an eise Veräiner, dass d'Kanner kënnen hir Aktivitéiten no-goen.

Flott ze gesinn ass et, dass nei Konzepter wéi d'Kreativschoul sech entwéckelen. Ech denken, dass och esou e Konzept laangfristeg e grouse Succès wäert hunn. An deem Kontext wëll ech dann och d'Zesummenaarbecht tëscht der Schoul an eiser Musekschoul, op déi mer méi spéit jo nach ze schwätze kommen, positiv ervirhiewen.

Dir Dammen, Dir Hären, wann een eppes während der Pandemie huet mussen feststellen, ass et, dass eng modern Infrastruktur am IT-Beräich och schonn an der Grondschoul eng wichteg Roll spillt. Duerfir sinn ech frou aus dem Dokument erauszulesen, dass mer éischter gutt opgestallt sinn. Wichtig ass et, d'Kanner schonn am jonken Alter mat all deenen Outilen ze familiariséieren, well si nëmmen esou laangfristeg kënnen bestoen.

Dir Dammen an Dir Hären, d'Grondschoul vun haut ass eng aner wéi d'Primärschoul, an déi ech viru ronn 30 Jore gaange sinn. D'Ufuerderungen an d'Erausforderungen hu geännert ganz onofhängeg vun där ganz spezieller Situatioun, an där mir nach ëmmer sinn. Do spillt eng gutt Kollaboratioun tëscht de Schoulen an de Maison-relaisen eng immens wichteg Roll. Déi Situatioun huet sech zum Gléck verbessert. Wann een nach virun e puer Joer mat de Leit um Terrain geschwat huet, hat een net ëmmer d'Gefill, dass des Kollaboratioun optimal gewiescht ass. Ma do hu mer, mengen ech, vill Schrëtt an déi richteg Richtung gemaach. Et bleift ze hoffen, dass vun der Gemengesäit alles ënnerhollt gött, fir dass des Zesummenaarbecht weider esou gutt wéi méiglech bleift.

Dir Dammen, Dir Hären, zum Schluss nach ee Wuert zu den Infrastrukturen.

D'Infrastrukture sinn eppes, wat eis dauernd beschäftegt. Si si wichteg. An och an deenen nächste Jore wäerte mer eis nach vill Gedanke mussen maachen, wéi et virugeet. Eis Populatioun wiisst. Et gouf scho vill nei Schoulgebaier gebaut. Mee mir wäerte permanent mussen evaluéieren, ob dat, wat mer do stoen hunn, duergeet a wou ee muss reagieren. Duerfir mussen mer mat vill Wäitsicht plangen, wéi et virugeet, an déi néideg Decisiounen fréi genuch zum richtegen Zäitpunkt huelen.

Et géif bestëmmt nach vill ze soen ginn. Ech hunn elo mol den Tour vun e puer wichtige Punkte gemaach. Am Numm vun der LSAP wëll ech nach eemol alle Bedeelegten e grouse Merci soen. Mir stëmme des Schoulorganisatioun natierlech mat.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Hobscheit. Här Ruckert.

ALI RUCKERT (KPL):

Madamm Buergermeeschtesch, Dir Dammen an Dir Hären, et ass elo vill gesot ginn. Ech wäert net nach eng Kéier op déi eenzel Aspekter agoen, déi schonn ugeschnidde gi sinn.

Ech wëll awer och als Verrieder vun der Kommunistescher Partei all deene Merci soen, déi grouse Efforte gemaach hunn, fir déi Schoulorganisatioun opzestellen. All Joer muss wierklech e groussen Effort gemaach ginn. An et ass ëmsou méi komplizéiert, wann d'Viraussetzungen, fir dat ze maachen, schlecht sinn.

Firwat soen ech, d'Viraussetzung wiere schlecht? Ma well eng Rei wichteg Viraussetzungen net an der Gemeng decidéiert ginn, deen net ëmmer dee richtegen Abléck huet an d'Verhältnisser vun de Gemengen. An deen drop ausgeluecht ass, och emol do ze spueren, wou net sollt gespuert ginn am Beräich vun der Educatioun.

Ech wëll domat uschwätzen, dass e Personalmangel besteet bei de Schoulmeeschteren, dass et net genuch qualifizéiert Schoulmeeschtere gött, dass och

plus important que jamais de promouvoir le sport scolaire. Les enfants doivent pouvoir se défouler et bouger. Dans ce contexte, il est nécessaire que le partenariat entre l'école ou les maisons relais et les associations fonctionne pour que les enfants puissent poursuivre leurs activités.

Pierre Hobscheit se réjouit de la création de concepts comme l'école créative et se dit convaincu de son succès à long terme.

Il salue aussi la collaboration entre l'école et l'école de musique, dont il sera question tout à l'heure.

La pandémie a démontré que l'informatique joue un rôle important dès l'école fondamentale. L'organisation scolaire prouve que la Ville de Differdange s'en sort plutôt bien. Il faut familiariser les enfants avec ces outils dès le plus jeune âge.

L'école fondamentale d'aujourd'hui est bien différente de l'école primaire fréquentée par Pierre Hobscheit il y a trente ans. La collaboration entre les écoles et les maisons relais est essentielle. Il y a quelques années, elle n'était pas optimale, mais les choses vont mieux. Pierre Hobscheit espère que la commune fera tout son possible dans ce contexte.

Les infrastructures sont importantes, car la population croît. La commune devra évaluer en permanence si les établissements existants suffisent. Les bonnes décisions devront être prises suffisamment tôt. Pierre Hobscheit remercie toutes les personnes concernées et annonce que les socialistes approuveront l'organisation scolaire.

ALI RUCKERT (KPL) remercie à son tour ceux qui ont fait des efforts pour préparer l'organisation scolaire. Cette tâche est d'autant plus difficile que les conditions sont mauvaises. Une large partie des décisions ne sont pas prises par la commune, mais par le ministère, qui ne connaît pas toujours la situation sur le terrain. En plus, le ministère fait des économies, là où il ne faudrait pas dans le domaine de l'éducation.

L'école manque de personnel et d'instituteurs qualifiés. En outre, de plus en plus d'instituteurs qualifiés sont sortis des établissements sco-

4a. Organisation scolaire

lares pour devenir des spécialistes quelconques.

Les tâches administratives se multiplient. Beaucoup d'instituteurs, mais aussi les syndicats, sont d'avis que les directions régionales sont totalement inutiles et fonctionnent en dehors de la réalité scolaire.

Le ministre semble penser que la numérisation est la clé de tout. Mais qu'apporte-t-elle dans l'enseignement fondamental? Un enfant assis devant un ordinateur ne devient pas forcément plus intelligent. Souvent, c'est même le contraire. Il manque un concept global. La commune a eu raison de distribuer de l'équipement aux enfants pendant la pandémie. Mais ce n'est pas la façon dont Ali Ruckert imagine l'école du futur. Les résultats de nombreux enfants ne cessent de baisser.

Un conseiller communal s'est demandé pourquoi il y a de plus en plus d'enfants en difficulté. Cela n'aurait-il pas quelque chose à voir avec les décisions auxquelles la commune doit se tenir?

Les communistes ont toujours été contraires à la suppression des portiers. Il était temps que la commune revoie sa position. Il s'agit entre autres de soulager les instituteurs, qui doivent pouvoir faire leur travail sans perdre du temps avec de la bureaucratie.

Differdange reste une commune de conteneurs, dans lesquels les conditions ne sont pas optimales. Ali Ruckert sait qu'il n'obtiendra pas de réponse, mais demande à la bourgmestre quand tous les enfants pourront aller à l'école dans de vrais bâtiments et non dans des conteneurs. Ali Ruckert voudrait aussi savoir combien d'enfants differdangeois fréquentent une école privée. Quelle est la tendance?

Ali Ruckert approuvera l'organisation scolaire, mais il n'est pas content, car il n'y a pas d'école de l'égalité des chances. Les inégalités dans la société se reflètent entre-temps à l'école. Les enfants auront de plus en plus de mal à terminer leurs études et à s'intégrer dans la société. Le Luxembourg va dans la mauvaise direction depuis des décennies. Les effectifs dans les classes devraient être bien plus bas. Il faut deux fois plus d'instituteurs.

ëmmer méi qualifizéiert Schoulmeeschteren aus dem Schoulunterrecht erausgezu ginn an zu iergendwelleche Spezialisten erkläert ginn, wou se da vill manner Kontakt mat de Kanner hunn.

Ech wëll och drop hiweisen, dass grad an de leschte Joren immens grouse bürokrateschen Opwand bedriwwe gëtt, och eng bürokratesch Belaaschtung vun de Schoulmeeschteren. An ech wëll soen, dass vill Schoulmeeschteren an och Gewerkschaften der Meenung sinn, dass déi regional Direktiounen, déi et gëtt, vollstänneg iwwerflësseg sinn an iwwerhaupt ausserhalb vun der Realitéit vun eiser Schoul funktionéieren.

D'Digitaliséierung ass ugeschwat ginn. Et schéngt esou, wéi wann den Här Minister d'Digitaliséierung als Allheilmittel fir d'Schoul géif ugesinn. Mee bréngt dat iwwerhaupt eppes an der Grondschoul? Wann een e Kand virun de Computer setzt, heescht dat net automatesch, dass et da méi gescheit gëtt. De Géigendeel ass éischer de Fall! Hei feelt absolut e pedagogesch Gesamt-konzept. An et muss ee sech Gedanken driwwer maachen.

Et ass zwar eng gutt Initiativ gewiescht vun der Gemeng an dëse schwierege Covidzäiten, fir derfir gesuergt ze hunn, dass eng Rei technesch Geräter un d'Kanner verdeelt gi sinn. Mee dat kann et jo net sinn. An esou kann ee sech och net d'Schoul vun der Zukunft virstellen. Well et muss een awer feststellen, dass d'Leeschunge vu ville Kanner méi schlecht ginn an dass se Schwierigkeeten hu bei der Alphabetiséierung a beim Rechnen. Ëmmer méi!

Hei ass jo och d'Fro opgeworf ginn, wéi dat ass, dass ëmmer méi Kanner Schwierigkeeten hunn. Dat kann awer vläicht mat deene Virgaben zesummenhänken, déi d'Gemenge kréie fir d'Ausrüstung vun dëser Schoul, déi an eng falsch Richtung geet. Dat muss geänert ginn.

Ech si frou natierlech ze héieren, dass an zwou Schoulen erëm Portieren agesat gi sinn. Ech wëll drun erënneren, dass d'Kommunistesch Partei als eenzeg Partei hei am Gemengerot sech dergéint gewiert hat, wéi am Laf vun de leschten zéng Joren a souguer doriw-

er eraus d'Portieren ofgeschaaft gi sinn an de Schoulen. Elo huet een déi Erfarunge gemaach. An ech si frou ze gesinn, dass een op en anere Wee geet. Well dat ass ganz wichteg. Fir eng ganz Rëtsch Aufgaben an der Schoul ze erfëllen, brauch een esou Aarbechtsposten. Och fir d'Schoulmeeschteren ze entlaaschten, dass se am Fong deem kënnen nogoen, wat hiren eigentleche Beruf ass an net mat onzielege bürokratesche Saachen och nach nieft hirer Aarbecht befaasst ginn.

Ech stellen awer och fest, dass mer nach ëmmer eng Containergemeng sinn, wou d'Bedéngungen net optimal sinn. Ech géif dann nach eng Kéier froen, och wann ech keng Äntwert drop kréien, Madamm Buergermeeschtesch: Wéini kënnt den Zäitpunkt, wou d'Schüler an d'Schoulmeeschteren a feste Gebaier kënne Schoul halen, ënner bessere Bedéngungen a wou mer keng Container méi am Schoulwiesen hunn?

Ech wëll och nach eng Kéier déi Fro stellen, déi d'lescht Joer net beäntwert ginn ass: Wéi héich ass de Prozentsaz vun de Kanner, déi zu Déifferdeng eng privat Schoul besichen an net an der öffentlecher Schoul sinn? Wéi ass d'Tendenz? Wéi ass d'Entwécklung do?

Als Vertrieeder vun der Kommunistescher Partei wäert ech déi Schoulorganisatioun stëmmen, mee ech si ganz onzufrieden driwwer, well ech feststelle muss, dass mer keng Schoul vun der Chancëgläichheet hunn, dass déi sozial Ongläichheeten, déi an der Gesellschaft bestinn, sech an der Tëschenzäit an der Schoul fortsetzen, amplaz dass se sollen entschäerft ginn, an dass déi sozial Ongläichheete während dëser Kris sech souguer nach verschäerft hunn an et dofir och ëmmer méi Kanner wäerte schwéier kréien, en uerdentleche Schoullofschloss ze maachen a sech duerno an der Gesellschaft ze integréieren.

Mir sinn an deene leschte Joren, fir net ze soen an deene leschte Joerzénge, an eng vollstänneg falsch Richtung am Beräich vun der Schoul gaangen. An den Ae vun der Kommunistescher Partei missten d'Klassen nach vill méi kleng sinn, wéi se haut tatsächlech sinn. Et missten duebel esou vill Schoulmeeschteren agestellt ginn, wéi dat de

4b. Règlement d'occupation des postes

Moment de Fall ass. Och dass kënnen, zum Beispill an enger Rei vu Klassen oder a méi Klassen, zwee Schoulmeeschtere sinn amplaz vun engem. Et misst also ganz vill investéiert ginn. Wat awer vu Säite vun der Regierung net geschitt.

Duerch dee berüümte Contingent ass et esou, dass eigentlech an de leschte Joren d'Gemengen ëmmer manner Stonnen zur Verfügung gestallt kréien amplaz méi. Et geet also an eng falsch Richtung, well dës Regierung net déi néideg Erkenntnis huet, dass d'Schoul misst fir all d'Kanner do sinn. Och fir déi Kanner aus de soziale Schichten, déi net zu der Elite zu Lëtzebuerg gehéieren. Mee mir gesinn, dass dat net de Fall ass an dass d'Regierung amplaz an d'Schoul ze investéieren, léiwer Suen ausgëtt fir eng Rekordoprëschtung ze maachen. Dat ass de falsche Wee. An dëse falsche Wee wäert d'Kommunistesch Partei och nach an Zukunft weider uprangeren.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Ruckert. Da géife mer zur Ofstëmmung kommen. Oder solle mer déi dräi Punkten zesummenhuelen?

GEMENGESEKRETÄR HENRI KRECKÉ:

Nee.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Nee. Eenzel.

GEMENGESEKRETÄR HENRI KRECKÉ:

Komm mir maachen se eenzel.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'organisation scolaire pour l'exercice 2021-2022.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Da komme mer zum Punkt 4b). Do geet et ëm Règlements d'occupation des postes d'instituteurs. Dat ass e wichteg Changement am Text vun deem Règlement.

Dir gesitt, wéi d'Bedeelegung un deem Vott war. Dat ass alles am Dossier. Dat Règlement ass vun enger Majoritéit ofgestëmmt ginn. E Schoulmeeschter, deen de Cycle wiesselt, zum Beispill vum Préscolaire an de Primär oder ëmgedréit, kann dat maachen ënner follgende Voraussetzungen: Wa just ee Posten an deem neie Cycle fir ee Joer fräi ass, kann hie fir ee Joer an deem neie Cycle wieselen, bleift awer op der Anciennetétslëscht a sengem ale Cycle a geet do och mat de Schaffjore weider.

Et geet am Fong drëm, dass wa Schoulmeeschtere Gemengen oder Regimier wiesselen, also vum Préscolaire an de Primär, se hir Anciennetéit net direkt verléieren. Dorëms geet et. Eréischt wann en definitiv Posten an neie Cycle fräi ass, kann en definitiv de Changement maachen a wiesselt dann och an d'Anciennetétslëscht vum neie Cycle. Dat ass déi éischt Propos.

Dat anert ass, wann e Schoulmeeschter d'Gemeng verléisst, kann en, wann en zréckkënn am Laf vun deenen nächsten zwee Schouljoren, zréck op d'Anciennetétslëscht mat de cumuléierte Joren – also Années de service – kommen, déi en hat dee Moment, wou en d'Gemeng verlooss huet. Ansonsten, wann en no deenen zwee Joer zréckkënn, fänkt e bei null an den Années de service un. Dat heescht, et sinn zwee Joer.

Vu dass de Stage nach just ee Joer dauert, ass déi Remark hifälleg, dass e Stagiaire um Enn vum éischten Tour ka wielen, fir dass en dat zweet Joer Stage bei där selwechter Klass respektiv beim selwechten Titulaire ka maachen. Et gëtt just ee Joer. Mir brauche keen zweet Joer méi ze stëmmen.

Deen neien Text ass mat méi wéi 90 % vun de Stëmme vum Léierpersonal ugeholl ginn an och d'Schoulkommissioun huet e guttgeheescht. Ech bieden elo hei ëm de Vott am Gemengerot. Merci.

Certaines classes devraient même disposer de deux instituteurs. Mais le gouvernement ne veut pas investir autant d'argent.

Avec le contingent, les communes disposent de moins d'heures. Le gouvernement ne veut pas comprendre que l'école devrait être là pour tous les enfants — même ceux dont les familles ne font pas partie de l'élite. Mais au lieu d'investir dans l'armement. Pour les communistes, le Luxembourg va dans la mauvaise direction.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) propose de voter les trois points en bloc.

HENRI KRECKÉ (SECRÉTAIRE COMMUNAL) n'est pas d'accord. (Vote)

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) passe au point 4 b, le règlement d'occupation des postes d'instituteur.

Un instituteur passant à un autre cycle peut le faire pour un an si un poste est disponible tout en conservant les années de service de son ancien cycle. En d'autres termes, un instituteur changeant de commune ou de régime ne perdra pas directement ses années de service. Il ne sera intégré dans la nouvelle liste d'ancienneté que quand le nouveau poste sera définitivement disponible.

Par ailleurs, un instituteur ayant quitté une commune, mais y revenant endéans deux ans conserve ses années de service. Si en revanche il attend plus de deux ans, il recommencera à zéro.

La remarque portant sur les stagiaires pouvant réaliser leur deuxième année de stage dans la même classe et auprès du même titulaire est caduque, car le stage ne dure plus qu'un an.

Le nouveau texte a été approuvé par le personnel enseignant avec 90 % des voix. La commission scolaire le soutient également.

(Vote)

Christiane Brassel-Rausch passe au point 4 c, le ROI du campus scolaire Woïwer. Il s'adresse à la fois aux enseignants, aux parents et aux enfants, auxquels il est adapté. Le ROI parle de respect et devrait inspirer aussi les adultes. Il y est aussi question de communication, de droits, de devoirs, de sécurité et du « séchere Schoulwee ».

Christiane Brassel-Rausch apprécie ce document, car il est court et compréhensible. Elle félicite l'école.

(Vote)

Christiane Brassel-Rausch passe au point 5, les structures d'accueil. Chaque maison relais doit avoir un concept d'action général. Aujourd'hui, il est question de celui du Mathendahl pour les enfants de trois à huit ans. L'écoquartier comprendra une école et une maison relais. Le collège échevinal s'assure que les nouveaux habitants disposeront des infrastructures nécessaires.

La maison relais du Mathendahl est la septième de la commune. En tout, la Ville de Differdange compte neuf structures d'encadrement.

Le document a une validité de trois ans et décrit le concept pédagogique. Ce concept est une condition nécessaire à l'obtention de l'agrément du ministère. Il se compose de deux parties. La partie A compte le numéro de l'agrément, le nombre de chaires, le nombre de salles et le fonctionnement quotidien. Toutefois, certaines informations comme le numéro d'agrément ne seront connues que plus tard. D'après le plan, il est question de 240 places et de 22 équivalents plein temps. Le recrutement se fera d'abord par voie interne, puis par voie externe quelques jours plus tard. Le collège échevinal veut généraliser ce système avec comme objectif de recruter la moitié du personnel en interne.

La maison relais sera ouverte de 6 h 30 à 18 h 45.

La partie B détaille le travail pédagogique dans les salles — c'est-à-dire la définition de la base théorique et sa mise en pratique — le tout selon le plan-cadre sur la formation non formelle du ministère de l'Éducation nationale.

Et gëtt keng Wuertmeldung. Da komme mer zur Ofstëmmung.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le règlement d'occupation des postes d'instituteur et d'institutrice.

Ech soen Iech Merci. An da komme mer zum Punkt 4c), dem ROI vum Campus scolaire Woïwer. Ech hoffen, Dir hutt Iech dat flott Dokument ugekuckt. Si nennen et ROI oder si nennen et Charta. Et ass kandgerecht duergestallt. Et adresséiert sech un déi dräi Haaptpartner vun der Schoul: un d'Kanner, un den Enseignant an un d'Elteren.

Ech denken, och verschidden Erwuesener kënnen sech dorun e Beispill huelen, well et geet ëm Respekt. Wéi ginn ech respektvoll mat Saachen oder mat mengem géintwuerter? Et geet ëm Kommunikatioun, déi och spéider am Liewe bei de Kanner souwéi bei eis eng grouss Roll wäert spillen. Et geet ëm Rechter an ëm Flichten. Dorop wäert ech spéider nach an der Seance zréckkommen. An et geet natierlech bei de Kanner och ëm d'Sécherheet, ëm de séchere Schoulwee.

Mir perséinlech gefält dat Dokument och dowéinst, well et esou kuerz gehalten ass an awer ganz verständlech ass fir jiddweree vun den Adressaten. Ech wëll der Schoul fir dee flotte Projet ROI felicitéieren a bieden ëm Äre Vott.

Da komme mer zur Ofstëmmung.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le règlement d'ordre interne du campus scolaire Woïwer.

Villmools Merci. Da si mer beim Punkt 5. Do geet et ëm eis Structures d'accueil. All Maison relais brauch e Concept d'action général. Hei ass elo genau dee vum Mathendahl. Hei beim Mathendahl geet et ëm Kanner vun dräi bis aacht Joer. Am Kader vum Ekoquartier Mathendahl baut d'Gemeng jo, wéi

Der wësst, déi nei Schoul mat Maison relais. Domadder kuckt d'Gemeng direkt och d'Infrastrukture sécherzestelle fir déi nei Awunner an d'Kanner am Quartier.

Mat der Maison relais Mathendahl mécht d'Gemeng hir siwent Maison relais op a kënn domadder op en Total vun néng Strukturen, zesumme mat der Bësch-Crèche an dem Kornascht.

Dat Dokument huet eng Validitéit vun dräi Joer a beschreift dat pedagogesch Schaffen. D'Konzept muss un de Ministère de l'Éducation nationale gericht ginn, fir den Agrément ze kréien, fir iwwerhaupt als Maison relais dierfen opzegoen.

An der aktueller Versioun ëmfaasst dëst Konzept zwee Dokumenter. Den Deel A ëmfaasst d'Nummer vum Agrément, d'Unzuel vun de Plazen, d'Unzuel vun de Säll an den Dagesoflaf am Allgemengen. Opgrond vun der Tatsaach, dass den Agrément aktuell ugefrot gëtt, stinn nach e puer Informatiounen op. Zum Beispill déi genau Nummer vum Agrément oder déi konkret Unzuel vu geréierten an agreéierte Plazen. Mir kënnen dat jo eréischt kréien, wa mer den Agrément hunn.

Laut Plang wieren et 240 Plazen an d'Unzuel vum Personal 22 ETPen, équivalent temps plein. D'Recrutement vum Personal gouf intern ausgeschriwwen a gëtt an deenen nächsten Deeg zousätzlech extern publizéiert. Iwwer eng Prozedur, déi mer systematesch an der Gemeng wëlle beschreiben, dass intern mol fir d'éischt gekuckt gëtt. D'Iddi ass, dass d'Personal zur Hallschent intern rekrutéiert gëtt an déi aner Hallschent extern.

D'Maison relais ass, wéi eis aner Strukturen, vun hallwer siwe moies bis véier vir siwen owes op.

Den Deel B beschreift detailléiert, wéi an de Raim pedagogesch geschafft gëtt. Dat hutt Der awer och schonn an deenen aneren Dokumenter. Mir hunn dat jo schonn e puermol d'lescht Joer ofgestëmmt. Dat fannt Der ëmmer erëm. Dat heescht, wéi an de Raim geschafft gëtt, op wat fir enger theoreetescher Basis geschafft gëtt, wéi dat an der Praxis soll ëmgesat ginn. Dat Ganzt natierlech zesummen am „Rahmenplan zur non-

formalen Bildung“ vum Ministère de l'Éducation nationale.

An eise Maison-relaise gëtt nom pedagogesche Konzept an der Orientatioun vum Weltatelier geschafft. Dëst Konzept gëtt och an der Maison relais Mathendahl applizéiert. Esou soll all Kand sech kënnen altersgerecht, an Orientatioun vu sengen Interessien a vu sengen Kompetenzen entwéckelen.

D'Maison-relaise vun der Gemeng Déifferdeng, déi d'Kanner an hirer Fräizäit besichen, ginn dem Kand an dem educative Personal de Raum, d'Kand ze begleeden um Wee vu senger Entwécklung a vu senger Bildung. Um Terrain ass d'Ëmsetzung vum Konzept, opgrond vun der aktueller sanitärer Situatioun, adaptéiert ginn. Dir wësst, dass de Weltatelier tel quel elo wärend annerhallwem Joer net konnt funktionéieren wéinst dem Confinement a wéinst der Ustiechungsgefor. Dat heescht d'Kanner waren ëmmer a feste Gruppen. D'Raim sollen an de Klasse-sall bruecht ginn. Dëst Konzept soll fir dräi Joer gëlteg sinn.

Momentan sinn eelef Raimlechkeete fir d'Kanner geplangt. Déi kënnen och gemeinsam mat der Schoul genotzt ginn. Dat ass nei, dass Schoul a Maison relais de Projet zesummen ausgeschafft hunn an zesumme gekuckt hu wéi d'Raim sollen ausgestatt ginn. Dat ass mengen ech de Wee, dee mer an Zukunft goe sollen.

Déi Raimlechkeete goufe mat enger Raumexpertin zesumme gekuckt, fir eng optimal Raumopdeeling bei der Planung vun den eenzelne Funktionsraim ze kréien. Zum Beispill kënnen d'Kanner sech als kleng Fuerscher am Experimentéierraum beweegen a mam Mikroskop Saache kucken, wat d'Kanner jo u sech ganz gär maachen. Ausserdem ass geplangt, dass d'Kanner all Woch zousätzlech Projeten erfuerschen, wéi zum Beispill den Atelier fir mam Leem ze schaffen.

D'Ësse fir d'Kanner kënn direkt aus der hausegenerer Kichen, déi am Projet matageplangt ass. Déi awer leider sécher net am September wäert opgoen. Dat hunn ech Iech virdu gesot.

Wat de Fortschritt vum Bau betrëfft, ass et den Ament wéi leider an all anere

Secteur. Et si Problemer mat der Liwwerung. Fir d'Rentrée 2021/2022 ass et héchstwahrscheinlech esou, dass d'Schoul wäert opgoen mä d'Raimlechkeete vun der Maison relais an der Kichen net wäerte fäerdeg sinn.

Dofir hu mer dee berüümte Plang B, dass d'Maison relais soll fir eng begrenzten Zäit mat der Schoul zesumme fonctionéieren, bis d'Raim fäerdeg sinn.

Dat ass alles am Plangen. Eis Servicer sinn drun. Dëst Konzept gëtt vum Educatiounsministère gefrot an ass gläichzäiteg Bestanddeel vun eiser Qualitéssécherung. Wat immens wichteg ass niewent dem Journal de bord an der Formation continue vun de Leit.

D'lescht Joer hate mir déi Konzepter fir all eis existéierend Strukturen am Gemengerot. Déi si jo laut Ministère fir dräi Joer gutt. De Concept d'action général vun der Maison relais Mathendahl Deel A an Deel B bieden ech Iech haut ze stëmmen, well et sech genau an déi aner Concepts d'action général areit. Villmools Merci.

Här Hartung.

JERRY HARTUNG (CSV):

Merci. Als Verrieder vun der Déifferdenger CSV si mer immens frou, dass nodeems vill geplangt gouf an am September 2019 de Grondsteen offiziell geluecht gouf, elo, zwee Joer duerno, am September 2021, dëst Gebai seng Dieren, wann alles gutt verleeft, fir d'Schoul an e bësse méi spët fir d'Maison relais opmécht.

Deementspreechend brauch d'Maison relais e validéiert Konzept, dat d'Fonctionnement reegelt, dat erschafft gouf an eis elo virläit. Mir soen de Leit, déi dat gemaach hunn, Merci.

Dëst Dokument reegelt déi non-formal Bildung am Mathendahl nom Prinzip, wéi mer et scho mëttlerweil aus eisen anere Strukturen kennen. Dat heescht, datt d'Kand zum groussen Deel selwer ka seng Fräizäitaktivitéite bestëmmen. Et stinn em vill Funktionsraim zur Verfügung. Ugefaange mat enger Bibliothék, engem Medieraum, engem Atelier, engem Theater- a Musekssall,

Les maisons relais de Differdange appliquent le concept du Weltatelier. Les maisons relais offrent la possibilité au personnel éducatif d'accompagner l'enfant dans son développement et son éducation. Le concept a été adapté à la situation sanitaire. Appliquer le Weltatelier était impossible à cause du confinement et du risque de contagion. Les enfants étaient subdivisés en groupes fixes.

L'établissement disposera de 11 salles pour les enfants. Ces salles seront utilisées par la maison relais et l'école. Pour Christiane Brassel-Rausch, c'est la voie à suivre. Les salles thématiques ont été élaborées en collaboration avec une experte. Toutes les semaines pourront également prendre part à des ateliers — par exemple sur le liège.

Les repas seront préparés dans la cuisine de l'établissement. La cuisine ne sera pas fonctionnelle en septembre. Les travaux de construction progressent lentement à cause des problèmes de livraison. L'école ouvrira à temps pour la rentrée de septembre, mais pas la cuisine et la maison relais. C'est pourquoi la maison relais fonctionnera avec l'école dans un premier temps. Le concept présenté aujourd'hui est exigé par le ministère de l'Éducation nationale. C'est un élément important parallèlement au journal de bord et à la formation continue. Les concepts sont valables trois ans.

Christiane Brassel-Rausch prie le conseil communal d'approuver les parties A et B du concept d'action général de la maison relais du Mathendahl.

JERRY HARTUNG (CSV) rappelle que la pose de la première pierre a eu lieu en septembre 2019. Deux ans plus tard, l'école va ouvrir ses portes, suivie de la maison relais. La maison relais a besoin d'un concept valide. Jerry Hartung remercie ceux qui l'ont élaboré.

Comme dans les autres structures, les enfants pourront décider eux-mêmes quelles activités suivre dans les salles à thème. L'établissement disposera d'une bibliothèque, d'une médiathèque, d'une salle de musique et de théâtre, d'une salle de défolement... L'accent sera aussi

5. Maison relais Mathendahl

mis sur l'alimentation et les devoirs à domicile.

Le CSV salue cette offre et approuvera le concept.

CHRISTIANE SAEUL (DP) constate qu'établir un tel dossier est un véritable défi. Elle remercie le service des structures d'accueil, madame Katja Weinerth et tous ceux qui ont contribué à sa réalisation.

Les orateurs précédents ont parlé des inscriptions, du déroulement de la journée, des horaires, des finances, du personnel, de la restauration... Christiane Saeul ne veut pas revenir sur chaque point.

Elle rappelle que la maison relais Mathendahl appliquera le concept pédagogique du Weltatelier. Celui-ci permet aux enfants de se développer de manière autonome en fonction de leurs âges et de leurs intérêts. Le personnel éducatif est là pour répondre à leurs questions.

La maison relais pourra accueillir 240 enfants. Le quartier Mathendahl devrait attirer quelque 1058 nouveaux habitants à Differdange.

Les démocrates approuveront le concept général de la maison relais Mathendahl.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) remercie monsieur Saeul.

HENRI KRECKÉ (SECRÉTAIRE COMMUNAL) lui signale que c'est madame Saeul.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) s'excuse et plaisante sur le fait qu'elle a besoin d'une pause. Elle cède la parole à monsieur Hobscheit.

PIERRE HOBSCHEIT (LSAP) remercie à son tour tous ceux ayant collaboré à la réalisation de ce document important pour les maisons relais. Differdange a besoin de cette nouvelle structure.

Pierre Hobscheit croit avoir compris que la moitié du personnel sera nouvellement recruté. S'agira-t-il de contrats de trente ou de quarante heures?

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) répond qu'il y aura les deux.

engem Bauraum, engem Bewegungsraum, engem Experimentiererraum. An no all dësen Aktivitéiten engem Roumraum a weider Ecker, fir sech eleng oder mat Kollege kënnen zréckzezéien. Wichtig ass, datt bei all dësem Choix d'Essen an d'Hausaufgaben net ze kuerz kommen. Zu deem ginn och pedagogesch Aktivitéiten ausser Hausugebueden.

Dës Offer begrëisse mir als CSV immens a kënnen esou engem Konzept nëmmen zoustëmmen.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Hartung, Madamm Saeul.

CHRISTIANE SAEUL (DP):

Merci, Madamm Buergermeeschtesch, Madamm, Dir Hären aus dem Schäfferot, Kolleginnen a Kollegen, zum allgemenge Konzept an der detaillierter Beschreibung zur Organisatioun vun der neier Maison relais. Et ass en Challenge, dësen neien Dossier opzebauen. Dofir e grouse Merci un de Service d'accueil mat der Madamm Katja Weinerth, dem Service d'éducation an all deene Leit, déi un dësem Konzept geschaff hunn.

Et ass scho vill op d'Detailer agaange ginn. D'Aschreiwungen, d'Öffnungszäiten, d'Beschreiwung vum Dagesoflaf, d'Horaires, d'Finanzen, d'Personal, d'Restauratioun mat enger Kichen am Gebai, déi Verspéidung kritt - dat ass schued - a pedagogesch Handlungsfelder. Dës Detailer fanne mer am Dossier erëm. Dofir wëll ech elo net op all eenzelen agoen an déi widderhuelen.

Och hei an der Maison relais Mathendahl gëtt nom Konzept Weltatelier geschaff. Vu dass et mäin Dada ass, widerhuelen ech et hei. Dëst wäert d'DP weiderhin ënnerstëtzen. Dëst pedagogesch Konzept soll de Kanner d'Geleeënheet ginn zu enger selbststänneger Weiderentwécklung entsprechend hirem Alter an hiren Interessien. Dat heescht och Decisiounen ze huelen an d'Welt eegestänneg ze entdecken. Wa se dobäi eng Fro oder Hëllef brauchen, steet hinnen all Moment eng Persoun aus der Maison relais zur Verfügung.

240 Kanner aus den Altersgruppen dräi bis aacht Joer kënnen opgeholl ginn. Den Agrément ass ugefrot. Virauszichtslech bréngen d'Cité an de Quartier Mathendahl, deen niewendrun am Bau ass, bei Fäerdegstellung plus/minus 1.058 nei Awunner op Déifferdeng. Dat ass scho pas mal.

D'DP stëmmt dëst allgemengt Konzept vun der neier Maison relais Mathendahl. Ech soe Merci, fir d'Nolauscheren.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Saeul.

GEMENGESEKRETÄR HENRI KRECKÉ:

Madamm Saeul.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Pardon. Ech mengen, et gëtt Zäit, fir Paus ze maachen.

Merci, Madamm Saeul. Den Här Hobscheit.

PIERRE HOBSCHEIT (LSAP):

Merci, Madamm Buergermeeschter. Merci all deene Leit, déi un deem Dokument matgeschaff hunn. Et ass wichtig, dass et fir eis Maison-relaisen esou en Dokument gëtt.

An et ass och wichtig, dass mer déi Infrastruktur deemnächst zur Verfügung hunn.

Ech hätt eng Fro. Dir hutt gesot, wann ech et richteg am Kapp hunn, dass d'Hallschent vum Personal nei wäert engagéiert ginn. Ech wollt just wëssen, ob dat Leit wäerte sinn, déi en 30- oder 40-Stonne-Kontrakt kréien. Ob Der dat scho wësst. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Si sinn ausgeschriwwe fir 40 an 30 Stonnen. Merci. Här Weirich.

6. École de musique

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK):

Merci, Madamm Buergermeeschter. Ech sinn erëm frou, e ganz Konzept virleien ze hu mat all den Erklärungen. Merci och fir Är zousätzlech Erklärungen vun elo grad.

Ech hunn dat Dokument a Konzept mat grousser Begeescherung gelies. Ech fannen et immens spannend, dass esou vill Zäit dran investéiert gëtt, fir déi Raim ze gestalten an dass och Experte mat u Bord gezu goufen. Eebe ganz am Sënn vum Kand. Dass d'Kand d'Welt entdecken a sech fräi entfalten a beweegen kann an der Maison relais.

Et ass och ganz spannend a genial, dass vill Wäert op Bio, saisonal, regional a souguer lokaalt Iesse geluecht gëtt. Dass mat enger Ernierungsberoderin zesummegeschaff gëtt. Wat natierlech nëmme bénéfique ass fir dës Maison relais.

Immens flott sinn och déi ganz Kooperatiounen, déi virgesi si mat der Naturschoul an der Miami University. Immens ze ënnersträchen ass och mat de lokale Veräiner. Et war jo virdu gesot ginn, dass et e bëssen un Nowuess géif feelen. Hei kann een d'Kanner direkt un déi lokal Veräiner eruféieren.

Un de Sport ass geduecht gi mat enger Kooperatioun mat der Lasep. De Vélosprojet. Wou souguer eng fréier Vélosprofi, d'Suzie Godart, mat erugezu gëtt, fir de Kanner de Vélo méi no ze bréngen.

Am grouse Ganze fannen ech dat e ganz gutt pedagogesch Konzept. Dat hei stëmmen ech gär mat fir déi Léng. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Weirich. Wann et keng Wuertmeldung méi dozou gëtt, komme mer zum Vott.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le concept d'action général de la maison relais Mathendahl.

Villmools merci. Ech géif soen, mir huelen de Punkt 6 nach a maachen duerno eis berüümte Paus.

De Punkt 6 ass d'Organisation provisoire fir d'Schouljoer 2021/2022 vun der Musekschoul. Ech géif dofir d'Wuert un den Här Mangen ginn.

SCHÄFFE ROBERT MANGEN (CSV):

Merci, Madamm Buergermeeschtesch. Déi Nott vun der Musekschoul, déi Iech virläit fir d'Schouljoer 2021/2022, ass fir de Moment provisoiresch. D'endgëlteg Zuele vu Schüler kann ech Iech nach net matdeelen. D'Inscriptiounen sinn amgaang ze lafe säit leschter Woch. Virauszichtslech rechne mer mat enger Zuel vun ongeféier 800 Schüler.

Zwee Deeg no der Méiglechkeet, fir sech an der Musekschoul anzeschreien, hate mer schonn eng Waardelëscht vu 35 Leit a verschidde Coursen. Ënner anerem am Piano an an der Guitare classique.

D'Zuel vun den Enseignante bleift konstant bei 37.

Un der Offer vun de Course bleift alles beim alen. Eng Erweiterung vun onser jëtzege an dach breeder Palett, kënnen mer net maachen. An dat aus zwou Ursachen. Fir d'éischt déi onsécher Lag vum Corona. Ënner wéi enge Bestëmmungen weiderhi musizéiert gëtt, ass nach net ganz klar. An zweetens dem Manktum u Raimlechkeeten. Dëst Joer wor et zum Deel eng Erausforderung, d'Musekcoursen ze organisieren opgrond vun deene verschidde rechtliche Bestëmmungen.

Et ass eng grondleeënd Reform vun alle Musekschoule geplangt fir d'Rentrée 2022/2023. Dat wäert sécherlech en Impakt op ons Organisatioun hunn. A wann et nëmmen d'Gratuitéit vun de Coursen ubelaangt.

Onsen Direkter, de Rudi De Bouw, deem ech a senger ganzer Ekipp Merci soe fir hiren Asaz an onser Musekschoul, schwätzt vun engem Transitionsjoeer. Ech sinn net ganz glécklech iwwe säi Gemittszoustand. D'Musekschoul ass leider Affer vun hirem Erfolleg. Säit 2016 méi wéi eng Verduebe-

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK) se réjouit d'avoir pu prendre connaissance de ce concept détaillé. Il remercie la bourgmestre pour ses explications. Il trouve fascinant que l'on passe autant de temps — à organiser des salles. Les enfants peuvent appréhender leur environnement librement et s'épanouir.

L'importance accordée aux ingrédients locaux et biologiques est exceptionnelle. La commune travaille avec une nutritionniste.

Eric Weirich mentionne ensuite la collaboration avec l'école nature, la Miami University et les associations locales, qui ont besoin de nouveaux membres. Pour ce qui est du sport, les maisons relais travaillent avec la Lasep. L'ancienne professionnelle du cyclisme, Suzie Godart, participe à un projet d'introduction au vélo.

Bref, Eric Weirich apprécie le concept et l'approuvera.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) passe au point 6, l'organisation provisoire 2021-2022 de l'école de musique.

ROBERT MANGEN (CSV) répète que l'organisation de l'école de musique est provisoire. Il ne connaît pas encore le nombre définitif d'élèves, mais il devrait y en avoir quelque 800. Deux jours après le lancement des inscriptions, la liste d'attente comprenait déjà trente-cinq noms pour certains cours comme le piano et la guitare classique.

Le nombre d'enseignants reste à 37.

Les cours ne changent pas. L'école de musique ne peut pas élargir son offre à cause du coronavirus et du manque de place. Cette année, organiser les cours a été difficile en raison des restrictions sanitaires.

Pour 2022-2023, une réforme des écoles de musique est prévue. La gratuité des cours aura un impact certain sur l'organisation.

Robert Mangen remercie le directeur Rudi De Bouw et son équipe pour leur engagement. Mais l'école de musique est victime de son succès. Le nombre d'étudiants a plus que doublé depuis 2016. La capaci-

6. École de musique

té maximale de 500 étudiants a été atteinte dès 2017-2018. Si la population continue de croître, l'école de musique aura besoin de 1500 places sans compter les élèves d'autres communes.

Robert Mangen pense qu'une ville comme Differdange doit proposer une large palette de cours de musique, car une société sans musique est triste. En plus, la musique peut contribuer à améliorer les performances des enfants à l'école. Dans son cabinet, Robert Mangen est souvent confronté à des enfants ayant des difficultés d'apprentissage à cause de problèmes d'audition centrale. La musique constitue une forme de traitement.

Les jeunes participant à des activités culturelles ou sportives ne traînent pas dans la rue. Il faudra du courage et de l'engagement pour assurer le futur de l'école de musique.

NICOLE WOHL (DÉI GRÉNG) *répète que l'organisation des cours n'est pas facile en ce moment. Elle mentionne la COVID-19, la distanciation sociale et le manque de place. Il faudra recourir à d'autres sites comme le 1535° ou les locaux de l'Harmonie municipale.*

La direction de l'école de musique a décidé de ne pas organiser de nouveaux cours et de considérer 2021-2022 comme une année de transition. Cela signifie qu'il y aura des nouveautés l'année prochaine. Les écologistes remercient tous ceux ayant contribué à réaliser l'organisation de l'école de musique. Ils voteront oui.

FRANÇOIS MEISCH (DP) *constate que l'école de musique continue de se développer et manque de place. À cela s'ajoutent d'autres problèmes comme la COVID-19. François Meisch espère un retour à la normale rapide.*

Le niveau des classes est positif. L'offre n'évolue pas. Il n'y aura pas beaucoup de changements non plus en ce qui concerne l'administration et le personnel enseignant. C'est une bonne chose.

L'école proposera 419,75 heures d'enseignement par semaine. François Meisch remercie les enseignants et l'administration pour leur

lung vun der Schülerzuel! A sech ass d'Capacitéit vun onser Musekschoul op 500 Schüler begrenzt. Eng Zuel, déi mer schonn am Joer 2017-2018 erreecht hunn.

Gi mir dovun aus, datt d'Zounam vun onser Bevëlkerung weider wüsst, wéi dat elo déi lescht Joren de Fall wor, misste mer Plaze kreéiere fir ongeféier 1.500 Schüler an onser Musekschoul. An da schwätzen ech nëmme vun den Déifferdenger Awunnerinnen an Awunner ouni déi Leit, déi vu bausse wëlle froen, fir an d'Musekschoul ze kommen.

Ech sinn der Meenung, datt eng Stad wéi Déifferdeng eng breet Offer u Musekskursen soll ubidden mat engem niddrege bis mëttelschweiere Grad. Eng Gesellschaft ouni Gesang, Musek a Kultur ass insgesamt faarflos an traureg. Ëmmer méi Kanner hu schoulesch Schwieeregkeeten. Dat ass jo hei och schonn ugeschwat ginn. Ma d'Musek kann oft derzou bäidroen, fir d'Léieren ze verbessern. Aus Erfahrung a menger Praxis, kréie mer oft Schüler virgestallt, déi Schwieeregkeeten hu mam Léieren. Wou Problemer si vun Audition centrale. Dat gëtt ëmmer méi. An eng vun de Behandlungen ass effektiv Musek unzebidden an esou Coursen ze maachen.

Eng breet Offer u kulturellen a sportlechen Aktivitéiten niewent der Schoul dréit zur Entwécklung vun onse Jugendleche bäi a verhënnert, dass si sech op der Strooss langweilen. Viraussicht, Mutt an Asaz ass gefrot fir d'Zukunft vun onser Musekschoul. Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Mangen. Madamm Wohl.

NICOLE WOHL (DÉI GRÉNG):

D'Organisatioun vun der Musekschoul wéi d'Organisatioun vun de Coursen am Allgemengen ass net einfach an am Moment effektiv e bësse méi komplizéiert. Dës Kéier si Covid-19 mat Distancing ze consideréieren. De Mangel u Plaz och. Mee de Mangel u Plaz weist wéi e Succès d'Musekschoul huet. A wéi fréier, och scho virum Bau vun nei-

en Ale Stadhaus, wäert ee mussen op e puer aner Sitten zrëckgräifen. Am Moment ass de 1535° an d'Lokaler vun der Harmonie municipale consideréiert ginn.

D'Zuel vun de Schüler an de Cours-collectiffe muss adaptéiert ginn. D'Directioun huet effektiv fir dëst Joer decidéiert, keng nei Coursen ze organiséieren an 2021-2022 als Transitionsjoeer unzegesinn. Transition heescht fir mech och, dass duerno eppes aneschters kënnt, soss wär et keng Transition. Also kënne mer dat positiv kucken.

Am Numm vun déi gréng wëll ech e puer Mercie soen. An zwar un d'Organisatioun, d'Enseignanten, d'Schüler, déi grouss an déi kleng, d'Eltere respektiv déi, déi et erméiglechen, dass d'Kanner un deene Coursen deelhuele kënnen.

Déi gréng stëmmen dës Organisatioun.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci. Här Meisch.

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Dir Dammen an Hären aus dem Gemenget, d'Musekschoul entwéckelt sech bekanntlech am neie Kulturzentrum weiderhi gutt. Den Zoulaf ass grouss a raimlech si mer un der Limitt. Nieft der raimlecher Limitt sti bekanntlech nach aner Problemer am Raum. Haapt-sächlech aktuell Covid-19-bedéngt. An deem Kontext wënsche mer virun allem e Retour à la normale. Dat läit awer leider net an eiser Hand.

Wat den Niveau vun de Klassen an deenen eenzele Schüler ugeet, ass d'Entwécklung ganz positiv. D'Offer vun den enseignéierte Fächer bleibt d'selwecht. Beim Corps enseignant an dem Personnel administratif gëtt et och just ganz wéineg Ännerungen. Wat ganz positiv a wichteg ass.

Den Total vun de Stonnen am Enseignement direct pro Woch bleibt mat 419,75 quasi identesch.

6. École de musique

Mir bleift just nach den Enseignanten an der Administratioun Merci ze soe fir hiert Engagement. Ech wënschen hinnen eng glécklech Hand bei den Aufgaben, déi op se zoukommen. Merci soe wéilt ech an dësem Kontext och nach de Leit aus der Blues Schoul, déi nach ëmmer ganz beléift ass, awer leider duerch d'Coronarestriktiounen limitéiert ass.

D'DP stëmmt déi provisoresch Schoulorganisatioun vun der Musekschoul fir 2021/2022 mat. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Meisch. Här Hobscheit.

PIERRE HOBSCHEIT (LSAP):

Merci, Madamm Buergermeeschter, Dir Dammen, Dir Hären, wann ee virun allem d'Nott vum Direkter zur Organisatioun vun der Musekschoul fir dat nächst Schouljoer liest, ass et e bessen eng Mëschung aus Ongewëssheet an Tatendrang. D'Pandemie huet ganz offensichtlech an eiser Musekschoul däitlech Spueren hannerlooss. Grad duerfir wëll ech dem Direkter a senger ganzer Ekip am Numm vun der LSAP e grouse Merci aussprieche.

Als politesch Responsabel muss ee sech wuel déi nämmlech essentiell Fro stellen, déi och den Direkter a senger Nott opwerft. Virun allem de Manktem u Plaz schéngt e grouse Problem ze sinn. Sollt d'Musekschoul effektiv op d'Lokaliteit vun der HMD wëllen zrëckgräifen, muss dat a ganz enker Ofstëmmung mat der Harmonie municipale geschéien.

Ze begrëssen ass, an dat gouf hei schonn e puermol gesot, dass et beim Personal eng grouss Kontinuitéit gëtt an et just zu ganz klengem Changement am Verglach mam Schouljoer vu virdu kënnt.

Alles an allem bleift am Beräich vun der Musekschoul ze hoffen, dass mer séier nees a méi eng normal Situatioun zrëckkommen an dass och séier kënne Léisunge fonnt ginn, fir de Plazeproblem an de Grëff ze kréien.

Am Numm vun der LSAP wëll ech nach eemol alle Bedeelegte Merci soen. Mir stëmmen dës Schoulorganisatioun vun der Musekschoul natierlech mat. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Hobscheit. Har Hartung.

JERRY HARTUNG (CSV):

Madamm Buergermeeschtesch, Dir Dammen an Dir Hären, et ass scho ganz vill gesot ginn. Och mir als Déifferdenger CSV wëllen dem Direkter an all den Enseignante vun der Musekschoul Merci soen. Datt mer esou vill Schüler hunn, ronn 800, dovunner de Gros Kanner a Jonker, weist, datt eng gutt Aarbecht geleescht gëtt. Effektiv bréngen dës Erfolge an de Surplus u Schüler mat sech, datt déi aktuell Plaz net dier geet. Hei muss d'Gemeng onbedéngt Alternative fannen. D'Piste si jo schonn opgewisen.

Uewen op der Sait 2 vun der genereller Presentatioun gëtt op méiglech Changementen higewisen, déi ënner anerem duerch dat neit Gesetz fir den Enseignement musical solle gëllen. Den Här Mangen ass schonn op dës geplangte Reform agaangen. En Gros eng gutt Saach, wann alles méi kloer, national eenheetlech wéi och der Zäit ugepasst gëtt. Natierlech gëtt et och hei Punkten, déi Repercussiounen op eis Musekschoul wäerten hunn.

Am Rapport gëtt d'Gratuitéit ernimmt. Dat ass prinzipiell eng gutt Saach. Fir eng Musekschoul ze organiséieren, wäert dat wuel méi schwieereg ginn, vu datt d'Leit sech dann net méi onbedéngt virun der Umeldung d'Fro stellen, ob se ee ganz Joer duerchzéien. Mee vläicht riskéiere se sech ze soen: „Gi mer mol kucken. Et kascht jo näischt. A wann et mech net interesséiert, kann ech jo no zwou bis dräi Kéieren erëm ophalen“. Wat natierlech Schued wier, well mer da fräi Plazen hätten, déi länger Zäit net kéinte genotzt ginn. Wou awer vläicht aner Leit eng Demande hätten.

Awer am Sënn vum Accès fir jiddweeren un d'Kultur ass d'Gratuitéit na-

engagement, et leur souhaite bonne chance. Il remercie aussi la Blues Schoul. Le DP approuvera l'organisation de l'école de musique 2021-2022.

PIERRE HOBSCHEIT (LSAP) *constate que la notice du directeur est un mélange d'incertitude et d'envie d'agir. Visiblement, la pandémie a laissé des traces. Les socialistes remercient le directeur et toute l'équipe.*

Les responsables politiques doivent se poser les mêmes questions que le directeur concernant le manque de place. Si l'école de musique doit recourir aux locaux de l'HMD, cela devra se faire de manière concertée. Pierre Hobscheit salue la continuité en ce qui concerne le personnel. Il espère que la situation reviendra à la normale et que les problèmes de place pourront être résolus rapidement. Il remercie une nouvelle fois tous les acteurs. Les socialistes approuveront l'organisation de l'école de musique.

JERRY HARTUNG (CSV) *remercie à son tour le directeur et les enseignants de l'école de musique. Le nombre d'étudiants — essentiellement des enfants et des jeunes — prouve que l'école fait du bon travail. Le nombre important d'élèves est à l'origine du manque de place. Il faut trouver une solution.*

La page 2 revient sur les changements prévus par la nouvelle loi sur l'enseignement musical. Monsieur Mangen en a parlé. Il est important d'homogénéiser l'enseignement musical dans le pays, mais cela aura des répercussions sur l'école de musique de Differdange. La gratuité est une bonne chose dans le principe. Mais les gens hésiteront moins à s'inscrire même s'ils ne sont pas surs de poursuivre l'enseignement toute l'année. Ils pourront essayer et si cela ne leur plaît pas, ils pourront arrêter au bout de quelques cours. Ce serait dommage, car leurs places ne seront plus occupées pour le reste de l'année.

La gratuité permettra à tous d'accéder à la culture. Jerry Hartung rappelle cependant que la Ville de Differdange participe déjà au fonctionnement de l'école de musique et que les élèves ne payent qu'un montant infime. Pour le moment,

6. École de musique / 7. Centrale thermique

L'avant-projet de loi ne précise pas comment fonctionnera le financement. Les communes ne savent donc pas à quoi s'attendre.

Les cours de la division moyenne devront se tenir au conservatoire. C'est dommage, car la décentralisation dans les écoles de musique facilite le transport des élèves et l'accès à la culture. Il n'est pas évident pour un élève dont les parents n'ont pas de voiture ou travaillent d'aller au conservatoire deux fois par semaine. Jerry Hartung espère que l'on trouvera une solution raisonnable.

L'école de musique se rend fréquemment dans les écoles et maisons relais. C'est extraordinaire.

Le personnel ne va pas évoluer cette année, ce qui contribuera à la stabilité de l'école.

Le CSV approuvera l'organisation. (Vote)

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) annonce une pause de dix minutes. (Pause)

Christiane Brassel-Rausch passe au point 7, le classement de la centrale thermique. ArcelorMittal a remis son avis hier soir.

La demande de classement a été introduite par un citoyen. Le ministère de la Culture a remis un avis favorable tout comme ArcelorMittal, qui émet cependant certaines conditions.

TOM ULVELING (CSV) précise qu'il s'agit du classement de la halle des soufflantes sur le terrain d'Arcelor.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) n'est pas sûre qu'il s'agisse de la halle des soufflantes. (Discussions)

tierlech eng gutt Saach. Woubäi een awer och muss bemierken, datt bei eis zu Déifferdeng d'Gemeng elo scho vill iwwerhëlt an d'Schüler just e ganz minnim Bättrag fir ee ganzt Joer musse bezuelen. Am selwechten Avant-projet de loi stinn, a punkto Finanzement vun der Musekschoul, vusäiten dem Staat nach Fragezeichen. Et ass nach guer net gewosst, wat dëst fir d'Gemengen zukünftig wäert bedeuten.

Am Avant-projet de loi ass virgesinn, datt d'Course vun der Division moyenne spécialisée zukünftig just nach am Conservatoire solle kënnen ugebuede ginn an net méi an enger École de musique régionale wéi zu Déifferdeng. Dat wär schued. Well d'Offer an dezentrale grouss Museksschoulen ass jo awer och am Sënn vu manner Transport a manner Zäitopwand fir d'Schüler an och am Sënn vun der Accessibilitéit vun allen zur Kultur. Insbesonnesch, wann een u Schüler denkt, déi net esou mobil sinn, respektiv d'Eltere keen Auto hunn oder zu zwee schaffen oder méi Kanner hunn an dofir hiert Kand net e puermol d'Woch an ee Conservatoire kënnen féieren. Als Gemeng respektiv als Syvicol sollt een hei hannendru bleiwen, datt dat herno sënnvoll geléist gëtt.

Zeréck zur Organisatioun. Am Tablo vun den Dechargé gesäit een, datt d'Musekschoul vill an eise Schoulen a Betreuungsstrukturen ennerwee ass, fir de Kanner d'Musek méi nozebréngen. Insgesamt 15 Stonne pro Woch an de Schoulen a fënnf Stonnen an der non-formaler Bildung sinn hei virgesinn. Wat eng super Saach ass.

A punkto Personal sinn dëst Joer kaum Changementer ze verzechnen. Wat natierlech gutt fir eng Stabilitéit a Kontinuitéit fir eng Schoul ass. D'CSV stëmmt d'Organisatioun mat. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Villmools Merci, Här Hartung. Da géif ech zum Vott kommen.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'organisation scolaire provisoire 2021-2022.

Ech soen Iech Merci. Et ass elo genau sechs Minutten op zéng. Wa mer eis um Véierel op zéng hei erëmgessinn, fuere mer virun. Villmools Merci.

(Paus)

Da si mer beim Punkt 7 vum Ordre du jour. Do geet et ëm d'Klassement vun der Centrale thermique um Site Déifferdeng. Dir hutt gëschter Owend d'Position vun der Arcelor matgedeelt kritt. Déi hu mer och eréischt gëschter Owend kritt.

Et ass eng Demande vun engem Bierger komm, fir déi Centrale thermique genau esou ze klasséieren wéi d'Groussgasmaschinn. Mir hunn en Avis favorable kritt vum Ministère de la Culture. Mir hunn och elo den Avis vun der Arcelor kritt, déi dem Avis favorabel vis-à-vis sti mat verschiddenen Aschränkungen, déi se och geäussert haten, wéi et ëm d'Protektioun vun der Groussgasmaschinn gaangen ass.

Ech bieden Iech, dëse Punkt ze stëmmen. Här Ulveling.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Ech wollt dat nach e bësse virstellen, Madamm Buergermeeschter, wann Der näischt dergéint hutt. Et handelt sech ëm d'Klassement vun der Gebléishal um Terrain vun der Arcelor.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Nee. Net Gebléishal. Heescht dat Gebléishal?

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Jo.

(Ënnerbriechung)

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Nee.

(Ënnerbriechung)

7. Centrale thermique

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Centrale thermique. Okay. Wou kommen ech dann u Gebléishal!

(Ënnerbriechung)

Also d'Centrale thermique um Site vun der ArcelorMittal Déifferdeng. Op dem Site sinn de Moment scho geschützt d'Centrale à gaz, déi am September 2019 geschützt gouf an d'Groussgasmaschinn am Juli 2008. Dat ass en industriellen Ensembl, dat Elektresch produzéiert huet deelweis fir d'Usine awer och deelweis fir d'Land. D'Centrale thermique ass gebaut gi vun 1952 bis 1958 a war praktesch 40 Joer a Betrib. Bis 1997.

Hei ass Damp produzéiert ginn. Deen Damp huet zwou Turbinnen ugedriwwen, déi an der Centrale à gaz waren an déi Elektresch produzéiert hunn. Dës Technologie ass de Successeur gewiescht vun de Gasmotoren. Wou dee Gréisste vun der Welt, d'Groussgasmaschinn (GGM 11) hei zu Déifferdeng steet. An dee jo och geschützt ass.

D'Centrale thermique besteet aus dräi Elementer: d'Centrale thermique mat véier Chaudières, déi Damp produzéieren, d'Gebai fir d'Waasser ze entmineraliséieren, dat tëscht der Centrale à gaz an der Centrale Thermique läit, an d'Gebai vun den Turbokompresseren, déi sougenannten Turbo-soufflanten, dat un d'Gebai vun der Centrale thermique ugedockt ass, déi duerch héijen Damp konnte Loft fir déi zéng Héichiewe produzéieren, wat dann an déi Héichiewe geblose ginn ass.

Viru 50 Joer ongefëier hate mer e ganze Koup där Centrale-thermiquen am Land. Zu Déifferdeng, zu Rodange, zu Diddeleng an op den Terres Rouges. Déi hunn 1,3 Megawatt Stonnen Elektrizitéit produzéiert. Dat war sengerzäit 95 % vun der Consommation vun Land. Déi Zentral war 24/24 Stonnen a Betrib. Déi Déifferdenger Zentral ass déi Lescht gutt erhalen an dem Land. Si war wéi gesot praktesch 40 Joer a Betrib gewiescht. D'Gebai ass gutt an och komplett erhalen. Et ass authentesch, rar an typesch. Et ass en Zeien aus der industrieller Vergaangenheet vun eisem Land.

D'Madamm Buergermeeschter ass schonn op den Avis agaangen. ArcelorMittal ass dermat averstanen, fir dës Zentral klasséieren ze loosse mat e puer Remarken: dass näischt d'äerf ofgerappt ginn, dass, à ce stade, keng Aarbechten dierfen duerchgefouert ginn, dass déi Centrale thermique och Deel vun hirem Kommodo an Inkommodo ass an och, dass dat Klassement keng Repercussioun d'äerf hunn op de Betrib vun der Usine respektiv op d'Sécherheet vun de Leit, déi do schaffen.

Dat ass alles ganz normal. Soudatt ech géif mengen, vu dass mer hei e flotten Ensembl hunn, wou jo och geduecht ass am Kader vun zukünftige Science Center dat alles mat neiem Liewen ze fëllen, dass een dat soll elo klasséieren, well mer doduerch Hëllef kréien eischtens vum Ministère an och vu Sites et Monuments. Et muss ee sech natierlech mam Sites et Monuments zesummesetzen a si och froen, wann een Ännerunge wëll maachen. Op där anerer Säit kann een och vum Ministère de la Culture e ganze Koup Subside kréien. An dat géif natierlech dem neie grouss Science Center hei zu Déifferdeng e bësse méi licht maachen. Dofir wär ech frou wann Der dat géift stëmmen. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Villmools Merci, Här Ulveling, fir dës detailléiert Erklärungen. Den Här Meisch.

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Dir Dammen an Hären aus dem Gemengerot. Et geet hei ëm ee Ganzt. Als Éischt emol déi Déifferdenger Gaszentral mat enger Längt vun ongefëier 120 m an enger Breet vun 30 m ass en typesch Beispill aus der industrieller Epoch an en absolut aussergewöhnlechen Zäitzeie vun der industrieller Vergaangenheet vun eisem Land, virun allem am Süden an eiser Stad Déifferdeng. Déi Déifferdenger Schmelz war déi Éischt, déi de Gas aus den Héichiewe benotzt huet fir d'Produktioun vu Stroum.

Déi monumental Gaszentral aus dem Joer 1906 gouf am September 2019 als

TOM ULVELING (CSV) constate qu'il s'agit de la centrale thermique et non de la halle des soufflantes.

Il rappelle que la centrale à gaz est protégée depuis 2019 et la grande machine à gaz depuis 2008. Cet ensemble industriel produisait de l'électricité pour l'usine, mais aussi pour le pays.

La centrale thermique a été construite de 1952 à 1958 et a fonctionné jusqu'en 1997. Elle produisait de la vapeur actionnant deux turbines produisant de l'électricité dans la centrale à gaz. Cette technologie a succédé aux moteurs à gaz, dont la machine à gaz de Differdange est la plus grande.

La centrale thermique se compose de trois éléments: la centrale thermique et ses quatre chaudières, le bâtiment déminéralisant l'eau et les turbocompresseurs produisant l'air pour les dix hauts fourneaux. Il y a cinquante ans, les centrales thermiques étaient nombreuses dans le pays. Elles produisaient 1,3 mW/h d'électricité correspondant à 95 % de la consommation du pays. La centrale thermique de Differdange est bien conservée et représente un témoin du passé industriel du pays. ArcelorMittal a remis un avis positif avec comme conditions que rien ne soit démolé, que des travaux ne soient pas effectués à ce stade et que le classement n'ait pas de répercussions sur le fonctionnement de l'usine.

Tom Ulveling est d'avis qu'il faut classer cet ensemble, d'autant plus que la Ville de Differdange peut s'attendre à des subsides du ministère de la Culture et de l'Administration des sites et monuments. L'administration des sites et monuments devra être consultée à chaque modification. Mais ce classement constituera aussi une belle mise en avant du nouveau Science Center.

FRANÇOIS MEISCH (DP) signale que la centrale à gaz fait 120 m de long et 30 m de large. Elle constitue un témoin typique de l'époque industrielle dans le sud du pays. Usine de Differdange a été la première à utiliser le gaz des hauts fourneaux pour produire de l'électricité.

La centrale à gaz de 1906 a été classée monument national en sep-

7. Centrale thermique

tembre 2019. *La grande machine à gaz a, quant à elle, été classée le 25 juillet 2008. À l'époque, la machine à gaz 11 était la plus grande au monde.*

La centrale thermique est un autre élément de cet ensemble. Elle a été construite entre 1952 et 1958. Sa rareté en fait un témoin du passé soulignant l'importance des stations thermiques dans l'évolution économique du pays. La centrale thermique est le successeur de la centrale à gaz et de sa grande machine à gaz.

Une fois le site classé, la Ville de Differdange devra veiller à ce que les trois monuments ne dépérirent pas. Pour Differdange, ils représentent une opportunité. D'un point de vue juridique, le propriétaire, ArcelorMittal, devra demander une autorisation du ministère de la Culture pour effectuer des travaux.

Les responsables du Science Center veulent depuis longtemps développer un projet avec la centrale à gaz et la machine à gaz. La centrale thermique pourrait aussi jouer un rôle intéressant à l'avenir.

François Meisch rappelle que le Science Center a ouvert ses portes en 2017. Il se réjouit du fait que le gouvernement soutienne cette initiative. Le Science Center représente une occasion unique pour les enfants et les jeunes de s'intéresser à la chimie, la physique ou les mathématiques. Il est idéal pour une ville qui dispose déjà de l'école internationale, de la Miami University et de LUNEX, et qui se trouve à proximité de l'Université du Luxembourg. Differdange ne peut que profiter de ce projet. C'est un investissement dans le futur.

Dans la centrale à gaz, le Science Center pourrait se développer. Avec la grande machine à gaz et la centrale thermique, Differdange disposerait d'un site unique dans la Grande Région. La commune devrait participer au projet financièrement.

Les démocrates émettent un avis positif au classement.

ERNY MULLER (LSAP) rappelle qu'il est question de la centrale thermique. Sa valeur historique est liée à la production d'électricité et aux

Monument national classé. Am selwechte Gebai befënnt sech déi sougenannte Groussgasmaschinn, déi schonn de 25. Juli 2008 vun der Regierung als Monument national klasséiert gouf. Déi Gasmaschinn mat der Nummer 11 ass eng vun de weinegen, déi nach existéiert a war deemools déi Gréisst weltwäit.

Wéi déi zwee genannten Elementer, ass d'Centrale thermique e weidere wichtige Bestanddeel vun engem Ganzen a vun historeschem, architekturelem an industriellem Interêt. Déi Déifferdenger Centrale thermique, gebaut an zwou Tranchen tëscht 1952 an 1958, ass déi Lescht, déi besteet. Duerch hir Raritéit ass si e wichtigen Zäitzeien, déi d'Wichtigkeet vun deenen thermesche Statiounen an der ekonomescher Evolutioun vun eisem Land während bal 50 Joer ënnersträicht.

Technologesch gesinn ass d'Centrale thermique de Successeur vun der Gaszentral mat der Groussgasmaschinn. D'Wichtigkeet als Zäitzeie vun der industrieller Geschicht vun eisem Land steet also ausser Fro. Dat an och duerch aner erfëllte Krittere wéi Authentizitéit, Raritéit a Charakteristik, bedéngen, dass e reellen Interêt public fir d'Erhale besteet.

No eisem hoffentlech positiven Avis am Gemengerot, muss mer eis dofir setzen, trotz de Propriétéitsverhältnissen, dass déi dräi national Monumenter net weider verfallen. Au contraire. Déi Chance dierf sech Déifferdeng net entgoe loossen.

Dat Klassement bedeit juristesches, dass de Propriétaire, also aktuell ArcelorMittal, virun eventuellen Aarbechte muss beim Kulturministère eng Autorisation ufroen.

Déi Responsabel vum Luxembourg Science Center schaffe scho länger en enger Visioun fir d'Zukunft vun der Gaszentral an der Groussgasmaschinn. Deem schléisst sech dann d'Centrale Thermique un. Och wann ee sécherlech muss phaseweis virgoen, d'Centrale Thermique kéint an enger spéiderer Phas deelweis an deem Kader eng interessant Roll spillen.

Mir wëssen et, déi kleng a provisoresch Versioun vum Science Center konnt am

Joer 2017 déi éischt Schoukllassen an der fréierer Léierbud empfänken an huet um Enn vun selwechte Joer och seng Diere fir de Publik opgemaach. Mir als DP freeën eis enorm driwwer, datt dee Projet fir d'Regierung wichtig genuch war, dass déi Initiativ, déi scho ganz vill Kapital zesummebruecht huet, mat enger Konventioun ënnerstëtzt gouf an doduerch als Zentrum fir Wëssen a Wëssenschaft ka funktionéieren. Virun allem fir d'Entwécklung vun de Kanner an de Jugendlecher ass de Science Center eng eemoleg Geleeënheet. Hei kréien se op lieweg a realitéitsno Aart a Weis d'Geleeënheet mat komplexen Theeme wéi Chimie, Physik oder Mathematik a Beréierung ze kommen.

An enger Stad wéi Déifferdeng mat enger Miami University, mat enger internationaler Schoul, mat der LU:NEX a mat der Proximitéit zur Uni Lëtzebuerg, passt dese Projet wéi d'Fauscht op d'A. Déifferdeng, mat senger industrieller Vergaangenheet, déi an deemem Projet gutt zur Geltung kënn, kann nëmmen heivun profitéieren. Et ass en Invest an d'Zukunft vu villen, virun allem jonke Mënschen awer och an eis Stad.

De Science Center an der sougenannter renovierter Gaszentral kéint sech x-fach vergréisseren an developéieren. Zesumme mat ënner anerem der Groussgasmaschinn an der Centrale thermique wär dat eng eemoleg Saach fir déi ganz Groussregioun. An och Déifferdeng muss sech an deem Kader, nieft allen anere finanzielle Partner, bedeelegen, sief et an enger éischer Phas mat engem järeleche Budget oder eebe konsequent un ee Projet gebonnenen Invest.

D'Demokratesch Partei gëtt e ganz positiven Avis zu deser Proposition vum Kulturministère. Ech soe Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Meisch. Här Muller.

ERNY MULLER (LSAP):

Merci fir d'Wuert. Hei geet et ëm d'Gebai vum der Centrale thermique vun

7. Centrale thermique

der fréierer Hadir, duerno ARBED, haut ArcelorMittal.

Et ass scho gesot gi vun de Virriedner, dass déi vun historescher Valeur ass. Engersäits duerch d'Stroumproduktioun an anerersäits duerch déi zwou nei Turbinnen – d'Groussgasmaschinn (GGM11) gouf duerch zwou Generatorturbinen ersat, déi een haut nach an der Groussgasmaschinnhal ka gesinn. Sengerzäit gouf dann och eng Erweiderung vun deser Hal gemaach. Dës historesch Hal ass klasséiert gi weinst hirem ganz spezielle Charakter. Duerch déi zwou Generatorturbinen konnt déi nei Centrale thermique elektresche Stroum produzéieren.

D'Centrale thermique, vun där mer haut schwätzen, huet et méiglech gemaach, fir weiderhin den Héichuewegas ze notzen, dee mat véier Chaudières opgehëtzt goufen, fir den Dampf ze produzéieren, mat deem déi zwou Turbinen mat enger elektrescher Leeschtung vun am Ganzen 32 Megawatt ugedriwwen gi sinn.

1979 sinn d'Héichuewen zu Déifferdeng zougesat ginn an d'Chaudière sinn duerch den Héichuewegas vu Belval, deem iwwert de sougenannte Gazoduc ugeliwwert gouf, weiderbedriwwen ginn. Eng Partie vun eis erënneren sech nach un deem décke Rouer am Jargon vun den Awunner och nach Wuerm genannt. Dese war un den Tracé vun der fréierer Seelbunn montéiert an huet net derzou bäigedroen, fir d'Landschaftsbild ze verschéieren. Haut ass op deser Plaz de Spadséier- a Vëloswee Richtung Belval.

Nom definitiven Arrêt vun den Héichuewen um Belval am Juli 1997 an net 2017, wéi et fälschlecherweis am Dokument vum Ministère de la Culture heescht – ech géif dat éischer als Tippfeeler gesinn –, ass dann och d'Centrale thermique definitiv ausser Betrib gaangen.

Nach en interessantem Aspekt: No der Restrukturatioun zu Déifferdeng a massive Produktiounsofbau, dee jo och zu der Schléissung vun den Héichuewen gefouert huet, ass de Goss mat de sougenannten Torpedo-Posche vu Belval op Déifferdeng bruecht ginn. Soudass d'Stolwierk konnt weider produzéieren. Fir desen Zweck war eng intern di-

rekt Gleisverbindung vu Belval op Déifferdeng geluecht ginn. Déi haut nach ëmmer benotzt gëtt.

Fir elo op d'Gebaielcheeten zréckkommen, hei war och nach eng Entminalisierungsanlag fir d'Kesselwaasser – den Här Ulveling hat et scho gesot – an en zweet Gebai och nach drun ugebaut, wou dann d'Turbokompresseren dra waren, fir Loft an d'Héichuewen ze blösen. D'Déifferdenger Schmelz hat am Ganzen zéng Héichuewen. Dovu waren den 1 an den 2 déi zwee Gréisst. Déi waren do situéiert, wou elo d'Villa Hadir ass.

D'Ekipement vum den Turbokompresseren si schonn ofgebaut. Dës Hal ass eidel, wéi mer bei enger Visitt konnte feststellen. D'Chaudière selwer sinn nach do. Hei stellt sech d'Fro, ob eng vun deene Chaudières eventuell an en zukünftige Projet betreffend deser Hal mat abruecht kéint ginn. Virun allem awer sinn d'Gebaielcheeten derwärt, restauréiert ze ginn, well si direkt vum Contournement aus ze erkennen an als typesch Zäitzeie vun Industriehale vun deser Zäit erhaltenswärt sinn.

Mir hoffen, dass zesumme mat de Ministère Kultur an Tourismus a vläicht nach anerer an och der Stad Déifferdeng, interessant Gestaltungs- an Nutzungsméiglechkeeten entwéckelt ginn. Iddien si schonn do. Et war geschwat gi vun engem Amphitheater fir Konferenzen am Kader vun neie Perspektive fir de Süden oder Synergie mam Luxembourg Science Center, dee jo an d'Hal vun der Groussgasmaschinn, dat heescht direkt niewendrun, soll kommen. D'Groussgashal, déi jo wierklech eng seelen Architektur vu bannen ass, ass vu baussen, vun der Strooss aus, net ze gesinn. Dat ass de groussen Avantage vun der Centrale thermique, wou ee wierklech e flotte Bléck huet vun der Strooss um Contournement direkt op d'Gebaielcheeten.

Mir hate gëschter nach kee Rapport virleien, hunn awer elo de Rapport vun ArcelorMittal, deem a sech positiv ass. Si ralliéiere sech praktesch drun, fir dat Gebai klasséieren ze loossen. Si wëllen op jidde Fall, dass et net ofgerappt gëtt. Dat huet jo och nach aner Interessé fir si – dat sinn déi vun der Autorisation d'exploitation, déi och un esou Gebaielcheeten ugebonnen ass –, dass déi

deux turbines ayant remplacé la grande machine à gaz GGM11. À l'époque, la centrale à gaz a été agrandie et aujourd'hui elle est classée. Les deux turbines permettaient à la centrale thermique de produire de l'électricité.

La centrale thermique permettait d'utiliser le gaz des hauts fourneaux, qui étaient chauffés par quatre chaudières. La vapeur actionnait les deux turbines. Les hauts fourneaux ont été fermés en 1979. Les chaudières fonctionnaient alors grâce au gaz provenant de Belval par le gazoduc. Erny Muller se souvient du grand tuyau que l'on appelait « ver ». Il n'embellissait pas vraiment le paysage. Les hauts fourneaux de Belval et la centrale thermique ont fermé en 1997 – et non en 2017 comme écrit dans le document du ministère de la Culture.

Après la restructuration de Differdange et la fermeture des hauts fourneaux, la fonte liquide était transportée de Belval à Differdange dans des poches Torpedo. Differdange avait été reliée à Belval par voie ferrée. Cette voie est encore utilisée aujourd'hui.

Monsieur Ulveling a aussi mentionné la centrale de déminéralisation de l'eau et le bâtiment des turbo-compresseurs soufflant de l'air dans les hauts fourneaux. Differdange comptait dix hauts fourneaux. Les plus grands se trouvaient à l'emplacement de la Villa Hadir. Désormais, le bâtiment des turbocompresseurs est vide. Il reste les chaudières, dont une pourrait être intégrée au projet de la centrale à gaz. En tout cas, les bâtiments sont des vestiges du passé visibles depuis le contournement.

Quant à la réaffectation, il a été question d'un amphithéâtre pour des conférences et de synergies avec le Science Center. La centrale à gaz a une architecture extérieure et intérieure intéressante, mais elle n'est pas visible depuis la rue. C'est l'avantage de la centrale thermique. Erny Muller constate que le rapport d'ArcelorMittal est positif. Ils ne veulent pas que le bâtiment soit démolé pour diverses raisons liées notamment à l'autorisation d'exploitation des bâtisses.

7. Centrale thermique

Les socialistes demandent au collègue échevinal de prendre position quant à la participation au projet. Avec le Science Center et d'autres activités intéressantes, le site deviendrait attractif. Le LSAP approuvera le classement de la centrale thermique.

TOM ULVELING (CSV) répond que la bourgmestre et lui ont rencontré monsieur Didier il y a quelques semaines. Ils lui ont dit que la Ville de Differdange souhaite participer au projet du Science Center. Mais ils attendent des plans précis.

Tom Ulveling a aussi discuté avec monsieur Meisch, qui lui a confirmé que le ministère de l'Éducation nationale et le ministère de la Culture ont l'intention de subventionner le Science Center — mais uniquement celui-ci et pas d'autres projets comme un centre des congrès ou un hôtel. De toute façon, ces projets pourront être réalisés ultérieurement.

Le collègue échevinal a proposé à monsieur Didier de mettre en place un fonds de réserve pour éviter que la commune n'ait à trouver une somme importante le moment venu. Il lui a également dit que la Ville de Differdange souhaitait financer une partie concrète du projet comme les alentours, une salle ou un musée. Mais pas le quart d'une cuisine par exemple.

Monsieur Didier devrait présenter des chiffres au collègue échevinal prochainement. Tom Ulveling pense que le projet dans son intégralité devrait coûter 44 millions d'euros. Les ministères n'ont pas l'intention de dépasser cette somme.

Monsieur Ruckert a lancé l'idée d'un musée. C'est une possibilité. Il faudra se concerter avec le gouvernement pour voir quels subsides sont disponibles.

Tom Ulveling répète que la commune veut financer quelque chose de concret au lieu de verser trois ou cinq millions d'euros pour l'ensemble du projet.

solle bestoe bleiwen, well déi ganz Etüd mat deene Gebaier do gemaach gouf. Duerfir krute mer och eng positiv Zouso, géif ech emol soen.

Mir wäre frou, wann d'Gemeng Déifferdeng sech géif op iergendeng Manéier zu der Participatioun äusseren, well mer jo awer fir Déifferdeng ganz grouss Zukunftsperspektive gesinn a mer wierklech e grouss Point d'attrait kréichen, wann de Science Center mat nach aneren interessanten Aktivitéiten op dee Site kéim.

D'LSAP stëmmt dem Klassement vun der Centrale thermique mat grousser Begeescherung zou. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Muller. Ech mengen, den Här Ulveling kann direkt dorobber äntweren.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Ech géif direkt op déi Diskussioun agoe vum Här Muller a vum Här Meisch. D'Madamm Buergermeeschter an ech ware virun e puer Woche beim Här Didier. Do hu mer him ganz kloer gemaach, dass mir gewëllt wären, an iergendenger Form matzemaache bei deem Science Center. Dass mir do och e Bättrag misste leeschten. Mir waarden elo op déi genau Pläng.

An Tëschenzäit hat ech mam Här Meisch konnt e Gespréich féieren, deen och gesot huet, dass d'Education an de Ministère de la Culture wäerten eppes bäisteieren. Awer nëmme fir de Science Center. Net alles, wat nach duerno géif komme wéi e Kongresszenter. Dat ass alles in weite Ferne gerückt. Mee et kann een et awer gesinn als Ganz, wann een dat elo plangt, fir ze soen, da maachen ech fir d'éischt dat an dann an der zweeter Etapp maache mer dat. An an der drëtter Etapp an zum Schluss kann dann e Kongresszenter oder eventuell en Hotel kommen.

Mir hunn dem Här Didier proposéiert, dass mer am Budget eng Enveloppe géifen all Joer virgesinn, wou mer e Reservofong maachen, fir, wann et souwäit

wär, dass mer déi Zomm net an enger Kéier mussen opbréngen, mee dass mer elo géifen ufänken, e bëssen ze spueren, fir dat en temps utile ze maachen.

Mir hunn och dem Här Didier e bëssen de Message matginn, dass mer gesot hunn, datt d'Gemeng Déifferdeng, wa se schonn eppes matfinanzéiert, frou wier, wa mer e konkreten Objet kéinte finanzéieren. Mir wëllen net 1/4 vun enger Kiche finanzéieren. Mir hätten éischer gär d'Alentouren oder e Sall oder e Musée... Den Här Didier, wann en elo erëmkënn, soll eis déi ganz Rechnunge presentéieren. Da kann ee sech fixéieren, a wat fir eng Richtung ee geet. Mee souwäit ech verstanen hunn, dierft dat Ganzt em déi 44 Milliounen kaschten. Dat ass elo ofgespeckt ginn. Well och gesot ginn ass vun de Ministären, déi en charge sinn, dass se net méi wéi dat géife ginn. Da muss den Här Didier sech der Decken no strecken.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

A mir hunn dat gesot mam Aménagement extérieur.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Hat ech gesot. Den Här Ruckert hat jo d'Iddi eng Kéier opgeworf, fir e Musée ze maachen. Doriwwer hate mer och mam Här Didier geschwat. Dat wär och méiglech. Et sinn nach e puer Ministären unzezapen, fir ze kucken, wat ee ka kréien. Mee ech hu gesot, dass ech éischer derfir wär, dass et eppes Konkretes wier, wat d'Gemeng Déifferdeng géif dozou bäisteieren an net einfach 5 Milliounen oder 3 Milliounen fir iergende Projet fir dat Ganzt. Dann huet d'Gemeng dat finanzéiert oder dat finanzéiert. Dat wier mer wichteg, hunn ech him gesot.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Ulveling. Elo ass et um Här Schwachtgen an duerno um Här Ruckert.

7. Centrale thermique

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG):

Ech probéieren erëm zrëckzekommen op déi eigentlech Klassifizierung vun der Centrale thermique. Menges Wëssens ass dat op Lëtzebuergesch ëmmer Kesselbetrieb genannt ginn. Firwat Kesselbetrieb? Well dobanne riseg Kesselwaren, déi mat Waasser gefëllt waren, opgehëtzt si ginn a mat deem Waasserdamp dann Energie gemaach ginn ass.

Fir de Leit et méi kloer ze erklären: Et brauch een nëmme einfach déi gängeg Dampfmaschinen, déi een am Handel ze kafe kritt, wou d'Kanner ab zéng Joer fir Kleeserchersdag geschenkt kréien, ze kucken. Dat ass d'Funktionsweis vun esou enger Maschinn. Dat heescht waarm Waasser maachen, mat Gas an dësem Fall, doraus Generatoren bedreiwe mat deem Waasserdrock, deen op d'Generatoren kënn, an dann Energie produzéieren. Dat ass am grouss Stil do geschitt. Déi Donnéeën hutt Der. Dat hunn den Här Muller an den Här Meisch jo och scho gesot. Dat steet an deem Begleebrief, deen de Ministère an de Sites et Monuments bäigeluecht hunn.

Fir eis gréng ass dat natierlech eng formidable Saach, dass dat Gebai elo endlech ënner de Patrimoine fält.

Ech wëll elo net méi an d'Detailer vun der Produktioun agoen, ech wëll einfach eisen Ëmgang eng Kéier kuerz beschreiwen, mat deem Patrimoine industriel, dee mir haten. Ech fänken u mam Kiltuerm, deen an deem ganze System elo feelt. Deen ass 2007 gesprengt ginn. An en hat sech jo dogéint gewiert, wéi Der all wësst. E war och bal op déi Centrale thermique, op de Kesselbetrieb an op d'Groussgasmaschinn gefall.

Leider ass deen ofgerappt ginn, well dat hätt deem Ensembl op éiweg nach méi ee grousst Bild ginn. Mir hu Gott sei Dank elo déi schéi bemoolte kleng Kiltuerm nach als Souvenir un déi grouss Ära vum „Hammon“, wéi dat genannt ginn ass.

Ee Joer méi spéit war d'Groussgasmaschinn an d'Gespréich komm. Do gouf et dee verréckte Projet, fir d'Groussgasmaschinn net um Site ze loossen, well déi Groussgashal, déi 110 m Hal, sollt ofgerappt ginn. D'Arcelor wollt nämlech kee bis dohinner komme loossen.

De Kesselbetrieb sollt stoe bleiwen, awer just aus deem Grond, well et e Lärmschutz wär säitens der Arcelor fir d'Stolwierk an d'Walzwierk Richtung Déifferdeng Zentrum. Dat war also Zoufall, dass déi nach stoung.

De Kiltuerm hat jo musse falen deemools, well gesot gi war, et wiere scho Stécker erofgefall an e wier baufälleg. Wéi baufälleg et war, hat e jo bewisen, dass en net wollt ëmfalen.

Wéi dunn dee Projet mat Protester vun der Bevëlkerung a virun allem och vun der Naturschoul Lasauvage – well d'Groussgasmaschinn sollt an de Schoulgaart vu Lasauvage kommen, an eng 40 m héich Hal hannen, wou elo déi schéi Weiere si beim Fussballterrain – ofgewiert gi war, war du gesot ginn: D'Groussgasmaschinn gëtt an der Hal gehalen. Duerno war nach jorelaang Onkloerheet bis 2019, ob déi Hal ganz géif gehale ginn oder souguer a Stécker geschnidde ginn an eraus op de Parking gesat gi mat der Groussgasmaschinn dran. Well bannen anscheinend keng Bereetschaft war, weiderzefueren.

Gott sei Dank si mer elo op deem Punkt, dass mer deen Ensembl kënnen halen. Also de Kesselbetrieb, d'Groussgasmaschinnenhal mat der Groussgasmaschinn dran. An dat dann och an Zukunft hoffentlech an engem mega Science Center kënnen valoriséieren.

Dat ass eise Patrimoine industriel. Dee gehéiert op déi Plaz, wou en ass. Gott sei Dank huet d'Arcelor eng Kehrtwende gemaach a si hu Gott sei Dank an hirem Brief ganz kloer zum Ausdrock bruecht, dass se wëllen an déi Richtung matschaffen. Chapeau dofir. Et muss een och emol e Luef ginn. Mir komme vläicht nach op de Käschtepunkt eng Kéier ze schwätzen, Här Ruckert. Do gi mer da gewuer wat d'Pond Kiische kascht.

Mee ech wëll awer och hei betounen, dass mir ganz zefridde sinn, dass et déi Initiativ gouf vun enger, wéi ech héieren hunn, ganz klenger Vereenegung, déi et nach zu Déifferdeng gëtt. Déi heescht Viru mat Déifferdeng an déi rífft esou Iddien an esou al Geschichten en mémoire. D'Demande de classement géif vun do aus kommen, hunn ech mer soe gelooss. An dat ass och ganz gutt esou. Dass de Kulturministère drop gespron-

FRENZ SCHWACHTGEN (DÉI GRÉNG)

revient au classement de la centrale thermique que l'on appelait « Kesselbetrieb ». En effet, elle contenait d'énormes chaudières remplies d'eau. Cette eau était chauffée et la vapeur servait à produire de l'énergie.

Frenz Schwachtgen les compare aux machines à vapeur que l'on peut offrir aux enfants. L'eau était chauffée avec du gaz. La pression actionnait les générateurs qui produisaient de l'énergie. Les écologistes trouvent formidable que ce bâtiment soit classé.

Frenz Schwachtgen ne veut pas revenir sur le processus de production, mais parler du patrimoine industriel. On a fait exploser la tour de refroidissement. Celle-ci s'est défendue et a failli tomber sur la centrale thermique et la machine à gaz. Frenz Schwachtgen regrette cette démolition, car la tour aurait donné une image plus imposante à l'ensemble.

Un an plus tard, on a lancé l'idée complètement folle de déplacer la grande machine à gaz pour démolir la centrale à gaz. En revanche, ArcelorMittal souhaitait préserver la centrale thermique, mais pour la seule raison qu'elle constituait une protection antibruit en direction de Differdange-centre. La tour de refroidissement, quant à elle, était censée tomber en ruines, mais la démolir a été tout sauf facile.

La grande machine à gaz devait être transportée dans le jardin scolaire de Lasauvage, là où se trouvent désormais les étangs. La population a protesté et finalement, la machine est restée dans la centrale à gaz.

Après des années d'incertitude, on a finalement décidé de protéger la centrale thermique, la centrale à gaz et la machine à gaz, qui seront valorisées dans le cadre du projet du Science Center. Heureusement, ArcelorMittal a changé de position et est désormais disposé à travailler dans cette direction. Frenz Schwachtgen ne peut que les en féliciter.

L'initiative de demander un classement provient d'une petite association: Viru mat Déifferdeng. Frenz Schwachtgen tient à le souligner. Que le ministère de la Culture se soit empressé de reconnaître les valeurs du site est un bon signe pour

7. Centrale thermique

Differdange. La prochaine génération devra relever le défi de faire quelque chose d'important de ce site.

Pour Frenz Schwachtgen, le symbole de la centrale thermique se trouve là, où est construit le nouveau poste de police. Le site comprend une vieille conduite de gaz dans laquelle se trouve un bouleau. Des oiseaux y font leur nid. Il est possible de créer un endroit dédié à la fois à la culture industrielle et aux ouvriers, et à la nature. L'éphémère et la renaturation font partie de ce que l'on peut trouver dans un vieux tuyau rouillé, un bouleau et des oiseaux.

ALI RUCKERT (KPL) *salue le fait que la centrale thermique soit classée comme monument historique. Il est le symbole de fantastiques inventions techniques ayant permis les productions industrielles. À l'époque, le capitalisme industriel était en plein essor et les inventions étaient nombreuses. Aujourd'hui, les choses ont changé et l'Arbed, Arcelor et ArcelorMittal ont vendu tous leurs centres de recherche. Le développement industriel a été stoppé.*

Paul Wurth, par exemple, qui aujourd'hui n'est plus luxembourgeois, est aussi à l'origine d'inventions fantastiques comme le gueulard sans cloches. Mais ce procédé n'est plus utilisé au Luxembourg parce qu'il n'y a plus de hauts fourneaux et que l'on préfère un procédé de production datant de 1920, l'aciérie électrique.

Il est important de conserver les bâtiments et les machines du passé. Malheureusement, une partie du passé et de la production est complètement écartée. Il s'agit de l'histoire de la classe ouvrière, qui a travaillé dans les usines. Aujourd'hui, on montre des machines aux gens, mais ceux-ci ne savent pas dans quelles conditions elles étaient utilisées. Ils ne savent pas non plus que les ouvriers ont dû se défendre contre les patrons. C'est inacceptable pour les communistes. Ali Ruckert pense d'ailleurs que cette partie de l'histoire est écartée volontairement. Les monuments industriels historiques ne doivent pas devenir

gen ass an och déi Valeuren, déi engem Klassement zugronn leien, unerkannt huet, ass jo e ganz gutt Zeeche fir Déifferdeng. Dat ass eng ganz flott Saach fir Déifferdeng. Mir mussen eppes domadder ufänken. Dat ass den Challenge fir déi jonk Generatioun, déi no eis kënnt.

A fir mech ass et de Symbol vun deem Kesselbetrib oder vun där Centrale thermique, wann ech vum Contournement dohinner kucken. Dir kënnt all kucke goen. Do, wou d'Polizei-Gebai elo gebaut gëtt, kuckt uewen en ale Gasrouer eraus, deen duerchgeschnitten ass. Do steet, oh Wunder, eng kleng Bierk dran, déi esou grouss ginn ass wéi de Rouer. Ganz dacks nisten och Villercher dran. Den Tuermfallek war schonn dran.

Déi zwou Saache vum Verfall vun alen Industriedenkmaier ginn zesammen. Et ass op ville Plazen op der Welt gewise ginn, dass een och herno e Site ka maachen, deen der Industriekultur gewidmet ass, virun allem och deene Leit, déi dra geschafft hunn, déi hiert Brout do verdéngt hunn, an awer och der Natur. Well d'Vergänglecheit an d'Zréckeruewerung vun der Natur ass och en Deel vun deem, wat mer am raschtege Stol gesinn, awer och un enger Bierk an u Villercher, déi dran nisten. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Villmoos Merci, Här Schwachtgen. Här Ruckert.

ALI RUCKERT (KPL):

Madamm Buergermeeschtesch, Dir Dammen an Dir Hären, am Numm vun der Kommunistescher Partei begréissen ech, dass elo de Kesselbetrib klasséiert gëtt als historescht Monument. En ass Ausdrock dervun, wat fir fantastesch technesch Erfindungen an der Vergaangenheet gemaach gi sinn a wou ganz grouss industriell Produktiounen drun hounge. Dat war nach eng Zäit, wou den industrielle Kapitalismus opstriewend war a wou vill esou Erfindunge gemaach gi sinn, déi eeben derzou gefouert hunn, dass d'Produktioun an engem vill méi grouse Mooss konnt ugekuerbelt ginn.

Haut ass dat anescht. An et muss ee feststellen, dass d'ARBED an duerno Arcelor an ArcelorMittal am Fong all hir Fuerschungszentren, wou esou fantastesch Entwécklungen am Stolberäich gemaach gi sinn an der Vergaangenheet, verkaaft hunn. Dass also hei keng esou Erfindunge méi gemaach ginn. Wéi och an anere Beräicher, wou einfach eng gewëssen industriell Entwécklung gestoppt ginn ass.

Wa mer Paul Wurth, zum Beispill, huelen, dat elo net méi Lëtzebuergesch ass, sinn do och esou fantastesch Erfindunge gemaach gi wéi de „glockenlosen Gichtverschluss“ fir d'Héichiewen. Zu Lëtzebuerg kënne déi net méi gebraucht ginn, well et keng Héichiewe méi gëtt. A well op e Produktiounsmodus zréckgegraff gëtt, deen et schonn 1920, also scho ganz laang, gouf, a deen absolutt keng Neierung ass. Dat sinn déi sougenannten Elektrostolwierker, déi keng besonnesch nei Erfindunge sinn.

Et ass awer wichteg, dass esou Gebaier an esou Maschinnen aus der Vergaangenheet, erhale ginn. Dass ee ka gesinn, wéi dat funktionéiert huet an der Industrie. Mee leider, muss ee soen, ass et esou, dass dat nëmme en Deel Abléck gëtt an d'Vergaangenheet – och an d'Vergaangenheet vun der Gemeng Déifferdeng. Dass am Fong e ganzen Deel vun der Produktioun ausgeklamert gëtt. Ech géif behaupten, déi gëtt bewosst ausgeklamert. Dat ass d'Geschicht vun der Aarbechterklass. D'Geschicht vun deene Leit, déi do geschafft hunn.

Elo kréien d'Leit Maschinne gewisen. Se wëssen awer net, ënner wat fir Ëmstänn geschafft ginn ass. Se wëssen net, wéi d'Iddie vun deene Leit waren, déi do waren, wéi se sech hu musse wiere géint hir Patronen. Menger Meinung no gëtt dat bewosst ausgeklamert. Dat ass eppes, wat mir als Vertrieeder vun der Kommunistescher Partei iwwerhaupt net geet, wann een esou en Deel vu senger Geschicht – och een Deel vun der Geschicht vun der Stad Déifferdeng – einfach luppe léisst.

Dofir si mir als Kommunisten der Meinung, dass esou historesch Monumenter aus der Industriezäit net sollen als „industriellen Disneypark“ gefouert ginn, weeder zu Lasauvage nach am

7. Centrale thermique / 8. Organigramme

Fond-de-Gras stoen, mee op deene Plazen, wou produzéiert ginn ass. An dass se missten doduerch ergänzt ginn, dass och d'Leit eppes gewuer ginn iwwert d'Geschicht vun deene Leit, déi do geschafft hunn.

Ech wëll dat nach eng Kéier soen: Dat hei, esou wéi dee Site sech entwéckelt, wär eng gutt Geleeënheet, fir sech Gedanken ze maachen, wéi een och an deem Kader kéint e Musée iwwert d'Geschicht vun der Aarbechterbewegung zu Déifferdeng an am Süde vum Land fir d'Zukunft schafen. Da géif net e groussen Deel vun der Geschicht vun der Gemeng Déifferdeng verluer goen. Da wësst den d'Leit och, vu wou se géifen hierkommen. Esou, wann een einfach virun enger Maschin steet, weess een dat net. Mee wann ee weess, wou seng Elteren a seng Grousseltere geschafft hunn a wat déi hu musse wierklech schaffen, a wéi se gelieft hunn, ass dat eng ganz aner Saach. Dat schaaft och eng ganz aner Viraussetzung fir dat zukünfteg Liewen an der Stad.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Ruckert. Här Tempels.

GUY TEMPELS (CSV):

Merci. Dir Dammen an Hären, interessant ass, wat den Här Ruckert elo grad gezielt huet. Dat sollte mer wierklech net vergiessen, wa mer deen heite Site wëllen esou klasséieren. Et ass wichteg, dass dat elo klasséiert gëtt. Et ass awer och wichteg, dass mer wierklech drun denken, dass hei de Räichtum vun eise Land geschaf gouf. Am Géigesaz vun hautdesdaags, wou d'Leit sech d'Fangeren am Bankesektor net méi knaschteg maachen. Hei gouf geschafft mat der Hand a mat vollem kierperlechen Asaz. Dat ass wierklech wichteg.

Ech mengen, dat ass dat eenzegt Puzelstéck, dat nach gefeelt huet, fir dee ganze Site ze valoriséieren. Wann ee genau kuckt, war et e grouse Recyclingszenter. De Gas ass recycléiert ginn, deen ugefall ass bei den Héichiewen. Et wär gutt, fir dee ganze Site ze valoriséieren. A wann de Science Center dohinner kënnt, gëtt eng flott Saach.

Et ass wichteg, dass Déifferdeng investéiert. Et muss awer genau gekuckt ginn – do ginn ech dem Här Ulveling Recht – wéi investéiert gëtt. Dass duerno d'Fronte gekläert sinn, wien wat mécht an a wat investéiert gëtt.

Mir stëmmen dat gäre mat Jo. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Tempels. Mer kënne zum Vott kommen.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'avis favorablement la proposition de classement comme monument national de la centrale thermique de l'usine de Differdange.

Merci. Da si mer beim Organigramm. Et geet em d'Aktualiséierung vum Organigramm. Et läit eng Nott d'accompagnement bäi mam Organigramm selwer, en Avis vun der Delegatioun vun de Fonctionnären an och vun der Delegatioun vun de Salariéen. Ech wäert am Laf vun den Erklärungen op déi verschidden Avisen agoen. Ech beschränke mech op d'Nott d'accompagnement. Wann Der Froen hutt, kënnt Der se natierlech stellen.

Et geet em den Département administratif vum City Manager. Do war eng Ausschreiwung. D'Leit sinn an de Recrutement komm. Fir den Employé communal hat kee vun de Kandidaten d'Konditiounen erfëllt. Mir nominéieren u sech keen op deen dote Posten. Dofir froe mer d'Schafe vun engem Poste vun engem Salarié, well ënnert deene Kandidaten eng gutt Kandidatin erausgestach huet, déi awer net d'Konditiounen erfëllt. An d'Zäit drängt. Déi Kandidatin ass jo am Kader vu Fusilli a vun den europäesche Projekte rekrutéiert ginn. Mir géifen déi am Prinzip gär huelen. D'Zäit drängt, well dee Fusilli-Projet Januar 2021 ugelaft ass. Eise City-Manager huet och net näischt ze dinn. Dat wär och eng wäertvoll Hëllef fir deen. An dofir probéiere mer den Employé communal aktuell an de Salarié emzesetzen.

un parc Disney à Lasauvage ou au Fond-de-Gras.

C'est pourquoi Ali Ruckert préconise la création d'un musée sur l'histoire des mouvements ouvriers à Differdange et dans le sud dans le cadre de ce classement. Cela permettrait de préserver une grande partie de l'histoire de la ville. Quand une personne se trouve devant une machine, elle n'arrive pas à faire le lien avec ses origines. Mais si cette personne sait dans quelles conditions ses parents ou ses grands-parents ont travaillé, les choses changent.

GUY TEMPELS (CSV) *trouve les marques de monsieur Ruckert intéressantes. Il ne faudra pas les oublier quand le site sera classé. La richesse du pays a été construite dans le sud. Aujourd'hui, dans les banques, on ne se salit plus les mains. Mais à l'époque, le travail était physique. Pour Guy Tempels, c'est la seule pièce du puzzle à manquer pour valoriser ce site. Avec le Science Center, ce sera un endroit chouette.*

La Ville de Differdange doit investir, mais comme l'a dit monsieur Ulveling, elle doit réfléchir aux modalités. Savoir qui fait quoi est essentiel.

Le CSV approuvera le classement. (Vote)

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) *passé à l'organigramme, qui est accompagné de l'avis des délégations du personnel et des salariés. Elle reviendra sur cette note. Les conseillers communaux pourront ensuite lui poser leurs questions. L'un des postes concerne le département du city management. Les candidats ne correspondent pas au profil d'un employé communal. C'est pourquoi le collège échevinal propose de créer un poste de salarié. En effet, la commune a trouvé une bonne candidate, mais elle ne remplit pas les conditions et le temps presse. Le projet Fusilli a démarré en janvier et le city manager n'a pas que cela à faire.*

8. Organigramme

Dans le département scolaire, un poste de salarié est changé en poste d'employé communal C1.

Pour les cuisines, le collègue échevinal doit rectifier le tir après s'être entretenu avec le chef et la responsable des recrutements. Les dix postes d'agents de nettoyage sont remplacés par quatre postes d'aides-cuisiniers et six postes d'agents de nettoyage. À l'avenir, le collègue échevinal fera une distinction entre les agents de nettoyage et les commis de cuisine. Les personnes travaillant actuellement dans la cuisine auront droit à un changement de carrière. Christiane Brassel-Rausch fournira davantage d'explications en temps utiles.

Un poste de rédacteur est créé pour le secrétariat de l'urbanisme.

Pour ce qui est des services de régie, la bourgmestre se dit contente que les postes du service mobile scolaire (portiers) aient été salués. Le collègue échevinal a décidé de créer trois postes d'insertion de chômeurs longue durée supplémentaires pour les autres sites scolaires. Christiane Brassel-Rausch répète qu'il s'agit des sites. Or un site peut avoir plusieurs bâtiments. Dans ce cas, ce sera au président du comité de répartir les tâches.

Pour le jardinage, la commune veut créer deux postes d'artisans avec un CATP ou un DAP et deux postes d'agents polyvalents A3 pour les activités de maraîchage.

Pour le service de nettoyage, dix postes de salariés sont nécessaires. Dans le service écologique, un employé communal devient fonctionnaire B1 scientifique et technique, et un salarié devient employé communal administratif. À terme, le collègue échevinal souhaite augmenter le nombre de postes d'employé et limiter les postes de salarié.

Le service des sports a besoin d'un portier pour la surveillance intérieure. Il s'agira d'un chômeur de longue durée. Un poste de salarié CCT est transformé en poste d'aide-artisan dans le service outdoor. Deux créations de postes sont prévues pour le service de nettoyage de la salle de sport.

La commune avait demandé trois postes au ministère de la Famille pour le département du logement. Quatre postes pour l' AIS Kordall

Am Département scolaire gëtt geswicht. Do gëtt aus engem Salarié d'Création de poste vun engem Employé communal C1 gemaach.

Wat d'Kichen ubelaangt, muss ech rektifizéieren. Dat elei war am Schäfferot a kuerz duerno ass mam Chef vun der Kiche geschwat ginn a mat eiser Madamm vun Recrutement, d'Sonia de Oliveira. Do komme mer dann och dem Avis vun der Delegatioun entgéint. Elo gi keng zéng Postes de nettoyage geschaf, wéi dat an der Nott steet, mee et gi véier Aides-cuisiniers fir de Mathendahl a sechs Agents de nettoyage, déi da wierklech Nettoyage maachen, geschaf.

Mir wëllen an Zukunft och den Ènnerscheid maachen tëschent Botzen a Commis de cuisine. Mir kommen also domadder dem Avis vun der Delegatioun vun de Salariéen entgéint. Mir kucken awer och, dass déi Leit, déi elo schonn an der Kiche schaffen an am Fong als Commis agestellt sinn, e Changement de carrière maachen. Den Ènnerscheid ze maache vun deenen, déi dann an der Kiche schaffen an deenen, déi botzen. Dat ass an der Maach. D'Prézisioune kommen no. Dat hunn ech zu deem Punkt ze soen.

Am Urbanismus ass eng Création de poste fir d'Sekretariat vun engem Fonctionnaire B1, am Fong e Redakter, fir de Service administratif ze ënnerstëtzen.

Dann de Parachèvement. Do si mer an der Regie. Ech si frou, dass dat begréisst ginn ass mat deenen zwee SMSen – eise Service mobile scolaire – oder Portieren. Vu dass mer dee guden Echo vun de Schoule kritt hunn, awer och mëttlerweil agesinn hunn, dass d'Tâchen ëmmer méi komplex ginn – dat war elo natierlech och duerch de Covid – hu mer decidéiert, dass mer op de Wee gaange si vun dräi Postes d'insertion de chômeurs longue durée, dat heescht eis EMlen, fir déi aner dräi Sitten.

Ech betounen awer hei ganz kloer: Et geet ëm d'Sitten. Dir wësst, dass e Site e puer Gebaier huet. Dat opläit ganz kloer de Presidenten an dem Komitee, fir ze kucken, wéi si op deem Site de Portier asetze wäerten. Et geet hei ëm déi fënnf Sitten an ëm fënnf Portieren.

Am Jardinage geet et ëm en CATP oder eng Création de poste vun zwee Artisanen. Dat ass CATP oder DAP vu Gäertner. Och ënner dem Statut vum Salarié. Dann zwou Créations de postes d'agents polyvalents A3 fir eis Activité de maraîchage, déi jo wierklech vill Succès huet. Dat heescht, dat ass och elo definitiv.

Am Nettoyage brauche mer zéng Posten. Och ënner dem Statut vum Salarié.

Am Service écologique ass en Här, deen en Exame gemaach huet, vun Employé communal op Fonctionnaire B1 scientifique et technique gewiesselt. Dat anert ass och en Här, dee vum Statut du salarié an e Poste employé communal administratif wiesselt, well mer och op de Wee ginn, fir ze kucken, fir an der Gemeng haaptsächlech Employéen ze hunn a keng Salariéen. Dat wäert daueren. Mee dat ass am Moment emol de Wëllen jiddwerfalls.

Da si mer beim Sportservice. Et geet ëm d'Surveillance indoor an ëm e soi-disant Portier. Dat heescht, einfach een, deen oppasst: Wie kënnst eran a wie geet eraus? Dofir steet do Surveillance. Do gräife mer och op en EMI zréck. Dir wësst, dat sinn d'Chômeurs à longue durée, déi mer och vum Staat ënnerstëtzt kréien. Wat engersäits Aarbechtsbeschaffung ass, awer och sozial Ènnerstëtzung. Mir gräife gären op deen Outil zeréck. Am Service outdoor geet et ëm e Salarié CCT, deen als Aide-Artisan transforméiert gëtt. Am Service de nettoyage fir d'Sportshal, hu mer d'Création de deux postes de nettoyage.

Fir den Département Logement hate mer am Familljeministère dräi Posten ugefrot. Mir hunn der véier vum Familljeministère fir den AIS Kordall geneemegt kritt. Dofir ass eng Création de poste, déi 100 % un de SICOR ofgi gëtt fir den AIS Kordall, mee déi mir als Gemeng bezuelen an an eis Lëscht ophuelen. Mir kréien dat awer herno vum SICOR rembourséiert.

Méi hätt ech elo zu deem Organigramm net ze soen. Här Weirich.

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK):

Merci, Madamm Buergermeeschter, och fir déi zousätzlech Erklärunge grad.

8. Organigramme / 9. Actes et conventions

Et ass absolutt begréissenswäert, dass deenen zwee Aweise Rechnung gedroe gouf. An och dat ze ënnerstëtzen, wéi an den Aweise stoung, dass d'Gemeng Déifferdeng wierklech Suen an de Grapp hält a vill Poste schaaft. Et ass vill Insourcing gemaach ginn iwwert déi lescht Joren, wat absolutt dee richtege Wee ass fir ze goen als Gemeng.

Dir hat elo grad zum Schluss vum Service Logement geschwat. Do gi Poste geschaf, mee éischter fir d'Besoin vun der AIS Kordall. Mir haten awer, wann ech mech richteg erënneren – et ass schonn ee Strapp hir –, an der Logementskommissioun geschwat, ier de Service Logement geschaf gouf, fir dee Service wierklech no an no mat zousätzlechen Tâchen auszubauen. Ech fannen et Schued, dass et net schonn an déi Richtung geet, fir zousätzlech Posten direkt an eise Service Logement ze schafen, fir dass déi kënnen à terme zousätzlech Aufgaben iwwerhuelen. Zemools fir d'Berodung vun de Leit dobaussen, déi vläicht Urecht hunn op Bähëllef. Dat ass e bësse Schued. Mee ech wëll dat awer matstëmmen. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Weirich. Mir hunn an deem Sënn eng intern Ännerung gemaach. Soll ech et soen?

(Ènnerbriechung)

Deen Här, deen an der Mobilitéit ass, kënnst elo an de Logement. Hie wäert awer weiderhin och der Mobilitéit punktuell zur Verfügung stoen.

GEMENGESEKRETÄR HENRI KRECKÉ:

Däerf ech?

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Jo.

GEMENGESEKRETÄR HENRI KRECKÉ:

Ech hänken do eppes drun. Mir hu jo de B1, de Redakter, elo geschaf am Ur-

banisme fir d'Sekretariat. Déi Aarbechten, déi do ustinn, passen éischter an de Profill vun engem Redakter. Mir hunn e Mann nach schaffen am Urbanismus, dee mer ganz gutt am Logement kënnen asetzen. Mir maachen de Switch soubal mer dat hei duerch hunn. Mee deen ass awer schonn do. Dat heescht, dass mer dann eng intern Mutatioun kënnen maachen, soudass och eis eegen Ekipp Logement verstärkt gëtt.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Wann et dozou keng Wuertmeldung méi gëtt, komme mer zum Vott.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'actualisation de l'organigramme du personnel communal.

Am Punkt 9a) vum Ordre du jour geet ëm en Dossier, dee mer an engem virege Gemengerot erof hu mussen huelen, well mer den Akt net haten. Deen hu mer elo erëm dropgesat. Et sinn déi zwou Parzelle Rue de Soleuvre an In Schoileschgründchen. Et ass en Tosch tëschent dem Promoteur an der Gemeng. D'Gemeng stellt der Bepe Immo zwee Terrainen zur Verfügung. Deen een au Lieu-dit Rue de Soleuvre, deen aneren au Lieu-dit In Schoileschgründchen. Amplaz kréie mir dräi Appartements.

Et dréit sech ëm eng Valeur vun 1.165.000 Euro. Si schreiwe Vente. Déi gëtt kompenséiert. Dat heescht, mir schwätzen u sech vun engem Tosch. Dofir kann dat och net subsidéiert ginn.

Et geet ëm een Appartement mat dräi Kummere vu plus ou moins 85 m² mat engem Emplacement intérieur an engem Keller an enger Valeur vu 455.000 Euro TVA vu 17 % comprise. Dat zweet Appartement huet zwou Kummere vu plus ou moins 75 m² och mat engem Emplacement intérieur an engem Keller vun enger Valeur vu 405.000 Euro mat 17 % TVA comprise. An et geet ëm en Appartement mat enger Schlofkummer vu plus ou moins 55 m² och mat engem Emplacement in-

ont été approuvés. Le SIKOR remboursera les salaires à la commune.

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK) remercie la bourgmestre pour ses explications. Il salue le fait que le collègue échevinal ait tenu compte des avis. La commune a opéré un back-sourcing conséquent et c'est une bonne chose.

La bourgmestre a parlé des postes pour l' AISK, mais ne faudrait-il pas penser à recruter directement pour le service du logement, qui est destiné à développer ses missions ?

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) répond qu'une modification interne a été faite.

(Interruption)

Christiane Brassel-Rausch explique qu'un collaborateur du service de la mobilité va passer au service du logement.

HENRI KRECKÉ (SECRÉTAIRE COMMUNAL)

rappelle que la commune a créé un poste de rédacteur pour le secrétariat de l'urbanisme. Dans ce service, un collaborateur semble convenir au service du logement. La mutation sera faite une fois que l'organigramme sera approuvé. (Vote)

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)

passé au point 9a concernant les parcelles rue de Soleuvre et In Schoileschgründchen. Ce point avait été retiré de l'ordre du jour d'une des séances précédentes. La commune échange les deux parcelles en question contre trois appartements. La valeur est de 1165000 €. Comme il s'agit d'un échange, la commune n'a pas droit à des subsides.

Le premier appartement de 3 chambres fait 85 m², comprend un emplacement intérieur et une cave, et coûte 455 000 € TTC. Le deuxième a 2 chambres, fait 75 m², comprend un emplacement intérieur et une cave, et coûte 405 000 € TTC. Le troisième a 1 chambre, fait 55 m², comprend un emplacement intérieur et une cave, et coûte 305 000 € TTC.

Le collègue échevinal a négocié avec le promoteur pour que ces trois appartements ne soient pas construits en dernier. Ils devront faire partie des premières constructions.

GUY ALTMEISCH (LSAP) rappelle que ce point avait été retiré de l'ordre du jour parce que des détails manquaient.

À l'époque, il avait remarqué que certains éléments comme les caves ne figuraient pas dans l'acte. Ces manquements ont été rectifiés. Les socialistes saluent désormais l'échange de 25,89 a contre trois appartements de 85 m², 75 m² et 55 m². La commune les mettra à disposition de gens dans le besoin. D'une manière générale, Guy Altmeisch pense que lors d'échanges, les négociations quant à la valeur devraient avoir lieu dès la demande de PAP. Cela permettrait de faciliter l'adaptation de la valeur d'échange. Mais dans ce cas-ci, cela n'aurait rien changé.

Le LSAP approuvera l'acte.

PAULO DE SOUSA (DÉI GRÉNG) rappelle que les deux phases de ce PAP ont été approuvées il y a deux ou trois ans. La Ville de Differdange échange deux parcelles contre trois appartements de 215 m² en tout.

Il y a quelques mois, Paulo De Sousa a vérifié les prix de l'immobilier sur internet. Un appartement de 75 m² coûte 600 000 € au lieu des 405 000 € de ce projet. Pour un emplacement intérieur, il faut ajouter 50 000 €. Visiblement, lors des négociations, le promoteur ne s'attendait pas à une telle hausse des prix. Bravo au collègue échevinal d'avoir obtenu de telles conditions.

Monsieur Weirich et lui sont membres de la commission du logement. Ils saluent systématiquement l'acquisition de logements.

Dans les appartements achetés récemment, il y avait des locataires. Que va faire le collègue échevinal de ces nouveaux appartements? Seront-ils gérés par l'AIK? La Ville de Differdange ne pourra pas demander un loyer social étant donné qu'il s'agit d'un échange. Cependant, il faudra établir des critères d'obtention. Un groupe de travail a déjà présenté ses idées à la commission du logement.

térieur an e Keller an engem Wäert vun 305.000 Euro TVA comprise de 17 %.

Wat elo ganz wichtig ass, ass, dass mer ausgehandelt hu mam Promoteur, dass eis Apparterementer net als Lescht gebaut ginn. Et steet am Dossier „devera faire partie des premières constructions entamées“.

Ech géif Iech bieten dëse Projet ze stëmmen. Dir hutt de Plang hannendrun, wéi eng Parzelle concernéiert sinn. Fir Froen oder Commentairen, sti mer zur Verfügung.

Här Altmeisch.

GUY ALTMEISCH (LSAP):

Merci, Madamm Buergermeeschter, fir d'Wuert. Dir Dammen an Dir Hären, et ass ganz richtig wéi Der sot, datt dëse Punkt schonn eng Kéier vum Ordre du jour geholl ginn ass, well deemools verschidden Detailer gefeelt hunn. Mir war den Dag selwer opgefall, dass am Akt de Milièmesberäich schlecht oder falsch ugi gi war. Des Weidere war an deem Akt, dee mer deen Dag virgueluecht kritt haten, keng rieds vu Kellere, wat mer och deen Dag opgefall war. Dofir war dat och berechtigt, dass dat vum Ordre du jour geholl ginn ass.

Déi Manquen, déi deemools bestounge, déi sinn elo bäigesat ginn. Mir als LSAP Déifferdeng begrëssen deen Echange vu 25,89 Ar Bauland géint dräi Apparterementer vum enger Gréisst vu 85 m², 75 m² a 55 m². Dir hutt den Detail explizitt erkläert. Déi dräi Wunnengen, déi herno fir e soziale Loyer u Leit mat engem Besoin zur Verfügung stinn, sinn eng wonnerbar Saach.

Allgemeng si mir der Meenung, dass bei Echangé mat der Gemeng bei der Demande vum PAP misst verhandelt ginn, wat den Echange Wäert ass a Relatioun mam Projet, dee gebaut gëtt. An deem Fall wier et méi einfach, d'Valeur d'échange unzepassen. Wat awer konkret an dëser Situatioun net ze bemängelen ass.

Mir wäerten als LSAP dësen Akt matstëmmen. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Altmeisch. Här De Sousa.

PAULO DE SOUSA (DÉI GRÉNG):

Merci, Madamm Buergermeeschtesch. Virun zwee oder dräi Joer goufen déi zwou Phase vum dësem PAP gestëmmt. D'Stad Déifferdeng hat zwou Parzellen a mir hunn am Tosch mam Promoteur dräi Apparterementer vum enger Gesamtgréisst vun 215 m² amplaz kritt.

An enger Gemengerotssëtzung virun zwee oder dräi Méint, wou dat heiten um Ordre du jour war, hat ech mech amüséiert, mol d'Präisser vun den Immobilien um Internet ze kucken. Wat esou en Appartement vu 75 m² kascht. Do ass mir opgefall, datt mer amplaz vu 405.000 Euro wéi hei scho bei 600.000 Euro sinn. Dann ass nach keng Garage dran oder eng Cave. Fir en Emplacement intérieur kann een och scho bal mat 50.000 Euro rechnen. Ech ka mer virstellen, datt de Promoteur, wéi dat heiten ausgehandelt gouf, sech net bewosst war, datt d'Präisser esou séier klamme kéinten. Et kann een de Schäfferot luewen, datt e Konditioun vu virun dräi oder véier Joer ausgehandelt hunn. Datt se also stuer bliwwen sinn a sech net klengkréie gelooss hunn.

Den Här Weirich an ech, Membere vun der Logementskommissioun, begrëssen allkéiers wann d'Gemeng Wunnenge keeft, datt déi Wunnengen och an d'effentlech Hand kommen.

Eng aner Fro, déi mir eis stellen: An deene leschten Apparterementer, déi kaf gi sinn, war ëmmer e Locataire dran. Elo musse mer kucken, wat bei deenen Neie passéiert? Hei ass schonn eng kleng Iddi. Déi Wunnenge wäerte warscheinlech an d'AIK kommen.

De soziale Loyer kënne mer hei schlecht froen, vu datt kee Subsid gefrot gouf, well kee finanziellen Invest gemaach gouf, mä en Tosch. Et muss een ëmmer e bësse kucken, wat en Invest ass. Muss dat ëmmer finanziell sinn? Et muss een awer Krittären ausschaffen, wien esou eng Gemengewunneng kritt. Do gëtt et e Groupe de travail, deen och an der Logementskommissioun schonn Iddie virstelle kann

ass. Mir mussen elo kucken, wéi mer eens ginn. Wann et dann esou wäit ass, gëtt dat och am Gemengerot virgestallt a mir mussen da kucken, wat fir Krittäre mer huelen.

Mir, déi gréng, si frou iwwert deen Tosch. Mir stëmmen dësen Akt mat Jo. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här De Sousa. Här Weirich.

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK):

Merci, Madamm Buergermeeschter. Den Här De Sousa huet et gesot, als Member vun der Logementskommissioun freeë mer eis natierlech ëmmer, wa Wunnengen a Gemengerhand kommen. Dat begrësse mer absolutt. Och an dësem Fall, als déi Lénk, dass mer dräi zousätzlech Wunnengen a Gemengerhand kréien.

Just nach zousätzlech: Mir hu jo och e Manktem u Logements d'urgence. D'Iddi ass absolutt begrëssenswäert, fir déi un eng AIK ze ginn. Mee et sollt ee vläicht och eng Iwwerleeung féieren an déi Richtung, fir vläicht eng dovunner als Logement d'urgence ze klasséieren. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Weirich. Här Meisch.

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Merci. Wichtig ass, dass mer sougenannte Baulücken erschléissen, fir Wunnraum ze schafen. Beschtefalls do, wou d'Reseauen an en Deel vun den Infrastrukture scho leien. Dat och, fir bezuelbare Wunnraum ze schafen an doduerch der Präisexplosioun alt e bëssi ze trotzen als effentlech Hand.

Dësen Tosch –Terrain fir dräi Apparterementer – stëmmen mir gäre mat. Dat war et schonn. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Meisch. Da géife mer zum Vott kommen.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'acte notarié de vente de parcelles aux lieudits rue de Soleuvre et In Schoileschgründchen à Oberkorn.

De Punkt 9b) ass en Akt. Do geet et ëm en Tosch mat enger Soulte. Eng Koppel cedéiert eis en Terrain vun 19 m² a mir ginn hinnen en Terrain vu 77 m². De Präis vum Ar ass op 5.000 Euro festgesat. Doraus erschlësst sech eng Soulte vun 2.900 Euro, déi mir géife kréien, well hiren Terrain 950 Euro evaluéiert ginn ass an eisen Terrain 3.850 Euro.

Et geet ëm een Tosch vun Terrainen, wou mer och scho laang amgaange sinn, deen et erméiglecht, dass een en direkten Accès op d'Spillplaz vun der Woiwer Strooss huet an e kuerze Fousswee huet. Am Moment ass et just méiglech iwwert d'Rue Xavier Brasseur mat engem groussen Ëmwee op d'Place des Alliés. Fir eis war et ganz wichtig. An et ass och en Dossier, dee scho méi laang ënnerwee ass. Mir si frou, dass mer en elo endlech kënne finaliséieren a bieten Iech dofir ëm Är Zoustëmmung. Villmools Merci.

Da géife mer zum Vott kommen.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'acte notarié d'échange avec soulte de parcelles au lieudit rue Woiwer à Differdange.

Villmools Merci. Am Punkt 9c) geet et ëm zwee Actes notariés rectificatifs, wat eise Gravity-Tower ubelaangt.

Deen Éischt ass den Acte de base rectifié. Dat ass den Haaptakt, op deen all déi aner Akten opgebaut ginn. Deen hu mer de 15. Oktober 2020 ënnerschriwwen. An deem Acte de base steet: „Tous les propriétaires d'un appartement, ap-

Les écologistes approuveront l'échange.

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK) se réjouit toujours de l'acquisition d'appartements de la part de la commune.

Dans ce cas-ci, il s'agit de trois appartements. Eric Weirich rappelle que la commune a aussi besoin de logements d'urgence. Il salue le fait que ces appartements soient gérés par l'AIK, mais le collègue échevinal devrait réfléchir à conserver un logement pour les urgences.

FRANÇOIS MEISCH (DP) souligne l'importance de viabiliser les terrains disponibles — idéalement là, où les réseaux et certaines infrastructures sont déjà disponibles. Cela permettrait de lutter un peu contre l'explosion des prix.

Les démocrates approuveront l'échange.
(Vote)

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) passe à un autre échange. Un couple cède un terrain de 19 m² à la commune en échange d'un terrain de 77 m². Le prix est fixé à 5000 € l'are. La commune a droit à 2900 € compte tenu de la différence de surface.

Le terrain en question permet de créer un accès direct à l'aire de jeux par la rue du Woiwer. Actuellement, l'accès ne peut se faire que par la rue Xavier-Brasseur, ce qui implique un détour conséquent. Le collègue échevinal est content de finaliser cet échange.
(Vote)

Christiane Brassel-Rausch passe au point 9c, deux actes notariés rectificatifs concernant Gravity. Le premier est l'acte de base signé le 15 octobre 2020 stipulant que les propriétaires des logements auront la jouissance exclusive de la serre et des jardins extérieurs.

La modification permet à la commune d'avoir la jouissance exclusive au lieu des propriétaires. La commune s'occupera des frais d'exploitation et de l'entretien. La jouissance exclusive permettra à la Ville de Differdange de mieux réguler les espaces communs.

*(Interruption)
Christiane Brassel-Rausch confirme que cela permettra aussi d'assurer une meilleure gestion des lieux. Elle passe à un rectificatif concernant les factures. Celles-ci seront soumises à l'indice quand il augmentera de 2,5 %.*

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK) rappelle qu'il était prévu de créer une ASBL avec les propriétaires et les locataires pour gérer les jardins et la salle commune. Quel impact aura la modification de l'acte sur ce point?

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) répond que la modification de l'acte permet à la commune de se passer de l'accord de chaque copropriétaire. Mais la gestion sera assurée par l'ASBL. À la fin du mois, les copropriétaires se réuniront avec l'association Nouma, dont l'objectif est de favoriser le « bien vivre ensemble » au lieu du « vivre l'un à côté de l'autre ». La jouissance exclusive dont bénéficie la commune n'a aucun impact sur l'ASBL qui sera créée.

GUY ALTMEISCH (LSAP) constate que les modifications constituent d'énormes plus-values pour la commune. Autrement, chaque propriétaire aurait pu décider de faire ce que bon lui semble dans la serre et dans la salle commune. Et avec le nombre d'habitants, l'un voudra peut-être faire un barbecue, le deuxième une fête et le troisième organiser une communion. Quelle confusion! C'est pourquoi les socialistes approuveront la modification de l'acte. La Ville de Differdange ne doit pas perdre non plus le contrôle du chantier. Elle doit savoir quand les travaux sont réalisés pour qu'ils soient facturés. Cela constituerait une plus-value pour la commune, lui permettant de contrôler mieux

partement duplex ou appartement triplex servant à l'habitation privée auront jouissance exclusive de la serre“. Et geet just em d'Zären an em de Gaart. Also em de 15. Stack. „Et des jardins extérieurs“.

Et ass elo geännert ginn, dass just d'Gemeng d'Jouissance exclusive huet vun der Terrass. D'Salle commune hu mer souwisou. Dat ass eis. An hei ass et, dass mir als Gemeng d'Jouissance exclusive hunn – an domadder natierlech drugehaangen d'Frais d'exploitation an den Entretien. Dat gött dann exklusiv vun der Gemeng bezuelt. Mir hätten et och kéinten aneschters maachen, mee dat hätt e Verzug vu Méint bruecht. Dann hätte mer all Akt eenzel erëm misse schreiwen. An duerch déi Jouissance exclusive kënne mer et esou reegelen. Dat ass deen een Akt.

(Ënnerbriechung)

A besser geréieren.

Dat anert ass och e Rectificatif, wat d'Rechnungen ugeet. D'Rechnunge gi just indexéiert, wann den Index fälleg ass a wann en 2,5 % an d'Luucht geet. Dir gesitt an der Korrektioun, d'Rechnunge sinn un déi direkt Hausse vum Index gebonnen.

Här Weirich.

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK):

Ech hätt eng Verständnisfro. Fir de Gaart an dee Gemeinschaftsraum war jo virgesinn, dass en Trägerveräin gegrënnt gött, eng ASBL, wou déi verschidde Locataire a Propriétaire Member sinn, fir dat e bëssen an Eegeregie ze handhaben. Ech huele mol un, dass dat awer keen Impakt op déi Iddi huet.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Nee, Här Weirich. Hei ass elo einfach, dass d'Gemeng net muss all Koproprietär fir eppes froen. Genau an deem Sënn. Déi ASBL kritt d'Gerance.

Dir wësst jo, et ass eng Versammlung mat deene Leit, déi am Gravity kaf hunn, virgesinn Enn dëses Mounts. Ech muss genau den Datum kucken, ech

weess en net méi. Nouma, erkläert dann, wéi mir an deem Gebai e Mate-nee-Liewe favorisieren an de Leit op d'mannst d'Méiglechkeet ginn, e Mate-nee-Liewen am plaz vun engem Nie-wentenee-Liewen ze féieren. Hei ass elo einfach, datt mir d'Jouissance exclusive hunn. Dat huet awer keen Impakt op déi ASBL, déi an Zukunft gegrënnt soll ginn.

Här Altmeisch.

GUY ALTMEISCH (LSAP):

Merci, Madamm Buergermeeschter. Dir Dammen an Dir Hären, et sinn zwar nëmmen zwee Sätz, déi mer an deenen Akten änneren. Mee mat där Ännerung vun deenen zwee Sätz ass dat fir d'Gemeng, déi deelweis jo Proprietär ass vun deem Haus, eng immens Plus-value. Wa mer dat net geännert hätten a mer wieren op dem Punkt stoe bliwwe vun der Kopropriétéit, hätt all Proprietär en Urecht gehat an där Zär an an deem Gemeinschaftsraum dat ze maachen, wat hien dee Moment, wann hien e Besoin gehat hätt, Wëlles gehat hätt.

Wa mer déi Mass vu Leit kucken, déi do wunnen, hätt deen ee wëlle grillen, en aneren eng Party maachen an en anere vläicht eng Kommunioun. Dat wier jo keng Harmonie gewiescht. Dat wier en Duerjernee gewiescht, deen net vir-aussichtlech gewiescht wier. Dofir stëmme mir mat grousser Begeeschterung déi Ëmännerung vun deem Akt.

Deen aneren Akt, dee geännert gött, ass och eng ganz wichteg Saach, wat d'Präisentwécklung ubelaangt. Mer wëssen, dass am Bausektor momentan Haussé komme vun 30 % oder 40 % um Eisen, respektiv um Holz. Dat ass eng gutt Ännerung, déi gemaach ginn ass, en faveur vun der Gemeng.

Et muss ee sech natierlech och bewosst sinn, dass mer net d'ärfen d'Kontroll iwwert dee Bau verléieren, dass mer genau wëssen, wéini déi Aarbechte gemaach gi sinn, well dat jo a Relatioun steet mat der Facture, déi ausgestallt ginn ass. Wann déi Kontroll méiglech ass vusäite vun der Gemeng, ass dat an deem Sënn och eng Plus-value a fir eis als Gemeng e bessere Contrôle, wat d'Präisentwécklung ubelaangt a wat

net onwichtig ass de Montant vun de Facturen. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Altmeisch. D'Madamm Wohl.

NICOLE WOHL (DÉI GRÉNG):

Wéi d'Madamm Buergermeeschter gesot huet, wär et net nëmmen technesch méi komplizéiert, wat d'Akten ubelaangt, all déi Ännerungen ze maachen, mee et ass ganz kloer, wéi den Här Altmeisch et och elo gesot huet, datt et vill méi einfach wäert sinn, wat d'Gerance ubelaangt. D'Iddi ass natierlech, dass déi ASBL gegrënnt wäert ginn an dass déi gemeinsam eppes op d'Bee bréngen. Dofir ass Enn Juni déi Versammlung virgesi mat all den Acquireuren, wat 29 Parteie sinn ëmmerhin! Wou Erklärungen kommen a gekuckt gött, op wéi e Wee se wëlle goen, fir dat gemeinsam ze geréieren.

Mir als déi Gréng begréissen dësen Akt.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Madamm Wohl. Keng Wuertmeldung méi? Da komme mer zum Vott.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les actes notariés rectificatifs portant sur l'acquisition de logements au Gravity Tower à Differdange.

Villmools Merci. Erlaabt mer nach ze prezisieren, dass déi Versammlung iwwert de Projet Gravity mat Nouma, déi eis jo op deem Projet begleet, freides de 25. Juni um 19.00 Auer hei am Hall O ass. Als zousätzlech Informatioun.

Da komme mer zum nächste Punkt. Deen huet och erëm eppes mam Gravity-Tower ze dinn. De Moien, leider spéit, hutt Der eng Confirmatioun kritt. Mir kruten se mëndlech. A mir sinn

awer elo frou, dass mer se schrëftlech hunn. Ech fänken awer elo vir un.

Et geet em e Contrat de réservation vu 50 Studioen am Bâtiment Coliving. Dat huet näischt mat eisen Appartementer am Gravity Tower ze dinn. Dat muss een heiansdo, mengen ech, widderhuelen, fir dass et net duercherneegehäit gött. Zousätzlech zu deenen 80 Appartementer, déi mer hunn, keeft d'Gemeng Déifferdeng 50 Unitéite fir Studenten um zweeten an um sechste Stack vum Coliving. Dee ganze Coliving huet 125 Unitéiten. E gehéiert zum Projet PAP Entrée en ville Tower.

Mir hunn um zweeten an um sechste Stack 50 Studioen. Déi dierfen exklusivement fir Studentewunnenge gebraucht ginn. Et handelt sech em eng Zomm vun 8.791.423,50 Euro déi sech opdeelt an eng Quote-part Terrain vun 2.356.950 Euro, de Prix hors TVA vu 5.499.550 Euro an d'TVA vu 17 %, dat heescht, 934.923,50 Euro. D'Frais d'architectes sinn 824.932,50 Euro hors TVA. Mat der TVA sinn et 140.238,52 Euro, déi derbäi kommen.

Déi Appartementer keeft d'Stad Déifferdeng. Éischtens emol gött den Achat zu 70 % subventionéiert, well et Studentewunnenge sinn. D'Miami University huet sech awer elo verpflichtet mat där Ënnerschrëft vun de Moien, déi 3 Milliounen, déi mer net subventionéiert kréien, direkt ze bezuelen. Fir d'Stad ass et elo direkt keng Depense. Si engagéiere sech an deem Schreiwes vun de Moien, fir déi Studioe fir 25 Joer ze benotzen, a vu dass et subventionéierte Wunnengsbau ass – dat war fir d'Gemeng wichteg –, se zu engem adequate Präis ze verlounen. Dat heescht fir 450 Euro ouni Chargen. Mir hu laang gekämpft a mir si frou, dass dat esou iwwert d'Bün gaangen ass.

No deene 25 Joer sinn et eis Studioen. Da kënne mer kucken, wat mer domadder maachen.

Här Ulveling.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Eng ganz kuerz Prezisioun, fir et einfach ze maachen. Mir hunn eis mat deem Deal ouni aus eiser egener Keess vill musse bäizeleeë 50 Appartementer

le développement des prix et le montant des factures.

NICOLE WOHL (DÉI GRÉNG) souligne le fait que la modification de l'acte de base simplifie le procédé, car autrement, il aurait fallu modifier tous les actes de vente. Mais comme l'a dit monsieur Altmeisch, la modification permet aussi de simplifier la gestion des espaces communs. Une ASBL va être créée dans ce contexte. Une réunion aura lieu fin juin avec les 29 acquéreurs.

Les écologistes approuveront l'acte. (Vote)

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) précise que la réunion avec Nouma aura lieu le vendredi 25 juin à 19 h au Hall O.

Le point suivant concerne aussi le projet Gravity. La confirmation écrite est arrivée ce matin.

Il s'agit d'un contrat de réservation de cinquante studios dans le bâtiment Coliving. La Ville de Differdange achète ces logements en plus des 80 appartements de Gravity. Les studios accueilleront des étudiants. En tout, Coliving compte 125 unités et fait partie du PAP Entrée en ville Tower.

Les cinquante studios se trouvent au deuxième et au sixième étages. Le prix d'achat se monte à 8791423,50 € et est composé de la quote-part pour le terrain de 2356950 €, des appartements pour 5499550 € HTVA et de la TVA de l'ordre de 934923,50 €. Les frais d'architectes s'élèvent à 824932,50 €, somme à laquelle s'ajoute la TVA de 140238,52 €. Les studios sont subventionnés à 70 %.

Ce matin, la Miami University s'est engagée à payer directement les trois-millions d'euros non subventionnés. La Ville de Differdange n'a donc aucune dépense. L'université s'engage à utiliser les studios pendant 25 ans et les louera au prix de 450 € sans charges. Après 25 ans, les studios reviendront à la commune.

TOM ULVELING (CSV) répète que la Miami University s'engage à utiliser les appartements pour 25 ans. Cela signifie qu'elle devrait rester à Differdange pendant cette période.

Ensuite, les appartements reviennent à la commune. Comme l'a dit le bourgmestre, la commune n'a pas de dépenses puisque l'État subventionne 70 % du prix et le reste est payé par la Miami University. En d'autres termes, celle-ci s'engage à régler le loyer de 25 ans en une fois.

JERRY HARTUNG (CSV) salue l'acquisition de ces appartements. Il félicite le collège échevinal. Le CSV soutient toutes les formes d'habitations. Ici, il est question de 50 logements pour étudiants loués au prix de 450 €. La plus-value pour la commune est évidente parce qu'elle s'assure la présence de la Miami University à Differdange et parce qu'elle n'aura pas de dépenses. Jerry Hartung n'a cependant pas compris une partie du contrat. La somme semble indiquer une location de 9 ans et non de 25 ans.

TOM ULVELING (CSV) explique que pour toucher les subsides de l'État, le loyer ne peut pas dépasser une certaine somme. Mais en fait, la Miami University n'occupera pas les lieux gratuitement, car elle aura réglé l'intégralité de la somme pour 25 ans tout au début. C'est ce qui explique que la commune n'a aucune dépense.

NICOLE WOHL (DÉI GRÉNG) salue à son tour la réservation de ces cinquante studios. Le 1^{er} janvier 2023, ils seront payés en une seule fois. La commune ne fera ni un bénéfice ni une perte. Cependant, ce projet constitue un enrichissement pour la ville. Les écologistes approuveront le contrat.

TOM ULVELING (CSV) ajoute qu'au bout de 25 ans, ceux qui voudront louer ces studios devront payer un loyer mensuel. La commune aura donc des rentrées d'argent au bout de 25 ans. Tom Ulveling cède la parole à monsieur Meisch d'abord et à monsieur Altmeisch ensuite.

FRANÇOIS MEISCH (DP) plaisante sur le fait que c'est donc le « jeune » Meisch à commencer par opposition à « Altmeisch ».

(Rires)

ofgesécher, wou mer sécher sinn, dass se während 25 Joer benotzt gi vun der Miami University. Wou mer dann och wëssen, dass d'Miami University Interêt huet, déi Zäit nach hei zu Déifferdeng ze bleiwen.

Duerno falen se un d'Gemeng zréck. Et ass u sech eng Nulloperatioun fir d'Gemeng, well, wéi d'Buergermeeschtesch et richteg erkläert huet, 70 % vum Staat rembourséiert gëtt als Subsid. An den Delta bezilt d'Miami University an enger Kéier. Den éischten Dag, wou si dat wäerte lounen, bezuelen si praktesch de ganze Loyer vun deene 25 Joer an enger Kéier. Soudass et eis Keess net belaascht. Dat ass e super Deal, dee mer gemaach hunn. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Här Hartung.

JERRY HARTUNG (CSV):

Madamm Buergermeeschtesch. Dir Dammen an Dir Hären, de Kaf vun dese Wunnengen ass eng gutt Saach. Dofir kann een dem Schäfferot just féliciteieren. Wéi mer jo am Koalitiounsprogramm stoen hunn, ënnerstëtze mer déi verschiddenst Forme vu Wunnen. Hei hu mer elo 50 nei modern a funktionell Studentewunnengen als Wunngemeinschaften, fir 50 Studenten een Ënnerdaach fir knapp 450 Euro an eiser Gemeng unzebidden.

Doriwwer eraus ass et eng grouss Plus-value fir eis Gemeng. Éischtens séchere mer de Standuert vun der Miami hei zu Déifferdeng. A finanziell ass et och eng gutt Saach. Wéi gesot gëtt et fir eis eng Nulloperatioun, wou mer awer vill bidden.

Ech hunn déi Kontrakter éinescht duerchgekuckt. Ech hu just eppes net richteg verstanen. Wann ech nämlech alles ëmrechnen, wier et, wéi wann et fir néng Joer wier an duerno missten se da bezuelen. Oder ass dat fir 25 Joer?

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Wa mir gäre Subside vum Staat hätten, si mer obligéiert, net méi wéi e gewësse-

ne Loyer ze froen. Wa mer dee froen, mussen mer déi Zomm, déi jo dann als Loyer géif opbleiwen, duerch déi Méint a Joren dividéieren. Do komme mer op 25 Joer, wou si da gratis praktesch deen Immeuble hunn. Awer net wierklech gratis, well si e vir dru bezuelt hunn, mee an enger Kéier. Si bezuelen dee ganze Loyer an enger Kéier. Den éischten Dag, wou si do eraginn, bezuelen si de Loyer vu 25 Joer. Doduerch brauche mir a sech näischt aus eiser Keess direkt ze bezuelen.

D'Madamm Wohl freet d'Wuert.

NICOLE WOHL (DÉI GRÉNG):

Mir als Gréng begréissen déi Reservatioun vun deene 50 Studioe vun der Gemeng. Den Här Ulveling huet elo dat meescht gesot. Et gëtt am Fong geholl alles bezuelt fir déi 25 Joer op dem 1.1. 2023. Dass d'Studioen duerno un d'Gemeng zréckfalen, ass jo och gesot ginn.

Mee wat ech kuerz soe wollt, ass, dass finanziell d'Gemeng weeder Benefice nach Defizit direkt mécht. Mee dass et trotzdem eng Beräicherung fir d'Stad Déifferdeng ass, well méi Studenten do sinn, déi am Fong geholl d'Stad beliewen. Ech mengen, dat ass eppes, wat ganz wichteg ass. Dofir stëmmen déi gréng dese Kontrakt.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Ech wëll preziséieren, datt no deene 25 Joer natierlech deejéinegen, deen dat da wëllt weider occupéieren, Loyer muss bezuelen all Mount wéi dat a 25 Joer wäert festgehale ginn. Soudass mer no 25 Joer deelweis eng Rentrée mat dem Projet hunn.

Den Här Meisch freet d'Wuert an duerno ass et um Här Altmeisch.

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Fir d'éischt dee jonke Meisch.

(Gelaachs)

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Dee jonke Meisch an den Altmeisch. Okay.

(Gelaachs)

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Merci. Dee louch awer op der Hand.

Am September 2019 hate mer am Gemengerot der Reservatioun vun 80 Apartementer am Kader vum Projet Gravity zougestëmmt. Am Februar 2020 hate mer den éischten Akt an deem Kontext gestëmmt.

Hei dann elo déi nächst Etapp an engem änleche Kontext. Et geet ëm 50 Studioe vun am Ganzen 125 Unitéiten. Kontraktuell gouf a priori festgehalten, dass déi 50 Studioen ausschliisslech u Studente solle verlount ginn. E Besoin, deen et zu Déifferdeng definitiv gëtt als Bildungsstanduert mat senger Schoulinfrastruktur, senger Lycéien, sengen Universitëiten, sengem Science Center a senger Proximitéit zu der Uni Lëtzebuerg. Wann ee weess, dass et massiv staatlech zu 70 % subventionéiert gëtt, läit et op der Hand.

D'Engagement fir d'Locatioun iwuer 25 Joer vun der Miami University, stëmmt eis positiv. Och an der Hoffnung, dass hire Standuert hei an der Gemeng bleift.

Mir all wëssen, dass dat fir eis Stad e risegrouse Chantier ass momentan, wou all concernéiert Acteure mussen eng länger Zäit op d'Zänn bäissen. Et muss also dofir gesuergt ginn, dass d'Nuisancë fir all ugrenzend Acteuren op e Minimum reduzéiert gi virun allem, wat d'Accessibilitéit an de Kaméidi ueget.

Mir hoffen, dass déi ganz Entrée en ville e Ganzt gëtt: den Akafszentrum, den Tuerm Aurea, dee scho steet, d'Schoulkomplexer, dee grouse Projet Gravity... Op där anerer Säit brauche mer Léisungen, wat den historesche Stadkär ueget. Do si mer gäre bereet, matzeschwätzen.

Déi Reservatioun vu 50 Studentewunnengen stëmme mer gäre mat. Et ass en exzellenten Deal.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Meisch. Dann ass et um Här Altmeisch.

GUY ALTMEISCH (LSAP):

Merci, Madamm Buergermeeschter, Dir Dammen an Dir Hären, d'LSAP Déifferdeng wäert voller Begeeschtung dee Projet matënnerstëtzen duerch hire Vott.

Dat eenzegt, dat eis e bësse sauer eropstéisst, ass, wéi Der et gesot hutt vir drun, datt déi lescht Informatiounen de Moien um 7.20 Auer koumen. Ech weess, dass Dir Äert Bescht maacht. Mee fir eis als Fraktioun ass et ganz schwéier, am Virfeld doriwwer ze diskutéieren, eis Gedanken ze maachen, respektiv Verbesserungsvirschléi ze proposéieren am Gemengerot. Mir wiere frou fir all Informatioun, dass mer déi eppes éischer géife kréien.

Mir wäerten deem Vott hei zoustëmmen. Mee an Zukunft wäerte mer eis orientéieren un eiser Zoustëmmung oder Netzoustëmmung un der Zuel vun den Informatiounen, déi mer kréien, an un dem Zäitpunkt, wou mer d'Informatiounen kréien. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Altmeisch. Wann et keng Wuertmeldung méi dozou gëtt, komme mer zum Vott.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat de réservation préliminaire concernant l'acquisition de cinquante studios du bâtiment Coliving de Gravity Tower à Differdange et le contrat de location lié à l'objet.

Da si mer elo beim Punkt 9, wat u sech och schonn eppes méi Laanges ass.

(Ënnerbriechung)

François Meisch rappelle qu'en 2019, la Ville de Differdange a réservé 80 appartements et que le conseil communal a approuvé l'acte en février 2020.

Aujourd'hui, il est question de cinquante studios pour étudiants. Differdange comble ainsi un besoin dans une ville de l'enseignement avec des écoles, des lycées et des universités. Les subventions de l'État se montent à 70 %, l'occasion était trop belle.

La Miami University s'engage pour 25 ans, ce qui est une bonne chose. Actuellement, l'Entrée en ville est un énorme chantier. Il faudra essayer de réduire les nuisances au maximum.

L'Entrée en ville est destinée à devenir un ensemble avec un centre commercial, des tours, des écoles et Gravity. Mais pour les démocrates, il faudra aussi trouver des solutions pour le centre historique. Ils sont prêts à participer aux discussions. Ils approuveront la réservation des cinquante logements.

GUY ALTMEISCH (LSAP) se dit enthousiaste. Il regrette cependant d'avoir reçu les dernières informations ce matin à 7 h 20. Il sait que le collège échevinal a fait de son mieux. Mais la fraction socialiste ne peut pas discuter, réfléchir et proposer des améliorations dans ces conditions. Guy Altmeisch demande que les informations soient fournies plus tôt. Les socialistes approuveront le contrat, mais à l'avenir, leurs votes dépendront des informations qu'ils auront reçues à temps.

(Vote)

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) passe au point 9e.

La commune a reçu le contrat de concession d'un droit d'emphytéose de la part de l'État pour l'ancien hôpital. Il s'agit d'un terrain de 1 ha 17 a 68 m², et de deux parcelles de 63 a et 6 m². Ces parcelles sont protégées par l'Administration des sites et monuments.

Un état des lieux contradictoire a eu lieu. L'emphytéose d'une parcelle porte sur 50 ans à partir du 1^{er} janvier 2021 et l'emphytéose de la deuxième parcelle porte sur 48 ans à partir du 1^{er} janvier 2023.

Christiane Brassel-Rausch précise qu'il s'agit de l'ancien hôpital et de l'annexe Servior. Le site accueillera la Fondation Émile-Metz à l'avenir. Le sud a besoin de structures de formation. Monsieur Meisch soutient d'ailleurs ce projet. Les négociations sont en cours.

La bourgmestre ajoute que la grande parcelle comprend l'hôpital et l'autre la maison pour réfugiés. Elle devrait accueillir une structure à des fins de logement subventionné d'éducation. Il est question d'un lycée, d'une cantine scolaire et d'une structure pour l'Office national de l'accueil. Il est aussi possible qu'un internat y ouvre ses portes.

ERNY MULLER (LSAP) se souvient que des entrevues au sujet de ce projet ont eu lieu quand il faisait encore partie du collège échevinal. Entretemps, l'Administration des sites et monuments est intervenue. Les bâtiments de l'ancien hôpital doivent être respectés. Ils seront classés.

Erny Muller est plus nuancé concernant d'autres bâtiments. Il faudrait réaliser un plan directeur de ce que la commune a l'intention de faire de ce site. Un internat serait important.

Les socialistes se réjouissent du fait que l'institut Émile-Metz veuille venir à Differdange. Cette structure remplacerait la Léierbud et aurait le profil idéal pour les jeunes du sud qui n'ont pas perdu le sens de l'artisanat hérité de leurs pères et grands-pères. Erny Muller répète qu'il faut un plan directeur.

Le collègue échevinal doit s'occuper rapidement de la maison pour réfugiés. Elle n'est plus conforme depuis longtemps. Il était question de construire un nouveau bâtiment à

De Punkt 9e. Dat ass schonn eppes méi Laanges. Awer mir hu ganz nei Informatiounen. Mir hunn elo endlech vum Staat de Contrat de concession d'un droit d'emphytéose fir dat aalt Spidol. Mir kréien dat vum Staat als Emphytheos. Et läit an der Spidolstrooss. Et geet eng Kéier ëm 1 Hektar, 17 Ar an 68 Quadratmeter an et geet ëm Parzelle vun 63 Ar a 6 m². Déi Parzellen si vu Sites et Monuments geschützt. Dat ass confirméiert.

Et ass en État des lieux contradictoire gemaach ginn. Déi Emphytheos leeft fir eng Parzell op 50 Joer. Déi Emprise huet den 1. Januar 2021 ugefaangen a geet bis den 31. Dezember 2070. Déi aner Parzell ass op 48 Joer Emphyteos, déi den 1. Januar 2023 ufänkt an den 31. Dezember 2070 ophält.

Et geet ëm dat aalt Spidol mat der Annex Servior. An déi Nouvelle, déi vläicht net esou nei ass, well Der se schonn héieren hutt, ass, datt mer op de Wee ginn, fir an dat aalt Spidol en zweet Standbee fir d'Fondation Emile Metz ze maachen. Et ass ee Besoin vun Ausbildung hei am Süden. Mam Ministère si mer amgaangen, ze kucken, wat iwwerhaupt méiglech ass. Den Här Meisch ënnerstëtzt dat och voll a ganz.

Mir sinn am Ufank vun de Gespréicher. Ech wollt Iech déi Nouvelle awer soen. Et betrëfft Parzellen. Dir gesitt et, et ass déi grouss, wou d'Spidol drop ass. An déi aner, wou d'Flüchtlingsheim steet. D'Destinatioun gesitt Der jo och. „La propriété immobilière à des fins de logement subventionné d'éducation y sera implanté. Entre autres un lycée, une cantine scolaire et une structure d'intégration pour l'Office national de l'accueil.“ Dat ass déi Parzell, wou d'Flüchtlingsheim drop steet.

Et ass och vläicht méiglech, dass en Internat vun der Schoul dohinner kënn. Mee wéi gesot, mir si ganz am Ufank vun Ausschaffe vun de Pläng. Merci.

Här Muller.

ERNY MULLER (LSAP):

Merci, Madamm Buergermeeschter, fir d'Wuert. Dat do ass e Projet, wou mer schonn am leschte Schäfferot, wou ech nach derbäi war, eng Partie Entrevuen

haten. Mir waren och op d'Plaze kucken. De Sites et Monuments huet sech mat abruecht. Dat ass wichteg fir d'Weiderentwécklung vun deem Site. Et sinn haaptsächlech déi Gebailechkeeten, wéi Der gesot hutt, vun ale Spidol, déi ze respektéieren an ze restauréieren sinn. Se sinn erhalenswäert a ginn och klasséiert.

Et gött awer och Gebaier, déi méi nuancéiert sinn an iwwert déi ee sech Gedanke muss maachen. Et wär elo un der Zäit, fir e sougenannte Plan directeur auszeschaffe vun deem, wat mer am Fong do wëlles hunn. Dir hat elo geschwat vun engem eventuellen Internat, wat jo och ganz wichteg wär fir esou eng Formatioun.

Mir als LSAP begréissen immens, dass den Institut Emile Metz d'accord war, fir op Déifferdeng ze kommen. Dat ersetzt am Fong déi Léierbud, ëm déi mer laang gekämpft hunn, an déi fir mech nach ëmmer dee beschte Profil vu Formatioun ass fir eis Jugendlecher aus dem Süden. Déi, déi hir handwierklech Oder net esou verluer hu vun hire Papp a Grousspappen, wéi den Här Aly Ruckert virdru gesot huet. Déi hunn nach eppes an der DNA dovun dran. Duerfir wär dat eng grouss Chance fir Déifferdeng. Mir brauchen e Masterplang, fir ze kucken, wat een nach ka maachen.

Wichtig fir eis ass, dass och dat Flüchtlingsheim esou schnell wéi méiglech ugepaakt gött. Dat muss nämlech nei gebaut ginn, wa mer eng Evolutioun wëlle kréien. Dat ass praktesch net ze erneieren, andeems een elo seet, datt mer dat maachen. Et ass voll besat an net méi zäitgeméiss. Et ass scho laang net méi zäitgeméiss. Duerfir war och d'Iddi, fir ze soen, datt mer niewendrun en neit Gebai bauen a kucken, wat mer mat deem zweete Gebai herno maachen. Do ass och nach eng schweier Sanéierung, well am Keller all d'technesch Ekipementer vun deem ganze fréiere Spidol sinn. Déi sinn ënnen an de Kellerraim. Dat ass um Rez-de-chaussée zwar, well jo e Stack Differenz ass tëschent der Strooss an dem Agang fir ënnen. Do sinn all déi technesch Installatiounen dran.

Wat elo d'Gebai vun der fréierer Maternité ubelaangt, dat jo net am Fong esou e wäertvollt Gebai ass, kéint ee

sech Gedanke maachen, fir eppes Neies ze maachen. Do hate mer eng Kéier e kleng Masterplang gezecht, fir ze kucken, wéi een deen enneschten Deel amenagéiert. Ob een e Park léisst oder nach eng kleng Infrastruktur mat aplanzt. Op jidde Fall ass et och wichteg, dass mer do eng kleng gréng Longhalen, e kleng Park op där Plaz, déi och historesch ass. Wann ee kucke geet, wéi dat fréier war, war jo d'Waassergaass an déi Weieren do. Et kéint een dat och erëm opliewe loossen.

Op jidde Fall si mer frou, dass et elo un d'Gemeng zrëckkënn. Fir 1.000 Euro d'Joer kann d'Gemeng 50 Joer dat nei gestalten oder richteg gestalten, fir där Plaz erëm en neien Elan ze ginn. Ech soen Iech Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Muller. Här Hartung.

JERRY HARTUNG (CSV):

Madamm Buergermeeschtesch, Dir Dammen an Dir Hären, zum Zoustand vun de Gebailechkeete gouf elo villes gesot. Et ass ee wichtige Patrimoine vun Déifferdeng. Et ass vum Sites et Monuments geschützt. D'Déifferdenger CSV ass frou, datt d'Gemeng des Geleeënheet elo notzt, datt dese Site an eiser Hand bleift a mir iwwert dese Wee kënnen matentscheeden, wat an d'est schéint Gebai soll kommen.

De Schäfferot huet déi richteg Demarchen ënnerholl. Wa mer e weidere Lycée kéinten implantéieren – d'Gespréicher mam Ministère an der Fondatioun Emile Metz lafe jo ganz positiv, wéi mer virdrun héieren hunn –, wär dat e grouss Gewënn fir eis Awunner a fir d'Stad Déifferdeng. D'CSV stëmmt dese Kontrakt mat. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Hartung. Madamm Saeul.

CHRISTIANE SAEUL (DP):

Merci, Madamm Buergermeeschtesch. Et ass scho ganz vill zum Thema gesot ginn. Dese ganze Site vum fréiere Klouschter, duerno Spidol a méi spéit och Maternité an elo Servior an der Spidolstrooss, kënn mat deem Contrat de concession d'un droit d'emphytéose – op Lëtzebuergesch Vertrag iwwer en Nützungsrecht vun engem laangfristige Partage – op 50 Joer respektiv 48 Joer zrëck un d'Gemeng.

Dese ganze Site huet 1 Hektar 80 Ar a 74 Zentiar. D'Demokratesch Partei begréisst des Situatioun. Renovatiounen sinn néideg a gewosst. Haaptsächlech vun deem Gebai, wou elo d'Refugiéien dra wunnen. Dat géif deem ganze Site de Start gi fir eng interessant an adequat Verwendung.

Ech hunn eng ganz perséinlech Meinung, vu déi Leit, déi dohinner kommen. Et soll jo op de Site e Lycée vum Institut Emile Metz kommen. Logement subventionné, d'éducation et socio-familial an eng Structure d'intégration fir den Office national de l'accueil. Ech gesinn e ganz positiven Effekt fir eisen Zentrum. Well déi Leit bestëmmt och de Wee fanne fir an den Zentrum, soit no der Schoul, soit nom Büro, do hir Kommissiounen maachen a weider ginn an deen neien Zentrum. Ech fannen dat ganz positiv.

Ech soe Merci fir d'Nolauschteren.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Madamm Saeul. Här Liesch.

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG):

„Ende gut alles gut“, kann ee vläicht hei soen. Ech war am Gemengerot just ukomm, wéi mer desen Terrain dem Staat geschenkt haten. Haut géife mer et méi clever maachen. Haut géife mer och eng Emphyteos maachen. Dann hätt de Problem sech geléist. Mee et ass awer gutt elo, wéi et ass. Et ass nach ëmmer an effentlecher Hand. Et ass dat, wat wichteg ass a wat zielt.

Vill Iddie gouf et jo schonn, wat een op deem Terrain mat deem historesche Ge-

côté. L'assainissement sera difficile, car la cave contient tout l'équipement technique de l'ancien hôpital. Le bâtiment de l'ancienne maternité a une valeur moindre. Il pourrait être remplacé. On pourrait éventuellement prévoir un parc dans cette zone historique. Dans le passé, il y avait des étangs.

Erny Muller salue le fait que ce site revienne à la commune. Pour mille euros par an pendant cinquante ans, la commune a la possibilité de donner un nouvel élan à cet endroit.

JERRY HARTUNG (CSV) constate qu'il a beaucoup été question de l'état des bâtisses. Celles-ci font partie du patrimoine de Differdange et sont protégées par l'Administration des sites et monuments. Les chrétiens sociaux sont contents que la commune puisse contribuer à décider ce qui sera fait de ce beau bâtiment.

Si le collège échevinal réussit à y implanter un nouveau lycée — les négociations sont en cours avec le ministère et la fondation Émile-Metz —, ce serait bien pour Differdange et ses habitants.

CHRISTIANE SAEUL (DP) constate que le site de l'ancien couvent, de l'ancien hôpital, de l'ancienne maternité et maintenant de Servior revient à la commune à travers un droit emphytéotique de 50 et 48 ans. Il faut 1 ha, 80 a et 74 ca.

Des rénovations seront nécessaires — notamment de la maison des réfugiés. Cela permettrait ensuite d'utiliser ce site d'une manière adéquate.

Christiane Saeul répète que le site accueillera l'institut Émile-Metz. Il est question de logement subventionné, d'éducation et de l'Office national de l'accueil. C'est une bonne chose, car ces personnes se rendront sans doute dans le centre historique et dans le nouveau centre de Differdange après le travail ou l'école.

GEORGES LIESCH (DÉI GRÉNG) se souvient que la commune a offert ce terrain à l'État quand il est entré au conseil communal. Aujourd'hui, la commune opterait plutôt pour un droit emphytéotique. Masi ce

9. Actes et conventions

qui importe, c'est que le site reste public.

Les idées concernant ce terrain, le bâtiment historique et le parc sont nombreuses. Les écologistes soutiennent l'ouverture d'une école Émile-Metz. En plus du lycée, elle offrira des perspectives aux jeunes de Differdange voulant apprendre un métier. Comme l'a dit monsieur Muller, la Léierbud a toujours eu une bonne réputation. Mais la même chose est vraie de l'institut Émile-Metz, qui est bien connu des patrons.

En ce qui concerne la maison des réfugiés, traditionnellement, Differdange s'est toujours portée volontaire pour accueillir des personnes dans le besoin. Mais les infrastructures ne sont plus conformes. Le Centre Noppeney ne constitue qu'une solution temporaire. Il faut que Differdange réfléchisse à une solution à long terme pour accueillir des réfugiés.

Le terrain n'accueille pas seulement l'ancien couvent, mais aussi la maternité. La première partie est historique. La deuxième mérite qu'on s'y attarde. Mais la partie postérieure de la maternité ne peut être assainie qu'avec des investissements importants. Les architectes auront sans doute de bonnes idées. Le terrain du parking provisoire peut aussi accueillir un projet. Mais il faut se rendre compte que le lycée et les riverains auront besoin d'espace. Pour Georges Liesch, il faut conserver le parc dans son intégralité. Et une fois que le parking de la Grand-rue sera ouvert, le parking provisoire ne sera plus nécessaire. Georges Liesch rappelle qu'il y a aussi une maison vide, dont il ne sait pas dans quel état elle est. Peut-être devra-t-elle être démolie. Cependant, dans le PAG, elle est inscrite comme pouvant être classée. Peut-elle obtenir une affectation dans le cadre du lycée Émile-Metz? Pour Differdange, l'ouverture du lycée est une bonne chose. Le site restera public. Il reste du pain sur la planche, mais ce projet constitue une plus-value pour le quartier et la ville.

Georges Liesch rappelle qu'il y a aussi une maison vide, dont il ne sait pas dans quel état elle est. Peut-être devra-t-elle être démolie. Cependant, dans le PAG, elle est inscrite comme pouvant être classée. Peut-elle obtenir une affectation dans le cadre du lycée Émile-Metz? Pour Differdange, l'ouverture du lycée est une bonne chose. Le site restera public. Il reste du pain sur la planche, mais ce projet constitue une plus-value pour le quartier et la ville.

TOM ULVELING (CSV) précise que le projet avec la fondation Émile-Metz n'est qu'une piste parmi

bai a mat deem Park, dee ronderëm ass, kéint maachen. Mir begréissen déi Iddi, dass mer eng Schoul kréie vum Emile Metz. Woumat mer dann nieft dem Lycée, dee mer schonn hunn, eng weider Formatioun ubidden, déi eis wirklech gefeelt huet an deem Eck, an déi sécher eiser Populatioun, eise Kanner vun Déifferdeng, Perspektive gött, fir en Handwierk ze léieren.

Wéi den Här Muller seet, d'Léierbud hei zu Déifferdeng hat ëmmer en immens gudde Ruff. Mee dat selwecht kann een och vum Emile Metz soen. Well dobausse bei de Patronen si Leit, déi aus deem Lycée kommen, well se eng ganz gutt Formatioun kréien an och aktuell Formatiounen ugebuede ginn.

Dorunner ugeknäppt – et ass awer hei och scho gesot ginn –, ass direkt d'Situatioun vum Flüchtlingsheim. Mir hunn am Fong eng gutt a schéin Traditioun zu Déifferdeng, dass mer eis ëmmer direkt gemellt haten, wann Nout um Mann war, fir Flüchtlingen opzehuelen. Mir hunn awer leider zwou Infrastrukturen, déi net méi zäitgeméiss sinn. Dat ass déi heiten an och déi zu Uewerkuer. Mir wëssen, dass de Centre Noppeney, wéi mer agespronge sinn, eigentlech e Provisorium war. Ech mengen, dass een elo misst dovunner profitéieren, wa mer plangen, fir déi Gebaier ëmzebauen, respektiv nach Saachen dohinner ze bauen, dass mer dann och plangen, wéi mer längerfristeg eng adequat Léisung fannen, fir Flüchtlingen zu Déifferdeng opzehuelen. Eiser Meinung no misst dat parallel gefouert ginn, fir dass déi zwou Saachen och matenee kéinten a Betrib geholl ginn.

Den Terrain ronderëm begräift net nëmme den historeschen Deel vum Klouschter, mee hannendrun eeben och nach déi Maternité. Wéi den Här Muller gesot huet, sinn et am Fong, wann ee se aklasséiert, dräi grouss Flilleken, woubäi deen Éischten den historeschen Deel ass. Wat den Zweeten an der Mëtt ubelaangt, kann een nach driwwer diskutéieren. Mee den hënneschten Deel vun der Maternité, ass e Bau, wou ech och dem Här Muller Recht ginn, dee warscheinlech mat héijem Käschenopwand just ze sanéieren ass. Wou ee sech effektiv ka froen, ob aner Léisungen net vläicht besser wäeren. Mee ech mengen,

dass d'Architekten eis mat Iddie wäerten am Gemengerot iwerraschen.

Ënnen, wou de provisoiresche Parking ass, ass natierlech och nach eng Méiglechkeet, eppes ze maachen. Et muss ee sech allerdéngs bewosst sinn, dass esou e Lycée Fräiraum brauch. Och déi Leit ronderëm am Quartier brauche Fräiraum.

Dofir ass et onbedéngt wichteg, dass de Park total erhale gött an eventuell och ënne vergréissert gött, an de Parking da vläicht naturno ëmgebaut gött zu enger Fläch, déi méi polyvalent ka genotzt gi wéi als Parking op jidde Fall. Ech denken, wann an der Grousstrooss d'Parkhaus bis op ass, brauche mer déi Fläch, déi hei provisoiresch gemaach gött, eigentlech net méi.

Dann hu mer och nach en eenzelt Haus do stoen, dat wirklech ganz laang eidel steet. Ech weess guer net, a wéi engem Zoustand dat ass. Ob dat nach ze erhalen ass oder net. Ech weess awer, dass mer et am PAG als schützenswäert Fassad, wann net souguer Volumen, klasséiert hunn. Also wär do och nach eng Fro, déi mer eis misste stellen, wat mer domadder maachen. Ob mer dat integréieren. Ob dat eng Funktioun kéint kréien an deem Campus Lycée Emile Metz. Et kéint ee sech virstellen, dass et eng Funktioun do kéint kréien. Ech weess awer allerdéngs net, wéi den Zoustand ass a mat wéi engem Opwand een dat misst bedriewen.

Insgesamt begréisse mer dat heiten. Et ass eng gutt Saach fir Déifferdeng, wa mer de Lycée heihinner kréien. Et ass eng gutt Saach, dass dat Ganzt egal wéi an ëffentlecher Hand bleift. Et bleift nach ganz vill Aarbecht och op der technescher Säit, fir dat heiten ze realiséieren. Mee et ass jiddefalls eng Plus-value fir dee ganze Quartier a fir Déifferdeng.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Liesch. Här Ulveling.

SCHÄFFEN TOM ULVELING (CSV):

Ech wëll just preziséieren, dass dat mat där Fondatioun Emile Metz eng Pist

9. Actes et conventions

ass, déi mer poursuivéieren, wou den Educationunminister eis gesot huet, dass en dat géif encouragéieren an dass mir gesot hunn, mir wieren och d'accord. Mee de Verwaltungsrot vun der Fondatioun huet sech nach net derzou geäussert. Et ass nach net ënner Dach und Fach.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Ulveling. Wéi gesot, et ass den Ufank. Dir sidd elo wirklech vun Ufank un agebonnen. Just, dass Der et wësst. Dat ass mer wichteg.

Wann et dozou keng Wuertmeldung méi gött, komme mer zum Vott.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat de concession d'un droit d'emphytéose avec l'État du Grand-duché de Luxembourg portant sur le site classé (actuel CIPA) situé dans la rue de l'Hôpital à Differdange.

Elo si mer beim Punkt 9f). Do geet ëm dräi Kontrakter vu Gäert, déi mir de Leit zur Verfügung stelle fir den Euro symbolique. Et geet eemol ëm 77 m² an der Rue Gustave Metzler. Et geet eemol ëm 1,26 Ar an der Rue de la Montagne. An et geet eemol ëm e Gaart vun 1,38 Ar an der Zolwer Strooss. Mir hate schonn e puer där Gäert. D'Konditioune leie bäi.

Kënne mer dat esou guttheeschen? Kënne mer zum Vott kommen? Här Altmeisch.

GUY ALTMEISCH (LSAP):

Merci, Madamm Buergermeeschter, Dir Dammen an Dir Hären, bei der Locatioun vun de Gäert an eiser Gemeng hu mer des Ëftere méi Interessente wéi mer iwerrhaapt de Leit kënne Gäert zur Verfügung stellen. Dofir wonnert et eis als LSAP, dass mir eng Locatioun maache mat engem Interessent, deen an der Gemeng Steesel wunnt. Ass do vläicht e Feeler? Oder hunn ech den Akt net richteg verstanen? Ech mengen,

en ass awer esou explizitt, dass dat awer dobäi erauskënnt. Dat ass fir eis awer eng berechtigt Fro bei där Locatiounsgeschicht.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Här Altmeisch, well ech genau déi nämmlecht berechtigt Fro hat wéi Dir, hunn ech mech informéiert. Déi Madamm huet do kaf. A bis d'Haus an der Rei ass, wunnt si nach zu Steesel.

GUY ALTMEISCH (LSAP):

Dat ass eng gutt Erklärung, Madamm. Ech si jo net deen eenzegen, dee sech gewonnert huet. Dat ass okay. Merci fir déi explizitt Äntwert.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci. Wa keng Froe méi sinn, komme mer zum Vott.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver trois contrats de bail à Differdange pour des exploitations jardinières.

Merci. Da si mer beim Punkt 9g). Hei geet et ëm eng Locatioun am 1535°. Den Här, deen dat Lokal privat gelount hat, mécht eng Sàrl-S. Seng Boîte changéiert den Numm. Ech denken, mer kënne direkt zum Vott kommen.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'avenant à un contrat de bail d'un espace de création au 1535° Creative Hub avec One Art SARL-S.

Merci. Fir de Punkt 9h) géif ech d'Wuert direkt un d'Madamm Laura Pregnan ginn.

(Ënnerbriechung)

d'autres. Le conseil d'administration de la fondation ne s'est pas encore exprimé. Rien n'est certain.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) répète que ce projet en est tout au début. Mais elle tenait à en parler au conseil communal.

(Vote)

Christiane Brassel-Rausch passe à trois contrats portant sur des jardins mis à disposition pour un euro symbolique. Il s'agit de 77 m² dans la rue Gustave-Metzler, 1,26 a dans la rue de la Montagne et 1,38 a dans la route de Soleuvre.

GUY ALTMEISCH (LSAP) déclare que Differdange compte plus de personnes intéressées que de jardins. Il s'étonne que la commune loue ce jardin à quelqu'un de Steinsel. L'acte semble très explicite à ce sujet.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) s'est posé la même question. La future locataire a acheté une habitation à Differdange et va quitter Steinsel.

GUY ALTMEISCH (LSAP) remercie la bourgmestre pour ses explications. (Vote)

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) passe à une location dans le 1535°. Il s'agit d'un changement de nom. (Vote)

Christiane Brassel-Rausch cède la parole à madame Pregno pour le point 9 h.

9. Actes et conventions

Laura Pregno (Déi Gréng) *explique qu'il s'agit d'un contrat avec SudEnergie, l'ancien Sudgaz. Ils veulent investir davantage dans les énergies renouvelables et louent un toit de 700 m² de l'école du Fousbann pour y installer un système photovoltaïque. Le contrat porte sur 15 ans et est reconductible 2 fois pour 5 ans. Le loyer est calculé sur la base de 7,5 kW Peak.*

Georges Liesch (Déi Gréng) *approuve le fait que la commune signe régulièrement des contrats de location de toits pour des installations photovoltaïques. Differdange est pionnière dans ce domaine. Georges Liesch signale qu'en Allemagne, on discute d'une loi rendant l'installation de panneaux solaires obligatoire pour les nouvelles maisons. Luxembourg pourrait aller dans cette voie. En tout cas, les instances publiques font bien de mettre des toits à disposition.*
(Vote)

Christiane Brassel-Rausch (Déi Gréng) *passé à une convention avec Enovos.*

Laura Pregno (Déi Gréng) *explique qu'Enovos a installé des panneaux solaires sur un étang de refroidissement d'ArcelorMittal. Il est question de 6700 panneaux sur 25000 m². La convention est nécessaire pour raccorder les panneaux au réseau. Laura Pregno se dit contente de la réalisation de projets aussi chouettes. Elle demande aux conseillers communaux d'approuver la convention.*

Georges Liesch (Déi Gréng) *trouve ce projet impressionnant même si le vote ne porte que sur le droit de passage d'un câble.*

Pregno. Pardon.

Schäffe Laura Pregno (Déi Gréng):

Villmools Merci. Et geet hei ëm e Kontrakt mat SUDenergie, der fréierer Sudgaz. De Changement vum Numm hutt Der all matkritt. Si weisen domadder e bëssen hir Iddi an och d'Volontéit, fir an erneierbar Energien ze investéieren.

Et geet ëm d'Verloune vum Daach vun der Fousbanner Schoul op der Place des Alliés. Et ass en Daach vu ronn 700 m², op deem eng solar Photovoltaikanlag installéiert gëtt. De Kontrakt ass d'nämmlecht wéi déi Kontrakter, déi mer schonn hei haten. Op 15 Joer mol als Éischt mat enger méiglecher Verlängerung vun zweemol fënnf Joer. Dueren kann d'Gemeng d'Solaranlag kafen, respektiv gëtt se demontéiert. De Loyer ass wéi ëmmer op 7,5 Kilowatt Peak gerechent. Ech hoffen de Kontrakt fënnt Är Ënnerstëtzung. Villmools Merci.

Buergermeeschtesch Christiane Brassel-Rausch (Déi Gréng):

Den Här Liesch.

Georges Liesch (Déi Gréng):

Just kuerz. Ech fannen et begréissenswäert, dass mer mat schéiner Reegelméissegkeet esou Kontrakter an de Gemengerot kréien, wou mer als Gemeng eis Diech zur Verfügung stelle fir Photovoltaikanlagen. Mir sinn do Virreider. Et ass flott, dass mer déi Roll weiderféieren.

Ganz interessant an deem Kontext ass, dass elo an Däitschland grad e Gesetz diskutéiert gëtt, wou bei all Neibau eigentlech verpflichtend eng Solaranlag muss och op de Privathaiser sinn. Ech fannen, dat ass en interessante Wee, wou ee sech kann iwwerleeën, ob mer eis hei zu Lëtzebuerg net och sollen an déi Richtung beweegen.

Op jidde Fall ass et ganz gutt, dass d'ëffentlech Hand iwwerall do, wou mer Daachflächen hunn, déi zur Verfügung stellt fir esou Anlagen.

Buergermeeschtesch Christiane Brassel-Rausch (Déi Gréng):

Merci, Här Liesch. Ech denken, mir kënnen zum Vott kommen.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le contrat de location de toiture avec SUDenergie au campus scolaire Fousbann pour installer des panneaux photovoltaïques.

Merci. A fir deen nächste Punkt 9i), d'Konventioun mat Enovos mat elektresche Kabelen, géif ech och erëm direkt d'Wuert weider un d'Madamm Pregno ginn.

Schäffe Laura Pregno (Déi Gréng):

Villmools Merci. Déi hei Konventioun geet och an déi nammlecht Richtung wéi dee virege Projet. Enovos huet zesumme mat ArcelorMittal eng Solaranlag op engem Killweier vun der ArcelorMittal installéiert. Et ass eng Solaranlag, déi schwëmmt. Et si 6.700 Panneauen op ronn 25.000 m².

Well déi Parzell vun deem Weier enclavéiert ass, gëtt eng Konventioun gemaach, dass déi Solaranlag un de Reseau kann ugeschloss ginn. Dofir muss e Fonçage engersäits ënner der Eisebunn an anerersäits Tranchéeën an d'Strooss geluecht ginn.

Mir sinn natierlech frou, dass, wéi den Här Liesch et virdru sot, weider an deem Domän geschafft gëtt a flott Projete gestëmmt ginn. Soudass mer och hei ëm Är Ënnerstëtzung froen. Merci.

Buergermeeschtesch Christiane Brassel-Rausch (Déi Gréng):

Här Liesch.

Georges Liesch (Déi Gréng):

Entschëllegt, heizou muss ech awer eppes soen. Et ass schonn en impressionnante Projet. Obwuel et jo hei elo eigentlech nëmmen ëm en Droit de passage vum Kabel geet, mee et ass awer eng

10. Règlements de circulation

Première hei zu Lëtzebuerg. Et ass déi éischt Photovoltaikanlag, déi flottante ass, déi also op engem Industrieséi läit, deen dann dofir genotzt ka ginn. Mat enger Leeschtung vun 3 Megawatt Peak. Dat gehéiert an d'Kategorie vu mat deene gréissten Anlagen hei am Land.

Ech mengen, déi Gréisst ass nach ëmmer déi op der Kronospan, net wäit ewech, mat 5 Megawatt Peak. Mee déi heite reit sech jiddefalls do an.

Et ass wierklech e super Projet hei zu Lëtzebuerg. Leider ass se op privatem Terrain, soudass een dat net direkt ka kucke goen, fir de Leit dat ze weisen. Oder wann, just iwwer Autorisatioun mat ArcelorMittal. Mee ech mengen, dass dat e Vorzeigeprojet kéint sinn och fir aner Gemengen an och fir de Staat, fir op esou Waasserflächen eventuell Photovoltaikanlagen ze maachen. Et ass wierklech e Pilotprojet. Ech sinn immens frou, dass mer dat hei zu Déifferdeng realiséieren.

Buergermeeschtesch Christiane Brassel-Rausch (Déi Gréng):

Merci, Här Liesch. Da komme mer zum Vott.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention avec Enovos Luxembourg pour installer des câbles électriques souterrains et tout autre équipement nécessaire ainsi que pour le droit d'accès sur un terrain communal en vue de la construction/exploitation d'une centrale solaire.

Merci. Mir sinn um Punkt 10 ukomm. Règlements temporaires de circulation. Ech ginn d'Wuert weider un d'Madamm Pregno.

Schäffe Laura Pregno (Déi Gréng):

Villmools Merci. Elo hat ech mäin Ziedel bal verluer.

Dir fannt eng Rei Drénglechkeetsreglementer virun Iech. Dee Chantier um Woiwer begleet eis schonn eng ganz

Zäitchen a wäert et och nach ëmmer dinn. Fir de Rescht si wéi ëmmer eng Rei Steeën, Bannen, Daachstill, déi gefléckt ginn, a wou eebe muss gespaart ginn. Vlächter ervirzehiewen ass den Tournage vun engem Film am Fonds-de-Gras. Eng ganz flott Saach. Villmools Merci.

Buergermeeschtesch Christiane Brassel-Rausch (Déi Gréng):

Här Altmeisch.

Guy Altmeisch (LSAP):

Merci, Madamm Buergermeeschter, Dir Dammen an Dir Hären, d'Drénglechkeetsreglement 641-A behandelt de Laangzäitchantier an der Woiwer Strooss an an der Zolwer Strooss. Et gëtt eng Verlängerung vum Chantier ugefrot bis de 15. Juni. Wéi ech dat gelies hunn, war ech immens frou. Et war nämlech e Liichtbléck fir déi Bewunner aus dem Quartier a fir all d'Benutzer vun der Strooss. Sief dat d'Foussgänger, sief dat d'Automobilisten, sief et all Mënsch, deen dee geféierlechen Eck nach esou kéng ass ze benotzen. Leider war meng Freed net vu laanger Dauer. E puer Zeile méi spéit, am Reglement 812, dat dee selwechte Chantier behandelt an déi selwecht Aarbechte beschreift, gëtt eng Verlängerung bis de 16. Juli ugefrot.

D'LSAP Déifferdeng fuerdert méi Transparenz bei der Redaktioun vun de Reglementer. E Chantier soll ëmmer déi selwecht Nummer vum Reglement behalen. Wat d'Aarbechten erliichtert an e besseren Iwwerbléck erlaabt.

Och si mir der Meenung, dass bei Laangzäitchantieren eng maximal Duree misst festgeluecht ginn. An de Soumissioun steet déi ëmmer mat dran. D'Aarbechtsdeeg sinn och festgeluecht. Mee bei Netanhale vun deser Zäit, muss och eppes geschéien. Wa mir an de Soumissiounen en Delai setzen an den Delai versträicht, verlängere mir. Wat ass dee Saz, deen do drasteet, Wäert, wann net dat Iwwerschreide vun der Maximalzäit en Afloss op de Präis vum Chantier huet. Soulaang des Mesure net agehale gëtt, muss mir mat Chantiere rechnen, déi bal keen Enn fannen. Soudass mir et wichteg géife

Il s'agit tout de même de la première installation flottante de panneaux solaires dans le pays. Avec trois mégawatts Peak, elle fait partie des plus grandes du pays. La plus grande se trouve chez Kronospan.

Georges Liesch regrette que ce projet se trouve sur un terrain privé et que les gens ne puissent pas s'y rendre sans l'autorisation d'ArcelorMittal. Mais c'est un modèle de ce que l'on peut faire sur des surfaces aquatiques. Georges Liesch est content que ce projet pilote soit réalisé à Differdange.

(Vote)

Christiane Brassel-Rausch (Déi Gréng) *passé aux règlements temporaires de circulation.*

Laura Pregno (Déi Gréng) *explique qu'il est question du chantier Woiwer. Pour le reste, les règlements concernent des échafaudages, des bennes... Il y a aussi le tournage d'un film au Fond-de-Gras.*

Guy Altmeisch (LSAP) *s'est réjoui en lisant le règlement d'urgence 641 A portant sur la prolongation du chantier Woiwer jusqu'au 15 juin.*

Il s'est dit que ce chantier touchait à sa fin. Cela aurait été une bonne nouvelle pour tous ceux qui doivent passer par ce coin dangereux. Malheureusement, le règlement 812 concernant le même chantier et les mêmes travaux fixe une prolongation jusqu'au 16 juillet. Les socialistes exigent davantage de transparence lors de la rédaction des règlements. Un même chantier doit toujours conserver son numéro.

Par ailleurs, les soumissions comprennent toujours la durée maximale des chantiers. Si les délais ne sont pas tenus, il doit y avoir des conséquences. La commune se contente de prolonger le délai. Mais dans ce cas, à quoi sert-il de fixer un délai?

11. Gadderscheier / 12. Commissions

La commune se retrouve alors avec des chantiers interminables. Des sanctions sont nécessaires pour le bien des riverains.
(Vote)

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)
passé à la dénomination de rues dans la zone d'activités Gadderscheier. Elle rappelle qu'une partie de cette zone se trouve à Differdange. Or la Poste ne livre pas les numéros 1, 3 et 5 de ce terrain, car la Ville de Differdange n'a pas officiellement déclaré qu'elle possède une partie de la zone Gadderscheier.
(Vote)

Christiane Brassel-Rausch passe aux changements dans les commissions. Les écologistes remplacent monsieur Arnes Adrovic par monsieur Guy Wagner au sein de la commission de la mobilité.

HENRI KRECKÉ (SECRÉTAIRE COMMUNAL)
signale qu'une modification de déi Lénk vient d'arriver par e-mail.

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK)
précise qu'elle concerne la commission de l'égalité des chances et qu'elle est arrivée hier soir.
Monsieur Gary Diderich remplace madame Éliane Colbach.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)
passé aux questions de déi Lénk.
Les conseillers communaux ont reçu une lettre de monsieur Pelt hier soir.

fannen, dass géif sanktionéiert ginn, wann d'Durée géif iwwerschratt ginn. Soudass mer e Revirement an eisem Alldag géife begéinen. Dat wier zum Wuel vun de Leit an zum Wuel vu jiddwerengem, deen an deem Eck wunnt. Ech soen Iech Merci fir d'Nolauschteren.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Altmeisch. Da komme mer zum Vott.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les règlements temporaires de circulation.

Merci. Da si mer beim Punkt 11, Dénomination de rues dans la zone d'activité Gadderscheier. Et ass ganz einfach. Mir hunn och gerätselt wat dat soll. Et ass ganz einfach. Ech kann Iech et erklären: D'Zone d'activité Gadderscheier ass op Suessemer Terrain. Et ass awer och en Deel op Déifferdenger Terrain.

D'Post Lëtzebuerg huet just d'Zone d'activité Gadderscheier op Suessemer Terrain an dréit dofir op d'Hausnummern 1, 3 a 5 keng Post aus, well mir nach net offiziell deklaréiert hunn, dass mir op eisem Terrain och d'Zone d'activité Gadderscheier bäibehalen. Ech bieden ëm Äre Vott, dass d'Post kann ausgedroe ginn. Kënne mer driwwer ofstëmmen?

Le conseil communal décide à l'unanimité d'attribuer le nom de zone d'activités Gadderscheier à la rue située dans ladite zone d'activités et située sur le territoire de la Ville de Differdange.

Wéi gesot d'Hausnummere besti schonn. Just fir Iech ze soen.

Da si mer beim Punkt 12: Changementer an de Kommissiounen. Déi gréng ersetzen den Här Arnes Adrovic an der Mobilitéitskommissioun duerch den Här Guy Wagner.

GEMENGESEKRETÄR HENRI KRECKÉ:

An nach eng vun déi Lénk.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Wou ass déi?

GEMENGESEKRETÄR HENRI KRECKÉ:

Déi ass per Mail elo komm.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Déi Lénk.

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK):

Den Här Gary Diderich kënnt an d'Chancëgläichheetskommissioun. Dat war elo gëschter Owend eréischt erageschéckt ginn. Et ass awer och gëschter nach ronderëm geschéckt ginn.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

An en ersetzt wien, Här Weirich?

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK):

D'Madamm Eliane Colbach.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Villmools Merci. Dat ass dann notéiert.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les changements au sein des commissions consultatives.

Da si mer elo bei de Froen. Mir géifen zum Schluss vun der Seance d'Froen vun déi Lénk ophuelen.

Dir hutt de Bréif vum Här Pelt gëschter kritt. Ech mengen, dass mer deen op d'mannst elo fir eng éischt Consulta-

Questions

tioun an d'Séance non publique huelen, fir kënne driwwer ze schwätzen. Ech weess net inwiefern d'Conseillere prett waren, fir dat nach alles ze liesen. Dass mer et an enger anerer Séance publique thematiséieren. Ech denken, et ass ze kuerzfristeg. Wann Der domadder averstane sidd, géife mer an der Séance publique just d'Froen vun déi Lénk behandelen an de Bréif an d'non publique huelen. Sidd Der domadder averstane? Da soen ech Iech villmools Merci.

Här Weirich.

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK):

Merci, Madamm Buergermeeschter. Ech hunn effektiv am Virfeld vum Gemengerot vun haut Froen erageschéckt. Et geet ëm de Crassier Déifferdeng/Suessem. E läit jo op Terrain vun deenen zwou Gemengen. A méi genau ëm d'Dechargen Ale Weier a Remblai technique.

Enn Mee war en Artikel op reporter.lu, en Online-Magazin, erauskomm, wou si eng Analys maache vun der EIE, vun der Ëmweltimpaktetude. Déi hate mer am Februar nach net virleien, wéi mer de Remblai technique gestëmmt haten. Hate mer dee Moment och net gebraucht, well d'EIE jo déi future Dechargé betrëfft, wou CLOOS SA eng Ufro gemaach huet. An d'Saach ass awer, datt mer déi EIE bis haut nach net als Gemengerot zougestallt kritt hunn. Déi ass och net um offizielle Site vum Ëmweltministère verëffentlecht ginn.

Am Dezember hat de Gemengerot eng Opposition formelle gemaach, wou eng ganz Lëscht mat Konditiounen muss erfëllt ginn, ier eng definitiv Autorisatioun ausgestellt gëtt, fir déi zwou future Dechargen, déi CLOOS SA um Site wëll erriichten.

An deem Kontext wollt ech e puer Froen stellen. Säit wéini läit déi Ëmweltimpaktetude dem Schäfferot an eisen zoustännege Servicer vir? Wéini kritt de Gemengerot déi offiziell zougestallt? Wat sinn déi nächst Etappen an och d'Delaien an der Autorisatiounsprozedur, fir déi zwou future Dechargen, déi dohinner solle kommen? An déi drëtt Fro wär, vu d'Komplexitéit vun deem Dossier, ob et net ubruecht wier souwuel fir de Gemengerot wéi och fir

d'Biergerinnen dobaussen, eng Kéier eng Informatiounsversammlung ze maachen, fir dee ganzen Dossier ze erklären.

Da géif ech op dëser Plaz och gär kuerz op de Bréif reagéieren, deen Der un dee ganze Gemengerot geschéckt hutt, no-deems ech meng Froen eragereecht hat. Fir d'éischt emol Merci, dass Der dee Bréif gedeelt hutt.

Ech wëll awer och soen, dass mer op Basis vun deem Bréif als déi Lénk an der Chamber schonn eng Demarche ënnerholl hunn. Mir hunn déi zoustännege Ministère, dat heescht den Ëmwelt- an den Ekonomiesministère an eng Commission conjointe vun den zoustännege Chamberskommissiounen zitéiert. Well jo awer eng gewëssen Urgence an deenen Dossiere besteet, hu mer op Basis vun deem Bréif schonn déi Aktioun an der Chamber ënnerholl. Ech soen Iech Merci am Viraus fir d'Äntwerten.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Weirich. Ier ech Iech Äntwerten op Är Froen ginn, wëll ech Iech soen, dass souwuel ech wéi och d'Madamm Asselborn-Bintz net frou waren, dass mir en Deel aus eisen Dokumenter, déi Iech zoukomm sinn als Gemengeconseiller an déi mer Iech am Kader vun der Fro, déi Dir gestallt hutt, zougeschéckt hunn, gëschter schonn op Facebook gesinn hunn. A wann ech soen, datt mer net ganz frou driwwer waren, ass dat ganz frëndlech ausgedréckt! Fir mech reien sech do awer Froen un.

Mir probéieren – also ech op jiddwer Fall, ech kann elo net fir d'Madamm Asselborn schwätzen – am Gemengerot mat enger gewësser Transparenz ze fueren an Iech Dokumenter zoukommen ze loosser. Da froen ech mech, wéi wäit et deontologesch verrietbar ass, dass Dokumenter op der Place publique publizéiert ginn, déi nach hei am Gemengerot mol nach net beschwat gi sinn. Do hunn ech wierklech Problemer domadder.

Ech denken, et war Äre Virgänger, deen hei an deem ganze Gewull vu virun annerhallwem Joer ganz haart vum Code de déontologie vum Schäfferot ge-

La bourgmestre propose de la traiter dans la séance non publique. En effet, le conseil communal n'a probablement pas eu le temps de se préparer.

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK)
a introduit des questions au sujet du crassier de Differdange-Sanem — et plus spécifiquement la décharge Ale Weier et le remblai technique. Le terrain se trouve sur les deux communes.

Fin mai, reporter.lu a fait un papier sur l'EIE, l'étude d'impact environnemental. Le conseil communal n'en disposait pas quand il a approuvé le remblai technique. L'EIE concerne de toute façon la décharge Cloos. Le problème, c'est que cette étude n'a toujours pas été présentée au conseil communal. Elle ne figure pas non plus sur le site du ministère de l'Environnement.

En décembre, le conseil communal a approuvé une opposition formelle assortie d'une liste de conditions pour autoriser les deux futures décharges de Cloos. Depuis quand le collège échevinal et ses services ont-ils connaissance de l'étude? Quand sera-t-elle présentée au conseil communal? Quels sont les prochaines étapes et les délais? Compte tenu de la complexité du dossier, ne serait-il pas approprié d'organiser une réunion d'information pour le conseil communal et pour le public?

Eric Weirich a envoyé une lettre au collège échevinal. Il remercie celui-ci de l'avoir partagée avec le conseil communal. Déi Lénk a entamé une démarche auprès de la Chambre. Les ministères de l'Économie et de l'Environnement ont été conviés à une commission conjointe.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)
informe monsieur Weirich que madame Asselborn-Bintz et elle-même n'étaient pas contentes de voir une partie des documents envoyés au conseiller communal sur Facebook hier. Le collège échevinal de Differdange essaie d'agir en toute transparence en envoyant des documents aux conseillers communaux. Est-il déontologique de poster ces documents sur la place publique?

Le prédécesseur de monsieur Weirich parlait tout haut du code de déontologie. Comme Christiane Brassel-Rausch l'a dit tout à l'heure dans le cadre du ROI, il y a des droits et des devoirs. Il faut décider clairement si le courrier interne peut finir sur la place publique. Autrement, Christiane Brassel-Rausch se voit mal continuer à envoyer des documents au conseil communal. Les conseillers ont pour devoir d'attendre la fin des séances publiques avant de publier des informations. Elle demande à monsieur Weirich de ne plus se comporter de la sorte à l'avenir.

Pour ce qui est des réponses aux questions posées, la bourgmestre explique que la commune a reçu l'EIE le 10 mai 2021. Un avis des communes doit être remis avant le 1^{er} juillet 2021. L'Administration de l'environnement explique que la loi sur l'EIE ne prévoit pas d'obligation de rendre ces documents publics. Cependant, la loi sur l'information environnementale règle la participation du public. Il n'est pas recommandé de rendre publique une version des documents qui n'est pas finale. Ce n'est pas non plus l'usage.

HENRI KRECKÉ (SECRÉTAIRE COMMUNAL) précise que c'est ce qu'écrit l'Administration de l'environnement.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) ajoute que les dossiers sont tellement volumineux qu'on ne peut même pas les envoyer par e-mail. Pour ce qui est des prochaines étapes, l'Administration de l'environnement lancera un commodo-incommodo après la procédure de l'EIE.

En ce qui concerne la tenue de séances d'information pour le conseil communal et les citoyens, Christiane Brassel-Rausch rappelle que ce dossier est traité par la commission de l'environnement, qui invite régulièrement des experts. Une réunion de travail avec la commune de Sanem est prévue le jeudi 10 juin à 14 h 15. Le service écologique peut répondre aux éventuelles questions des conseillers communaux. Le collège échevinal veut éviter les grands rassemblements. Mais les citoyens intéressés peuvent de-

schwat huet. Dir hutt vläicht meng Remark verstanen, wéi ech gesot hunn, wéi mer iwwert d'Kanner geschwat hunn an Zesummenhang mam ROI Woiwer, dass et ëm Rechter a Flichte geet. Dass mer eis do awer vläicht eens ginn: Gëtt iwwerhaapt Courrier intern erausginn op d'Place publique? Wéini gëtt en erausginn? A wat gëtt erausginn?

Ech denken, dass dat immens wichteg ass. Well soss hunn ech wierklech e Problem, fir an deem Sënn weiderzefueren, fir Iech Dokumenter zoukommen ze loossen, déi mer och kéinten zréckhalen. Dat läit mer um Häerz, Iech ze soen. Ech wier wierklech frou, wann et an deem Sënn net méi géif virkommen. Ech denken, mir sinn eis do eens: All Conseiller huet och en Droit de retenue. Dat heescht, hien huet och gewësse Flichten. Déi eng ass eeben ze waarden op d'mannst, bis déi ëffentlech Seance ofgeschloss ass. Ech géif Iech Merci soen, wann een dat an Zukunft kéint vermeiden. Dat gëllt fir Iech wéi awer och fir jiddweree vun eis heibannen.

Wat d'Äntwerten ubelaangt, hutt Der se op Franséisch gestallt. Ech hu mer erlaabt se och op Franséisch ze beäntweren. Är éischt Fro ass: „Depuis quand nos services compétents disposent-ils de l'étude EIE?“ Dat heescht d'EIE, dat ass d'Etüd, d'Évaluation des incidences sur l'environnement. „Et quand est-ce que le collègue échevinal prévoit-il de transmettre l'étude EIE au conseil communal?“

Als Äntwert hu mer do drop: „Le dossier a été réceptionné le 10 mai 2021. Un avis de la part des communes est nécessaire pour le 1^{er} juillet 2021. Il n'est pas usuel de transmettre des dossiers volumineux au public. Toutefois, l'Administration de l'environnement nous fait parvenir les commentaires suivants:“ dass d'Kommodo/EIE-Gesetz dozou keng Virschreft virgesäit. D'Gemeng ënnerläit awer den Dispositioun vum Ëmweltinformatiounsgesetz vum 25.11.2005 – insbesondere dem Artikel 4, dass d'Participatioun vum Publik am Kader vun der Enquête publique am Gesetz gereegelt ass. Et ass wichteg, wann een et mécht, sech doriwwer am Kloten ze sinn, dass déi Ënnerlagen eventuell keng Finalversioun sinn an dass mir et net recommandéieren an et och net den Usage ass.

GEMENGESEKRETÄR HENRI KRECKÉ:

Et ass d'Ëmweltverwaltung.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Dat ass, wat d'Ëmweltverwaltung geschriwwen huet. Dat, wat op Lëtzeburgergesch war, ass d'Schreiwe aus der Ëmwelt. Déi Dossiere sinn esou voluminéis an esou technesch, dass ee schonn iwwer WeTransfer muss fueren. Dat geet guer net iwwer E-Mail.

Är zweet Fro ass: „Quelles sont les prochaines étapes et délais de la procédure d'autorisation des deux décharges précitées?“ Dann ass d'Äntwert: „Après la procédure de l'EIE, un commodo/incommodo sera lancé sous la compétence de l'Administration de l'environnement.“

An déi drëtt Fro: „Vue la complexité et l'envergure de ce dossier, est-ce qu'il ne serait pas opportun d'organiser des séances d'informations avec des experts en la matière aussi bien pour les membres du conseil communal que pour les citoyens/citoyennes intéressés de notre commune?“

Do ass d'Äntwert: „Le dossier est traité dans la commission de l'environnement. Des séances avec des experts dans la matière sont réalisées régulièrement. Par exemple demain, jeudi 10 juin, une réunion de travail est prévue l'après-midi à 14 h 15 en collaboration avec la commune de Sanem. C'est-à-dire les échevins et leur service écologique. Veuillez contacter notre service écologique pour des questions.“ Déi sinn ëmmer do.

„Vu les contraintes dues à la pandémie, nous hésitons toujours à organiser de grands rassemblements. D'autre part, les citoyens intéressés peuvent candidater pour assister comme membre dans les commissions. Des mises à jours régulières sont aussi communiquées dans le conseil communal. Suite à cette réunion, nous sommes disposés à en faire une deuxième avec les commissions de l'environnement des deux communes et tous les conseillers communaux. Les deux communes seront les bienvenues.“

Do wëll ech drunhänken, dass d'Madamm Asselborn an ech, zënter dass mer op deem Dossier sinn, schonn des Ëftere geduecht hunn, dass mer souwuel d'Schäfferéit engersäits eleng zesummenhuelen, well deem Dossier eeben immens komplex ass, an dass mer och geduecht hunn, d'Leit mat un den Dësch ze huelen. Mee wann eng Pandemie ass, wou ech net méi wéi zéng Leit däerf zesumme kréien, hu mer et einfach fale gelooss. Well iwwer Videokonferenz sinn dat doten Diskussiounen, déi et an deem Sënn net bréngen.

Da wëll ech awer nach soen, dat et ëm eng Bauschuttdeponie geet. Als Lëtzebuerger Land wëlle mir wuessen. Mir sinn eis bewosst – an ech weess, dass Dir et ganz bestëmmt sidd – vum Logementsproblem. Dat heescht, mir solle bauen; mir musse bauen. Wat maache mir mat deem Bauschutt? Do musse mer awer selwer eis éierlech an d'Gesicht kucken, inwiefern mer hei op engem industriellen Terrain, deem do ass, vläicht Entrepreneuren d'Erlabnis ginn ofzeliwweren an oder ob mer da wierklech gewëllt sinn, och nach laang Trajeten ze fuere fir an d'Ausland. Dat hunn ech einfach elo musse lassginn. Well et net – a mengen Aen – kohärent ass.

Villmools Merci. Ech hoffen, ech konnt Iech domadder eng Äntwert op Är Froe ginn. Oder zum Deel. Här Weirich.

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK):

Villmools Merci fir unzufänke fir déi ausféierlech Erklärungen. Dat sinn effektiv Äntwerten op meng Froen.

Wat elo de Bauschutt ugeet, wou dee soll hikommen. Et war ni meng Ausso, dass deem net sollt dohinner kommen. Dee soll absolut dohinner kommen. Dee Site ass souwisou, wann ech dat esou soen dierf, verhonzt. Et wär absolut Quatsch, fir elo eng zweet Bauschuttdeponie iergendwou op enger grénger Wiss nei unzufänken. Dee soll schonn dohinner kommen.

Mee eist Uleies war méi, dass dat an eng anstänneg national Strategie agebett gëtt vun der Handhabung vum Bauschutt an dass eeben och déi néideg Analysen ofgeschloss ginn, éier dass wierklech do grouss opgetippt gëtt.

Wat Är éischt Remark ugeet, gesinn ech dat absolutt an. Ech hunn do e Feeler gemaach, op eisem Facebook-Post schonn aus deem interne Brëif ze zitieren. Ech wëll op dëser Plaz soen, dass dat net méi wäert virkommen. Do ass mer e Feeler ënnerlaf. An ech bieden offiziell ëm Entschëllegung.

Op där anerer Säit trotzdem nach eng zousätzlech Remark: Et ass schonn eng gewëssen Urgenz do. Vu dass den 1. Juli, Dir hat et gesot, en Avis muss vun der Gemeng dobanne sinn, hate mer als déi Lénk eebe schonn eng Aktioun an der Chamber ënnerholl.

Et wäert net méi virkommen, dass ech virum Gemengerot, virun der ëffentlecher Sëtzung, aus internen Dokumenter zitieren. An nach eng Kéier Merci fir déi ausféierlech Äntwerten.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Weirich. Ech kann Iech versécheren, dass souwuel d'Madamm Asselborn-Bintz wéi ech mat eise wierklech kompetente Servicer, dee ganze Crassier probéieren esou auszuhandelen, dass e fir déi zwou Gemengen tragbar ass. Dat kann ech Iech hei versécheren. Eis Servicer sinn drun. An et kascht se vill Zäit, vill Nerven a virun allem vill Stonnen, déi se an deem Dossier investéieren, déi se, leider Gottes, net fir d'Gemeng hunn. Dat ass wichteg fir dat, wat ech Iech an der Séance non publique wäert soen. Dofir wollt ech et och nach eng Kéier soen. Ech hu vollt Vertrauen an eis Spezialiste vun deenen zwou Gemengen. Villmools Merci.

GEMENGESEKRETÄR HENRI KRECKÉ:

Et sinn nach Froen do.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Entschëllegt. D'LSAP an d'DP, gell? Fir d'éischt d'LSAP.

PIERRE HOBSCHEIT (LSAP):

Merci, Madamm Buergermeeschter, Dir Dammen, Dir Hären, ech hunn eng

mander à assister aux séances de la commission. Par ailleurs, le conseil communal est tenu informé de l'évolution du dossier.

Madame Asselborn et Christiane Brassel-Rausch ont souvent réfléchi à organiser une réunion avec les collègues échevinaux et avec les citoyens. Mais en pleine pandémie, ce n'est pas évident. En plus, ce ne sont pas des discussions que l'on peut mener par vidéoconférence.

Le Luxembourg veut croître. Compte tenu du problème du logement, il faut construire. Mais dans ce cas, que faire des déchets inertes? Il ne faut pas se voiler la face. Ne vaut-il pas mieux permettre aux entrepreneurs d'utiliser un terrain industriel à Differdange plutôt que d'aller à l'étranger?

ERIC WEIRICH (DÉI LÉNK) remercie la bourgmestre pour ses explications. Il rappelle qu'il n'a jamais dit que les gravats ne devaient pas être déversés sur la décharge en question. Créer une nouvelle décharge ailleurs n'aurait aucun sens. Ce que déi Lénk demande, c'est une stratégie nationale adéquate et des analyses avant que l'on ne commence à déverser des déchets dans la décharge.

Eric Weirich reconnaît avoir commis une erreur. Il n'aurait pas dû citer la lettre en question sur Facebook. Cela n'arrivera plus. Le conseiller communal s'excuse.

Il rappelle cependant que cette question est urgente. La commune doit remettre un avis pour le 1^{er} juillet. C'est pourquoi déi Lénk est intervenu à la Chambre.

Eric Weirich ne citera plus des documents internes avec la séance publique.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG) assure à monsieur Weirich que madame Asselborn et elle-même font ce qu'elles peuvent pour trouver une solution adéquate pour les communes. Mais cela prend du temps. Christiane Brassel-Rausch fait entièrement confiance aux spécialistes des deux communes.

PIERRE HOBSCHEIT (LSAP) a une question concernant l'installation des puces sur les poubelles. Il avait cru comprendre qu'elles seraient

installées dans la semaine du 17. Malheureusement, Pierre Hobscheit n'a reçu les informations que tardivement, car la lettre de la commune a été envoyée à son ancienne adresse. Il a déménagé la semaine du 13 et n'a vu la lettre que la semaine du 19. Il ne comprend pas comment cela est possible.

La lettre ne contenait pas non plus de personne de contact. Or les gens devraient recevoir des informations claires. Finalement, on a expliqué à Pierre Hobscheit qu'il y a une liste d'attente. À quoi sert-elle? Quand est-ce que toutes les puces seront installées? Combien de gens y a-t-il sur la liste d'attente?

Pierre Hobscheit sait aussi que les lettres ont été préparées longtemps à l'avance, ce qui explique la mauvaise adresse. Elles étaient datées du 11 mai. La commune ferait bien de faire plus attention pour éviter les erreurs d'adresse.

LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG) ne va pas répondre à toutes les questions, mais revient sur les puces. Il s'agit d'un projet du service écologique et de la voirie. L'objectif est de recenser les poubelles non payantes parce que la commune s'est rendu compte qu'il y en a énormément. C'est ce qui explique que toutes les puces n'ont pas pu être installées dans la semaine prévue. Les services avaient prévu une moyenne du nombre de poubelles par ménage. Mais ce nombre était inférieur à la réalité et il n'y avait pas assez de puces.

Un deuxième délai va être fixé pour ceux dont les poubelles n'ont pas pu être chippées. C'est ce qui explique la liste d'attente. Les gens vont remarquer peu à peu que leurs poubelles ne sont pas vidées, car elles n'ont pas de puce, et vont contacter la commune.

Laura Pregno prie monsieur Hobscheit d'excuser les services communaux au sujet de l'erreur d'adresse compte tenu de l'envergure du projet. Monsieur Hobscheit sait combien les services communaux sont compétents, mais que des erreurs peuvent arriver. En tout cas, le collège échevinal le remercie d'avoir attiré son attention sur le problème, car il n'est surément pas le seul dans ce cas.

Fro zu der Installatioun vun den Chippen op eise Poubellen. Ech war, laut deem Bréif, deen un d'Leit gaangen ass, dervun ausgaangen, dat géif an der Woch vum 17. an déi Deeg duerno geschéien. Ech selwer hunn dee Bréif awer relativ spéit eréischt entdeckt. Aus engem ganz einfache Grond: En ass op eng al Adress vu mir geschéckt ginn, wat mech e bësse gewonnert huet. Ech sinn nämlech den 13. Abrëll zesumme mat menge Poubellë geplënnert a fannen dann de Bréif an der Woch vum 19. op menger aler Adress. Ech hunn dat net esou ganz verstanen, well ech mech als brave Bierger den Dag no mengem Plënneren ëmgemellt hunn.

Du wollt ech erausfannen, wat ech misst maachen. Dat war awer net esou einfach, well um Bréif stoung keng Kontaktinformatiounen, wat ech och net ganz glécklech fannen. Ech fannen, et sollt een de Leit awer vläicht kloer soen, wou se Informatiounen kréien.

Ech hunn dunn ee frëndleche Mat-aarbechter op eiser Gemeng fonnt, dee mer erkläert huet, do géif et esou eng Liste d'attente ginn. Elo ass meng Fro: Wat huet et mat där Liste d'attente op sech? Wat ass de reellen Timing fir déi Installatioun vun deene Chippen? De Bréif, hat ech esou verstanen, dass dat an der Woch vum 17. géif iwwert d'Bün goen. Dat schéngt jo dann net esou ze sinn. Wéi laang soll déi Installatioun vun deene Chippen nach daueren? Wéini ass déi ofgeschloss? Wivill Leit sinn op där Liste d'attente?

Dat sinn d'Froen, déi sech opgedrängt hunn. A mir kruten och um Telefon erkläert, datt déi Bréiwer scho relativ laang preparéiert gi wieren. Duerfir och déi falsch Adress. Et stoung awer den Datum vum 11. Mee drop. Ech weess net, ob et als Gemeng esou gutt ass, wann een iergendwellech Datumen op Bréiwer print, wou dann herno Inkoherenzen si mat Adressen. Ech fannen dat net esou ganz glécklech. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Hobscheit. Madamm Pregno.

SCHÄFFE LAURA PREGNO (DÉI GRÉNG):

Villmools Merci. Här Hobscheit, ech kann Iech elo net op all Froen Äntwerte ginn. Ech probéiere just kuerz eng Skizz ze gi vun deem Projet Poubellenchippen.

Et ass e Projet, wou souwuel eise Service écologique wéi och d'Voirie ganz laang dru geschafft hunn. Dir gesitt, deemno wéi eng Deeg a wéi enge Quartieren Dir ënnerwee sidd, wivill Poubellen d'Leit hunn. Et geet hei u sech drëm, de Recensement vun de Poubellen ze hunn, déi net payant sinn. Wou Der de Vidage jo net bezuelt. Et ass iergendwann ausgeart, dass d'Leit op eemol immens vill Poubellen haten.

D'Chippen si fir eis am éischte Moment och e Recensement vun de Poubellen, well et net méi méiglech war, erauszefannen, wie wivill Poubellen hätt. Dohier och de Problem, deen doraus entstanen ass, dass net all d'Poubellen an där Woch, wou gesot ginn ass, konnte gechippt ginn, well mer op eemol net méi genuch Chippen haten. Et ass eng Moyenne geholl gi vun esou vill Poubellë pro Menage. Mir haten awer herno méi Poubellë pro Menage wéi eeben d'Moyenne, déi previsibel gerechent ginn ass. Dohier de Retard.

Et kënn en zweeten Delai fir déi Poubellen, déi nach net gechippt sinn, a fir all déi Leit, déi hir Poubellen net erausgesat haten. Dat erkläert dann d'Liste d'attente an d'Retardairen. Et sinn eng ganz Rëtsch Leit drënner, déi hir Poubellen net erausgesat hunn. Déi wäerten dann iergendwann mierken, dass hir Poubelle net rezenséiert ass an net matgeholl ginn ass, well se eeben net gechippt ass. Déi melle sech jo da lues a lues. Da wäert dat regléiert ginn.

Wann Der elo vläicht gemierkt hutt, wéi grouss déi Envergure ass, dann entschëllegt och e Gemengservice, wou mol e Feeler ass vun Adressen oder Feeler vun Datum. Natierlech sollen esou Feeler net geschéien. Mee si geschéien awer nu mol. Dir wësst, wéi kompetent eis Leit sinn. Et ass hinne bestëmmt net gär geschitt, dass do esou e Mëssel entstanen ass. Mir sinn awer ganz frou, wann Der eis virun allem hei am Gemengerot dorop opmierksam maacht. Well ech denken, Dir sidd da war-

scheinlech net deen eenzegen dobaussen.

Wat déi genau Nummer vu Retardairen oder Liste-d'attenten ugeet, froe mer de Service. Da kritt Der eng schrëftlech Äntwert drop. Merci.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Madamm Pregno. Här Meisch.

FRANÇOIS MEISCH (DP):

Meng Fro ass hifälleg. Ech wollt am Fong iwwert d'Iwwerschwemmungen e puer Saache froen. Mee dat hu mer jo de loin schon am Ufank gemaach. Dofir ass meng Fro scho beäntwert.

BUERGERMEESCHTESCH CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG):

Merci, Här Meisch. Ech soen Iech alleguer Merci. A mir géifen an d'Séance non publique goen.

Laura Pregno ne connaît pas le nombre de retardataires, mais elle lui fera envoyer une réponse écrite.

FRANÇOIS MEISCH (DP) avait des questions concernant les inondations, mais le collège échevinal y a répondu tout à l'heure.

CHRISTIANE BRASSEL-RAUSCH (DÉI GRÉNG)

clôture la séance publique.

QUAND SE LAVER LES MAINS ?



Lorsque vos mains sont sales



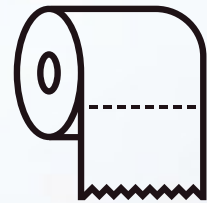
Avant chaque repas



Après s'être mouché



Après avoir touché
son masque



Après être allé
aux toilettes

Se laver les mains à l'eau et au savon permet d'éliminer les virus et les bactéries qui peuvent nous rendre malades.